叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[mɑːtʃ] - , - .
March 19 , 1892 .
行进 - , - .

1892年3月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hænsɑːd] [naʊ] ?
" ARE YOU HANSARD NOW ?
" 是 你 汉萨德 现在 ?

"你们现在是议会记录员吗？"

" ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] .
" Merchant of Venice .
" 商人 的 威尼斯 .

《威尼斯商人》。

[" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] - [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪts] . . . [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]
[" The entire stock of Hansard's Parliamentary Debates . . . was offered for
[" 这 全部的 库存 的 - 议会 辩论 . . . 曾是 提供 为了
[seɪl] .
sale .
销售 .

"汉萨德议会辩论记录的全部库存……都被拿出来出售。

[ðə; ði][vɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] , ['nɪəli] - , - ['vɒljuːmz] , ['skeəsli] [fetʃt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [weɪst]
The vast collection , nearly 100 , 000 volumes , scarcely fetched the price of waste
这 广阔的 收藏 , 几乎 - , - 卷 , 几乎 已获取 这 价格 的 浪费
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

这批藏书数量庞大，近 10 万册，却几乎只卖了废纸的价格。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[ðə; ði][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] [ɪkˈskleɪmd] , — " [ðiːz] [vɑːlz] .

The	Auctioneer	exclaimed	,	—	"	These	Vols	.
这	拍卖	惊呼	,	—	"	这些	卷	.

拍卖师惊呼道："这些卷册……"

[hæv; həv]['naɪðə(r)] [fɔːlt] [nɔː(r)][blɒt] .

Have	neither	fault	nor	blot	.
有	两者都不	过错	也不	印迹	.

无过错，无污点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

I	think	that
我	思考	那

我认为

[aɪ] , [wɪˈðaʊt] [dɪˈmɜː(r)] ,

I	,	without	demur	,
我	,	没有	异议	,

我毫无异议地表示：

[meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][kwaɪt] - [ə; eɪ][lɒt] . -

May	call	them	quite	'	a	lot	.	'
可能	称呼	他们	相当	-	一个	很多	.	-

可以称它们为"相当多"。

" ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['rʌsəl] , [pæm] , [ænd; ənd] [braɪt] ,

"	Speeches	by	RUSSELL	,	PAM	,	and	BRIGHT	,
"	演讲	经过	罗素	,	帕姆	,	和	明亮的	,

"RUSSELL、PAM 和 BRIGHT 的演讲，

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] .

Good	for	the	heart	and	head	.
好的	为了	这	心	和	头	.

有益于心脏和大脑。

[teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]['spəʊkən] ; [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

Take	them	as	spoken	;	if	you	like	,
拿	他们	作为	说	; 如果		你	喜欢	,

就按原样理解；如果你愿意的话，

[preɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [tuː] , [æz; əz] [riːd] .

Pray	take	them	,	too	,	as	read	.
祈祷	拿	他们	,	也	,	作为	读	.

请照着念的念。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [dɪd] [bɪˈgɪn] ,

"	But	when	the	Auction	did	begin	,
"	但	什么时候	这	拍卖	做过	开始	,

但当拍卖真正开始时，

['bɪdəz] , [əˈlæk] ! [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] ;

Bidders	,	alack	!	were	lacking	;
竞标者	,	呜呼	!	是	缺乏	;

唉！竞标者不足；

[bæk] ['nʌmbəz] [həʊv][ɪn] [saɪt] [ɪn] [ʃəʊlz] ,

Back	numbers	hove	in	sight	in	shoals	,
后退	数字	霍夫	在	视线	在	浅滩	,

后方的号码牌成群结队地出现在视野中，

[jet] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['bækɪŋ] .
Yet **seemed** **to** **have** **no** **backing** **.**
然而 似乎 到 有 不 后盾 .

然而，他似乎没有任何支持。

" [ðen] [ðɪs] , " [kwəʊθ][hi:; hi] , " [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Then** **this** **,** **"** **quoth** **he** **,** **"** **appears** **to** **be**
" 然后 这 , " 引用 他 , " 出现 到 是

“那么，”他说道，“这似乎是……”

[ðə; ði]['dɪzməl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
The **dismal** **situation** **;**
这 惨淡 情况 ;

糟糕的局面；

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [ði:z] ['spi:tʃɪz] ['steɪtsmən] [kwəʊt] ,
Though **from** **these** **speeches** **statesmen** **quote** **,**
尽管 从 这些 演讲 政治家 引用 ,

尽管政治家们经常引用这些演讲，

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][nəʊ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
For **them** **there's** **no** **quotation** **.**
为了 他们 有 不 引述 .

对他们来说，没有报价。

" [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] - ['hev(ə)nli] ['retərɪk] , -
" **The** **eye** **has** **'** **heavenly** **rhetoric** **,** **'**
" 这 眼睛 有 - 天上 修辞 , -

“眼睛具有‘天籁之音’，

[hɪə(r)] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [kraɪ] ;
Hear **WILLIAM** **SHAKSPEARE** **cry** **;**
听到 威廉 莎士比亚 哭 ;

听听威廉·莎士比亚的呐喊；

[bʌt; bət] ['hev(ə)nli] ['retərɪk] [naʊ] , - [tɪz][pleɪn] ,
But **heavenly** **rhetoric** **now** **,** **'** **tis** **plain** **,**
但 天上 修辞 现在 , - 的 清楚的 ,

但如今这天籁之音，却昭然若揭。

[ɪt'self][ɪz][ɔ:l][maɪ] [aɪ] .
Itself **is** **all** **my** **eye** **.**
本身 是 全部 我的 眼睛 .

它本身就是我的全部。

" [ə; eɪ] ['peni] !
" **A** **penny** **!**
" 一个 一分钱 !

“一便士！”

['ri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪd]
Really **such** **a** **bid**
真的 这样的 一个 出价

真是个出价

[aɪ][kænt] [ə'laʊ] [tu:; tə][pɑ:s] ;
I **can't** **allow** **to** **pass** **;**
我 不能 允许 到 经过 ;

我不能允许这种情况发生；

[ə; eɪ][mæn] [hu:d] ['ɒfə(r)] ['kɔpəz] [hɪə(r)]
A **man** **who'd** **offer** **coppers** **here**
一个 男人 谁会 提供 铜 这里

一个会在这里提供警察的人

[mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [brɑːs] .

Must	be	composed	of	brass	.
必须	是	由	的	黄铜	.

必须由黄铜制成。

" - ['prəʊgres] - [ai] ['kænɒt] [wel] - [rɪ'pɔːt] , -

"	'	Progress	'	I	cannot	well	'	report	,	'
"	-	进步	-	我	不能	出色地	-	报告	,	-

"进展情况我无法很好地'汇报',"

[ən'les] [ðɪs] [lɒt][ɪz] [bɔːt] [ɪn] ;

Unless	this	lot	is	bought	in	;
除非	这	很多	是	买	在	;

除非这块地被买入;

[ðə; ði]['əʊnli]['prəʊgres] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	only	progress	seems	to	be	,
这	仅有的	进步	似乎	到	是	,

唯一的进展似乎是:

[wen] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'pɔːrtɪn] - .

When	there'll	be	no	reportin	'	.
什么时候	将会	是	不	报道	-	.

当不再有报道的时候。

" [sʌtʃ] ['praɪsləs] [dʒemz] , [sʌtʃ] ['retʃɪd] [bɪdz] !

"	Such	priceless	gems	,	such	wretched	bids	!
"	这样的	无价	宝石	,	这样的	可怜	出价	!

"如此无价的宝石，如此卑鄙的出价！"

" [ðə; ði] ['hæmə(r)] - [mæn][dɪd] [ʃaʊt] ;

"	The	hammer	-	man	did	shout	;
"	这	锤	-	男人	做过	喊	;

"那个挥锤的人喊了起来;

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ai] [nɒk] [ðem; ðəm] [daʊn] —

"	If	you	desire	,	I	knock	them	down	—
"	如果	你	欲望	,	我	敲	他们	向下	—

"如果你愿意，我可以把它们打倒——"

[juː; jʊ][fɜːst][mʌst; məst] [nɒk] [ˌem 'iː][aʊt] !

You	first	must	knock	me	out	!
你	第一的	必须	敲	我	出去	!

你得先把我打晕!

" [nəʊ]['haɪə(r)]['ɒfə(r)] ?

"	No	higher	offer	?
"	不	更高	提供	?

没有更高的报价了吗?

[ðen] [aɪm] [fɔːst] ,

Then	I'm	forced	,
然后	我是	强制	,

然后我就被迫.....

[preɪ] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] —

Pray	pardon	the	suggestion	—
祈祷	赦免	这	建议	—

请原谅我的建议——

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] ,

To	take	a	hint	from	Parliament	,
到	拿	一个	暗示	从	议会	,

借鉴议会的做法,

[ænd; ənd] - [muːv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] . -
And **'** **move** **the** **Previous** **Question** **.** **'**
和 - 移动 这 以前的 问题 . -

并"移动上一题"。

" [ə'nʌðə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] !
" **ANOTHER** **SHAKSPEARE** **!**
" 其他 莎士比亚 !

"又一个莎士比亚！"

[mɪ'stɪəriəs] !
Mysterious **!**
神秘 !

神秘！

[ðə; ði][lɑːst] [pleɪ] [baɪ][em] . [blɑːg] [væn] [dɜːr] [bɔːʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
The **last** **play** **by** **M** **.** **BLAGUE** **VAN** **DER** **BOSCH** **has** **just** **been** **translated** **into** **English** **.**
这 最后的 玩 经过 M . 胡言乱语 VAN 德尔 博世 有 只是 到过 翻译 进入 英语 .

M. BLAGUE VAN DER BOSCH 的最后一部戏剧作品刚刚被翻译成英文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [b'lækbiːtl] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [də'mestɪk] ['drɑːmə] .
It **is** **called** **The** **Blackbeetle** **,** **and** **is** **a** **purely** **domestic** **drama** **.**
它 是 称为 这 黑甲虫 , 和 是 一个 纯粹 国内的 戏剧 .

这部剧名为《黑甲虫》，是一部纯粹的家庭剧。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ækt] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
The **following** **Scene** **from** **the** **last** **Act** **will** **give** **some** **idea** **of** **the** **exquisite**
这 下列的 场景 从 这 最后的 行为 将要 给 一些 主意 的 这 精美的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] .
simplicity **and** **pathos** **of** **this** **great** **work** **.**
简单 和 感伤 的 这 伟大的 工作 .

以下选自最后一幕的场景将展现这部伟大作品精妙的简洁和悲怆之美。

[em] . [væn] [dɜːr] [bɑːʃɪz] [ədˈmaiərə] ['friːli] [ə'sɜːt] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk]
M **.** **VAN** **DER** **BOSCH's** **admirers** **freely** **assert** **that** **SHAKSPEARE** **never** **wrote** **anything** **like**
M . VAN 德尔 博世的 仰慕者 自由 断言 那 莎士比亚 绝不 写道 任何事物 喜欢
[ðɪs] .
this **.**
这 .

范德博斯先生的仰慕者们毫不掩饰地断言，莎士比亚从未写过类似的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [em] . [væn] [dɜːr] [bɔːʃ] , [laɪk][em] . ['meɪtəˌlɪŋk] ,
It **will** **be** **noticed** **that** **M** **.** **VAN** **DER** **BOSCH** **,** **like** **M** **.** **MAETERLINCK** **,**
它 将要 是 注意到 那 M . VAN 德尔 博世 , 喜欢 M . 梅特林克 ,

值得注意的是，范德博世先生与梅特林克先生一样，

[dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['menʃnz] [ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ]
does **not** **always** **name** **his** **characters** **,** **but** **only** **mentions** **their** **relation** **to** **each**
做 不是 总是 姓名 他的 人物 , 但 仅有的 提及 他们的 关系 到 每个
['ʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

他并不总是给笔下的人物命名，而只是提及他们之间的关系。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ðə; ði] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɜːst]
SCENE **XXV** **.** **—** **The** **Great** **Grandmother** **,** **the** **Mother** **-** **in** **-** **law** **,** **the** **Female** **First**
场景 25 . — 这 伟大的 祖母 , 这 母亲 - 在 - 法律 , 这 女性 第一的
['kʌz(ə)n][wʌn] [rɪ'muːv] ,
Cousin **one** **remove** **,**
表哥 一 消除 ,

第二十五幕——曾祖母、婆婆、远房表妹，

[ænd; ənd][ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	the	Brother	-	in	-	law's	Aunt	are	discovered	standing	on	the	table	,
和	这	兄弟	-	在	-	法律的	阿姨	是	发现	常设	在	这	桌子	,

姐夫的姑姑被发现站在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['sɪstərz] ['nefjuː] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	the	Half	-	sister's	Nephew	by	marriage	on	a	chair	.
和	这	一半	-	姐妹	侄子	经过	婚姻	在	一个	椅子	.

同父异母姐姐的姻亲侄子坐在椅子上。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

The	Mother	-	in	-	law	.
这	母亲	-	在	-	法律	.

婆婆。

[eɪ] ? [eɪ] ? [eɪ] ?

Eh	?	eh	?	eh	?
嗯	?	嗯	?	嗯	?

嗯？嗯？嗯？

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɜːst] ['kʌz(ə)n][wʌn] [rɪ'muːv] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɑːf] - ['sɪstərz] ['nefjuː] [baɪ] ['mærɪdʒ]) .

The	Female	First	Cousin	one	remove	(	pointing	to	Half	-	sister's	Nephew	by	marriage	)	.
这	女性	第一的	表哥	一	消除	(	指向	到	一半	-	姐妹	侄子	经过	婚姻	)	.

远房表妹（指同父异母姐姐的姻亲侄子）。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[ðə; ði] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] .

The	Great	Grandmother	.
这	伟大的	祖母	.

曾祖母。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[eɪ] !

ay	!
哎	!

哎！

[eɪ] !

ay	!
哎	!

哎！

[ðə; ði][hɑːf] - ['sɪstərz] ['nefjuː] [baɪ] ['mærɪdʒ] (['ʃʌdərɪŋ]) .

The	Half	-	sister's	Nephew	by	marriage	(	shuddering	)	.
这	一半	-	姐妹	侄子	经过	婚姻	(	颤抖	)	.

同父异母姐姐的姻亲侄子（不寒而栗）。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɑːnt] ([tuː; tə][hɪm]) .
The **Brother** **-** **in** **-** **law's** **Aunt** **(** **to** **him** **)** **.**
这 兄弟 - 在 - 法律的 阿姨 (到 他) .

姐夫的姑姑（对他而言）。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[[ðə; ði][hɑːf] - ['sɪstərz] ['nefjuː] [baɪ] ['mærɪdʒ] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [steps] [ə'pɒn][ðə; ði]
[**The** **Half** **-** **sister's** **Nephew** **by** **marriage** **descends** **and** **resolutely** **steps** **upon** **the**
[这 一半 - 姐妹 侄子 经过 婚姻 下降 和 坚决地 步骤 之上 这
[b'lækbiːtl] .
Blackbeetle **.**
黑甲虫 .

同父异母的姐姐的侄子（姻亲关系）走下山来，果断地踩在黑甲虫身上。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

- [briː'tænɪk] .
ENTÊTEMENT **BRITANNIQUE** **.**
- 不列颠 .

英国娱乐。

['rɒndəʊ] .
RONDEAU **.**
回旋曲 .

回旋曲。

[mæl] - [lɑː] [teɪt] , [ɒn'wiː] , ['maɪgreɪn; 'miːgreɪn] ,
Mal **à** **la** **tête** **,** **ennui** **,** **migraine** **,**
马尔 - 拉 头 , 厌倦 , 偏头痛 ,

Mal à la tête、倦怠、偏头痛、

[wiː; wi] [rɪsk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
We risk in trying to explain
我们 风险 在 尝试 到 解释

我们试图解释的风险很大

[waɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ɪz] [haɪ] ,
Why , though the Income - tax is high ,
为什么 , 尽管 这 收入 - 税 是 高的 ,

为什么，尽管所得税很高，

[ðɪs] ['kʌntri] ['nevə(r)] [kæn; kən] [sə'plaɪ]
This country never can supply
这 国家 绝不 能 供应

这个国家永远无法提供

[sʌtʃ] ['gælərɪz] [æz; əz] [laɪn] [ðə; ði] [seɪn] .
Such galleries as line the Seine .
这样的 画廊 作为 线 这 罾 .

塞纳河沿岸的那些画廊。

[jet] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [dɪs'deɪn] ,
Yet gifts are treated with disdain ,
然而 礼物 是 治疗 和 蔑视 ,

然而，人们却对礼物不屑一顾。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['dəʊnəz] [peɪn] , —
Which gives the would - be donors pain , —
哪个 给予 这 会 - 是 捐赠者 疼痛 , —

这给潜在的捐赠者带来了痛苦，——

[wɪv] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [baɪ] ,
We've now a name to call that by ,
我们已经 现在 一个 姓名 到 称呼 那 经过 ,

我们现在有了一个可以称呼它的名字，

" [mæl] - [lɑː] [teɪt] .
" Mal à la TATE .
" 马尔 - 拉 泰特 .

“Mal à la TATE。

" [nekst] [taɪm] [æn; ən] ['ɔːfərz] [meɪd] [ɪn] [veɪn]
" Next time an offer's made in vain
" 下一个 时间 一个 优惠 制成 在 徒劳

下次再提出报价却徒劳无功时

[mək'niːl] , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] , [wɪl] [əb'teɪn] ,
MACNEILL , or someone , will obtain ,
麦克尼尔 , 或者 某人 , 将要 获得 ,

MACNEILL 或其他人将获得

[ɔː(r)] [ɑːsk] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
Or ask , at least , the reason why ,
或者 问 , 在 至少 , 这 原因 为什么 ,

或者至少问问原因。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dʌmə(r)] [fəʊks] [wɪl] [kraɪ] ,
And even dumber folks will cry ,
和 甚至 更笨 各位 将要 哭 ,

甚至更愚蠢的人也会哭，

" [baɪ] [dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðev] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌl] [ə'gen] ,
they've **made** **a** **mull** **again** **,**
他们有 制成 一个 思考 再次 ,

他们又仔细考虑了一遍。

[mʌl] - [lɑː] [teɪt] !
MULL **à** **la** **TATE** **!**
思考 - 拉 泰特 !

MULL à la TATE!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[breə(r)] ['ræbɪt] .
Brer **Rabbit** **.**
布雷尔 兔子 .

兔兄弟。

['evribɒdi] [huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] [wɪl] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]
Everybody **who** **took** **delight** **in** **our** **old** **friend** **Uncle** **Remus** **will** **thoroughly** **enjoy** **A**
大家 WHO 采取 喜 在 我们的 老的 朋友 叔叔 雷穆斯 将要 彻底 享受 一个
[plɑːn'teɪʃ(ə)n]['prɪntə(r)] ,
Plantation **Printer** **,**
种植园 打印机 ,

凡是喜欢我们老朋友雷姆斯叔叔的人，都会非常喜欢《种植园印刷工》。

[baɪ]['dʒəʊəl] ['tʃɑːndlə(r)] ['hærɪs] .
by **JOEL** **CHANDLER** **HARRIS** **.**
经过 乔尔 钱德勒 哈里斯 .

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯。

[ðə; ði]['bærən] ['dʌznt] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði]['daɪəlekt]
The **Baron** **doesn't** **recommend** **it** **to** **be** **taken** **at** **one** **sitting** **,** **the** **dialect**
这 男爵 不 推荐 它 到 是 已采取 在 一 坐着 , 这 方言
['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] ,
being **rather** **difficult** **,**
存在 相当 难的 ,

男爵不建议一次性学完，因为方言相当难懂。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [rɪ'freʃɪŋ] .
but **a** **chapter** **at** **a** **time** **will** **be** **found** **refreshing** **.**
但 一个 章 在 一个 时间 将要 是 成立 令人耳目一新 .

但一次读一章会让人耳目一新。

[ðə; ði] [laɪk] [əd'vaɪs] [meɪ] [biː; bi]['æktɪd][ə'pɒn][baɪ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]
The **like** **advice** **may** **be** **acted** **upon** **by** **anyone** **who** **has** **invested** **in** **the** **latest**
这 喜欢 建议 可能 是 行动 之上 经过 任何人 WHO 有 投资 在 这 最新的
['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,
volume **of** **the** **Library** **of** **Wit** **and** **Humour** **,**
体积 的 这 图书馆 的 有 和 幽默 ,

凡是购买了最新一卷《机智幽默文库》的人，都可以采纳类似的建议。

[ɪn'taɪtld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
entitled **Faces** **and** **Places** **.**
标题 面孔 和 地点 .

题为《面孔与地点》。

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['luːsi] .
By **H** **.** **W** **.** **LUCY** **.**
经过 H . W . 露西 .

作者：HW LUCY。

[ðə; ði] " ['feɪsɪz] " [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [raɪd] - [tuː; tə] - ['kiːvə] ['bɜːrnəbi] ,

The	"	Faces	"	are	represented	by	a	portrait	of	Ride	-	to	-	Khiva	BURNABY	,
这	"	面孔	"	是	代表	经过	一个	肖像	的	骑	-	到	-	希瓦	本拿比	,

“面孔”系列作品以伯纳比的“前往希瓦”之旅的肖像为代表。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['peɪpəz] .

and	one	of	the	Author	of	these	entertaining	papers	.
和	一	的	这	作者	的	这些	娱乐	文件	.

也是这些精彩论文的作者之一。

[ðə; ði][fɜːst] [briːf] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] " [haʊ] [aɪ][met] ['bɜːrnəbi] ,

The	first	brief	narrative	,	which	ought	to	have	been	called	"	How	I	met	BURNABY	,
这	第一的	简短的	叙述	,	哪个	应该	到	有	到过	称为	"	如何	我	遇见	本拿比	,

第一篇简短叙述，本应名为“我如何遇见伯纳比”，

" [ɪz] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

"	is	specially	interesting	;
"	是	特别	有趣的	;

“特别有趣；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [æn; ən] ['iːvnɪŋ]

and	the	only	disappointing	thing	in	the	book	is	the	omission	of	"	An	Evening
和	这	仅有的	令人失望	事物	在	这	书	是	这	省略	的	"	一个	晚上

[wɪð] [witʃiz] ,

with	Witches	,
和	女巫	,

这本书唯一令人失望的地方是遗漏了《与女巫共度一晚》

" [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] " [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]['wɑːtsɪz] .

"	as	a	companion	picture	to	"	A	Night	at	Watts's	.
"	作为	一个	伴侣	图片	到	"	一个	夜晚	在	瓦特的	.

作为《瓦茨之夜》的姊妹篇。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][maɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n]['prɪntə(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntə(r)][hæz; həz]

"	By	the	way	,	in	my	copy	of	A	Plantation	Printer	,	the	English	printer	has
"	经过	这	方式	,	在	我的	复制	的	一个	种植园	打印机	,	这	英语	打印机	有

[meɪd] [wʌn][slɪp] ,

made	one	slip	,
制成	一	滑	,

顺便说一句，在我这本《种植园印刷商》里，英国印刷商犯了一个错误，

[ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] , [æt; ət][piː] . - , [weə(r)] , [mɪs] ['kɑːtə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	sin	of	omission	,	at	p	.	153	,	where	,	Miss	CARTER	,	a	charming	young	lady	,
一个	罪	的	省略	,	在	p	.	-	,	在哪里	,	错过	卡特	,	一个	迷人	年轻的	女士	,

在第153页，有一个疏忽之罪，其中提到卡特小姐，一位迷人的年轻女士，

[ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔːdʒən] [fɒks] - [hʌnt] .

is	watching	a	Georgian	Fox	-	hunt	.
是	观看	一个	格鲁吉亚	狐狸	-	打猎	.

正在观看格鲁吉亚的猎狐活动。

[ʃiː; ʃi] [siːz] " [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [swiːp] [ə'krɒs] [ðə; ði][bə'mjuːdə]

She	sees	"	a	group	of	shadows	,	with	musical	voices	,	sweep	across	the	Bermuda
她	看到	"	一个	团体	的	阴影	,	和	音乐	声音	,	扫	穿过	这	百慕大

['fiːldz] . "

fields	.	"
字段	.	"

她看到“一群影子，伴着音乐般的声音，掠过百慕大田野”。

" - [əʊ] [aʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

"	'	O	ow	beautiful	!	'
"	-	哦	现在	美丽的	!	-

“哦，真漂亮！”

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['kɑːtə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] , " [ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

exclaimed	Miss	CARTER	,	clapping	her	little	hands	,	"	and	,	we	may	add	,
惊呼	错过	卡特	,	鼓掌	她	小的	双手	,	"	和	,	我们	可能	添加	,

卡特小姐拍着小手惊呼道："而且，我们还要补充一点，

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] " [eɪtʃ] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

dropping	her	little	"	h	"	in	her	excitement	.
下降	她	小的	"	h	"	在	她	激动	.

她兴奋时，小写的"h"音都掉了。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən] - [eɪtʃ] ,

"	I	can	put	up	with	the	loss	of	an	'	h	,
"	我	能	放	向上	和	这	损失	的	一个	-	h	,

"我可以接受少一个'h',

- [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['æspərət] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðɪs] ['helθi] ,

'	but	not	for	a	wilderness	of	aspirates	would	I	have	lost	this	healthy	,
-	但	不是	为了	一个	荒野	的	抽吸物	会	我	有	丢失的	这	健康	,

但如果不是因为一片荒芜的吸入器，我绝不会失去这份健康。

['tʃɪəri] ['tʃæptə(r)] , " [sez]

cheery	chapter	,	"	says
欢快的	章	,	"	说道

"令人愉悦的一章，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [fʊt] - ['wɔːmə(r)] .

TO	A	RAILWAY	FOOT	-	WARMER	.
到	一个	铁路	脚	-	更温暖	.

到铁路暖脚器。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [lʌvd] [ðiː] — [ðaʊ] [wɒst; wəst] [wɔːm] , —

At	first	I	loved	thee	—	thou	wast	warm	,	—
在	第一的	我	喜爱	你	—	你	浪费	温暖的	,	—

起初我爱你——你很温暖，——

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [kɔːld] [ðiː] " - [ˌoʊ 'tiː] , " [neɪ] , " ['bailin] . -

The	porter	called	thee	"	'	ot	,	"	nay	,	"	bilin	.	'
这	搬运工	称为	你	"	-	ot	,	"	不	,	"	比林	.	-

门房叫你"ot"，不，"bilin"。

" [aɪ] [tɪpt] [hɪm][æz; əz][ðaɪ] ['welkəm] [fɔːm]

"	I	tipped	him	as	thy	welcome	form
"	我	倾斜	他	作为	你的	欢迎	形式

我给了他小费，以示欢迎。

[hiː; hi] ['kærid] , [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ɪn] .

He	carried	,	with	a	grateful	smile	,	in	.
他	携带	,	和	一个	感激的	微笑	,	在	.

他带着感激的微笑，把东西抱了进来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['feɪθləs] [frend] ,

thou	art	a	faithless	friend	,
你	艺术	一个	不忠	朋友	,

你是一个背信弃义的朋友。

[ðaɪ] [wɔːmθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] ;
Thy warmth was but dissimulation ;
你的 温暖 曾是 但 伪装 ;

你的热情不过是伪装;

[ðaɪ] ['tepɪd] [gləʊ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
Thy tepid glow is at an end ,
你的 温热 辉光 是 在 一个 结尾 ,

你那微弱的光芒已经消逝了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nəʊweə(r)][nɪə(r)][maɪ]['steɪʃ(ə)n] !
And I am nowhere near my station !
和 我 是 无处 靠近 我的 车站 !

我离我的岗位还远着呢!

[aɪ] ['ʃɪvə(r)] , [kəʊld][ɪn] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,
I shiver , cold in feet and hands ,
我 颤抖 , 寒冷的 在 脚 和 双手 ,

我浑身发抖，手脚冰凉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] ,
It is a legal form of slaughter ,
它 是 一个 合法的 形式 的 屠宰 ,

这是一种合法的屠宰方式。

[ðeɪ] [dəʊnt] [wɔːm] (!)
They don't warm (!)
他们 不 温暖的 (!)

它们不保暖!

[treɪnz] [ɪn]['ʌðə(r)][lændz]
trains in other lands
火车 在 其他 土地

其他国家的火车

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['tepɪd]['wɔːtə(r)] .
With half a pint of tepid water .
和 一半 一个 品脱 的 温热 水 .

加入半品脱温水。

[aɪ] [spɜːn] [ðaɪ] ['kəʊldnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] ,
I spurn thy coldness with a kick ,
我 拒绝 你的 寒冷 和 一个 踢 ,

我一脚踢开你的冷漠,

[ænd; ənd][paɪl][ɒn] [rʌgz] [æz; əz][maɪ] [prə'tektər] .
And pile on rugs as my protectors .
和 桩 在 地毯 作为 我的 保护者 .

铺上厚厚的地毯，就像保护我的屏障一样。

[aɪ'd][send] — [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] — [tuː; tə][əʊld] [nɪk] ,
I'd send — to warm them — to Old Nick ,
ID 发送 — 到 温暖的 他们 — 到 老的 缺口 ,

我会把它们寄给老尼克，让他们暖暖身子。

[ðaɪ] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [də'rektər] !
Thy parsimonious Directors !
你的 节俭的 导演 !

你们这些吝啬的董事们!

[rɪtʃ] [viː] . [pɔː(r); pʊə(r)] .
RICH V . POOR .
富有的 V . 贫穷的 .

富人与穷人。

([ə; eɪ] [nəʊt] ['kaɪndli] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['græfɪk] [rɪ'pɔ:tə(r)] .)

(	A	Note	kindly	contributed	by	Our	Own	Graphic	Reporter	.	)
(	一个	笔记	亲切地	贡献	经过	我们的	自己的	形象的	记者	.	)

（本文由本报图文记者友情提供。）

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [si:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl]

Nothing	could	have	been	more	impressive	than	the	closing	scene	of	a	trial
没有什么	可以	有	到过	更多的	感人的	比	这	结束	场景	的	一个	审判

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)nz] .

that	was	one	of	the	features	of	the	present	Sessions	.
那	曾是	一	的	这	特征	的	这	展示	会议	.

没有什么比本届大会的一大亮点——庭审的结尾场景更令人印象深刻了。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

The	Counsel	for	the	Prisoner	made	no	pretence	of	hiding	his	emotion	,
这	法律顾问	为了	这	囚犯	制成	不	虚伪	的	隐藏	他的	情感	,

[ænd; ənd] ['fri:li] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

and	freely	used	his	pocket	-	handkerchief	.
和	自由	用过的	他的	口袋	-	手帕	.

被告的辩护律师毫不掩饰自己的情绪，并毫不犹豫地掏出手帕擦拭眼泪。

['meni] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bi:n] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ju:zɪŋ] ['ɒprə] - ['glɑ:sɪz] ,

Many	ladies	who	had	until	now	been	occupied	in	using	opera	-	glasses	,
许多	女士们	WHO	有	直到	现在	到过	占领	在	使用	歌剧	-	眼镜	,

许多此前一直忙于使用歌剧望远镜的女士们，

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ri'liŋkwiʃ] [ðəʊz] [ə'sɪstənts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪsaɪt] ,

at	this	point	relinquished	those	assistants	to	the	eyesight	,
在	这	观点	放弃	那些	助理	到	这	视力	,

此时，他将这些助手交由他人负责照看。

[tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'stɒrətɪv] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [fɪld] [wɪð] ['smelɪŋ] - [sɔ:lts; sɒlts]

to	fall	back	upon	the	restorative	properties	of	bottles	filled	with	smelling	-	salts
到	落下	后退	之上	这	修复	特性	的	瓶子	已填	和	闻起来	-	盐

.

:

.

于是，他们转而求助于装满嗅盐的瓶子，希望它们能起到恢复作用。

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] ['si:mɪŋli] [tʌtʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [baɪ]

Even	his	Lordship	on	the	Bench	was	seemingly	touched	to	the	very	quick	by
甚至	他的	领主	在	这	长椅	曾是	似乎	感动	到	这	非常	快的	经过

[ðə; ði] ['prɪzənərz] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .

the	Prisoner's	dignified	appeal	for	mercy	.
这	囚犯的	凝重	上诉	为了	怜悯	.

就连法官大人似乎也被囚犯恳求宽恕的庄严言辞深深打动了。

[bɪ'fɔ:(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['sentəns] ,

Before	passing	sentence	,
前	通过	句子	,

在宣判之前，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [glɑ:ns, glæns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['taɪtld] [ænd; ənd]

the	Judge	glanced	for	a	moment	at	the	number	of	titled	and
这	法官	瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	这	数字	的	标题	和

['ʌðə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['wɪtnəsiz] [hu:] [hæd; həd] ['testifai] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

other	highly	respectable	witnesses	who	had	testified	to	the	integrity	of	the
其他	高度	可敬	证人	WHO	有	作证	到	这	正直	的	这

[ə'kju:zd] .

accused	.
被告	.

法官瞥了一眼那些为被告人正直作证的有头衔和其他受人尊敬的证人。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] : —
Then he addressed the Prisoner : —
然后 他 已解决 这 囚犯 : —

然后他对囚犯说：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['pliːdɪd] ['gɪlti] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [juː; jʊ] [wɪð] ['hævɪŋ]
" You have pleaded guilty to an indictment which charges you with having
" 你 有 恳求 有罪的 到 一个 起诉书 哪个 收费 你 和 拥有
[ˌmisə'prəuprieit] [trʌst] ['mʌni] .
misappropriated trust moneys .
挪用 相信 钱 .

"你已对指控你挪用信托资金的起诉书认罪。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'djuːst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] £28 , - [tuː; tə] £7 , - .
You have reduced a fortune of £28 , 000 to £7 , 000 .
你 有 减少 一个 财富 的 £28 , - 到 £7 , - .

你将28000英镑的巨款减少到了7000英镑。

[ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [huː] , [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɔːd] ,
This means a wretched pittance to beneficiaries who , before your fraud ,
这 方法 一个 可怜 微不足道 到 受益人 WHO , 前 你的 欺诈罪 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['feəli] ['diːsnt] [ɪnkʌm] .
were enjoying a fairly decent income .
是 享受 一个 相当 体面的 收入 .

这意味着，在你行骗之前，受益人原本享有相当不错的收入，而现在他们只能拿到少得可怜的一点钱。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mædʒɪstreɪt] , — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
I am aware that you are a distinguished Magistrate , — that you have
我 是 意识到的 那 你 是 一个 杰出的 地方法官 , — 那 你 有
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['meni] [klʌbz] ,
belonged to many Clubs ,
属于 到 许多 俱乐部 ,

我知道您是一位德高望重的法官，也知道您曾是许多俱乐部的成员，

— [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][slɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)]
— that there is not a slur upon the cooking that used to distinguish your dinner
— 那 那里 是 不是 一个 污点 之上 这 烹饪 那 用过的 到 区分 你的 晚餐
- ['pɑːtiz] .
- parties .
- 各方 .

——过去用来彰显你们晚宴特色的烹饪技艺，如今却不再受到任何诋毁。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [pɑːs] ,
I know the severity of the sentence I am about to pass ,
我 知道 这 严重性 的 这 句子 我 是 关于 到 经过 ,

我知道我即将宣判的刑罚有多么严厉。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [maɪ] ['kɒnʃəns] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
and I wish my conscience would permit me to give you a lighter punishment .
和 我 希望 我的 良心 会 允许 我 到 给 你 一个 打火机 惩罚 .

我希望我的良心允许我从轻发落。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] .
But I cannot .
但 我 不能 .

但我做不到。

" [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wɒz; wəz] [ðen] ['sentənst] [tuː; tə][faɪv] [j'iəz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] .
" The accused was then sentenced to five years ' penal servitude .
" 这 被告 曾是 然后 判刑 到 五 年 - 刑事 奴役 .

"被告随后被判处五年苦役。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ə'nʌðə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ['twenti]
A **little** **later** **another** **prisoner** **was** **put** **in** **the** **dock** **for** **stealing** **twenty**
一个 小的 之后 其他 囚犯 曾是 放 在 这 码头 为了 偷窃 二十
['ʃɪlɪŋ] .
shillings **.**
先令 .

不久之后，另一名囚犯因偷窃二十先令而被送上法庭。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)]) [wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ten] [j'iəz] - ['piːn(ə)l]
The **prisoner** **(** **who** **was** **a** **sailor** **)** **was** **sentenced** **to** **ten** **years** **'** **penal**
这 囚犯 (WHO 曾是 一个 水手) 曾是 判刑 到 十 年 - 刑事
['sɜːvɪtjuːd] ,
servitude **,**
奴役 ,

这名囚犯（是一名水手）被判处十年苦役。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [j'iəz] - [pə'liːs] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .
and **seven** **years** **'** **police** **supervision** **.**
和 七 年 - 警察 监督 .

以及七年的警方监管。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
The **case** **was** **of** **no** **public** **interest** **.**
这 案件 曾是 的 不 民众 兴趣 .

该案件不涉及公众利益。

[ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
The **Modesty** **of** **Genius** **.**
这 谦逊 的 天才 .

天才的谦逊。

[wen] [treɪl] [hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv]['maɪnə(r)]['poʊəts] [druː] ,
When **TRAILL** **his** **list** **of** **Minor** **Poets** **drew** **,**
什么时候 尾迹 他的 列表 的 次要的 诗人 画 ,

当 TRAILL 抽出他列出的那些小诗人时，

- [frendz] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , - , [hiːz] [left] [aʊt][juː; jʊ] !
SPRUGGE's **friends** **exclaimed** **,** **"** **Why** **,** **SPRUGGE** **,** **he's** **left** **out** **you** **!**
- 朋友们 惊呼 , " 为什么 , - , 他是 左边 出去 你 !

斯普鲁格的朋友们惊呼道："哎呀，斯普鲁格，他把你落下了！"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['kɑːmli] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **To** **which** **SPRUGGE** **calmly** **answered** **,** **"** **Yes** **,** **I** **know** **it** **;**
" 到 哪个 - 平静地 回答 , " 是的 , 我 知道 它 ;

斯普鲁格平静地回答说："是的，我知道；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
And **he** **is** **right** **.**
和 他 是 正确的 .

他说得对。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] .
I'm **not** **a** **Minor** **Poet** **.**
我是 不是 一个 次要的 诗人 .

我不是什么二流诗人。

" [frɒm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ['dɪstrɪkt] . — " [ðə; ði] [pə'liːs] [pə'trəʊld]
" **FROM** **AN** **IRISH** **REPORTER** **IN** **A** **TROUBLED** **DISTRICT** **.** **—** **"** **The** **Police** **patrolled**
" 从 一个 爱尔兰 记者 在 一个 麻烦 区 . — " 这 警察 巡逻
[ðə; ði] [striːt] [ɔːl] [naɪt] ,
the **street** **all** **night** **,**
这 街道 全部 夜晚 ,

一位身处动荡地区的爱尔兰记者报道——"警察整夜都在街上巡逻，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'stɜ:bəns] .
but for all that there was no disturbance .
但 为了 全部 那 那里 曾是 不 干扰 .

但尽管如此，并没有发生骚乱。

" [nju:] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [fɔ:(r); fə(r)] [sæl'veɪʃənɪst] [æt; ət] ['i:stbɔ:n] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
" NEW SONG OF TRIUMPH FOR SALVATIONISTS AT EASTBOURNE , ACCOMPANIED BY
" 新的 歌曲 的 胜利 为了 救世主义者 在 伊斯特本 , 伴随 经过
[drʌm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['sɪmblz] . — " [trə] - [lɑ:] - [lɑ:] - [bu:ð] - [ti:] - [reɪ] !
DRUM AND IRRELIGIOUS CYMBALS . — " Tra - la - la - Booth - te - ray !
鼓 和 无宗教信仰者 钹 . — " tra - 拉 - 拉 - 展位 - te - 射线 !

"伊斯特本救世军的新凯旋之歌，伴以鼓和非宗教的钹。——"啦啦啦布斯特雷！

" [dɪ'mi:nɪŋ] [ðəm'selvz] [səʊ] ! — ['mɪsɪz] .
" DEMEANING THEMSELVES so ! — Mrs .
" 贬低 他们自己 所以 ! — 太太 .

"他们如此贬低自己！——夫人

[ɑ:(r)] . ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['bi:ɪŋ] ['kɒnstəntli] ['tʃeəmən] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['dinəz] .
R . cannot understand our aristocracy being constantly Chairmen at public dinners .
拉 . 不能 理解 我们的 贵族 存在 不断地 主席 在 民众 晚餐 .

R. 无法理解为什么我们的贵族总是担任公共晚宴的主席。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃeəwʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
She wouldn't be a Chairwoman for anything .
她 不会 是 一个 主席 为了 任何事物 .

她无论如何也当不了主席。

[weə(r)] " [gəʊsts] " [ɔ:t] [tu:; tə][ɪg'zɪst] . — " [hɔ:nt] - [ən] [stri:t] , ['dʌblju:] . " [ɪts] [æn; ən]
WHERE " GHOSTS " OUGHT TO EXIST . — " Haunt ' un Street , W . " It's an
在哪里 " 鬼魂 " 应该 到 存在 . — " 出没 - 联合国 街道 , W . " 它是 一个
[ɑ:'tɪstɪk]['kwɔ:tə(r)] .
artistic quarter .
艺术 四分之一 .

"鬼魂"本该存在的地方——"闹鬼街西段"。这是一个艺术区。

[[ɪz] [ðɪs] [stri:t] ?
[Is this Hornton Street ?
[是 这 霍顿 街道 ?

这是霍顿街吗?

['pɒsəbli] . — [ed] .]
Possibly . — ED .]
可能 . — ED .]

或许吧。——编者注

['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tempərəns] [men] . — "
PEOPLE WHO WOULD BE ALL THE BETTER FOR BECOMING TEMPERANCE MEN . — "
人们 WHO 会 是 全部 这 更好的 为了 成为 节制 男士 . — "
[ðə; ði] - .
The Lushais .
这 - .

那些如果成为节制主义者会变得更好的人——"卢沙伊人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [dɪ'vaɪdɪd] ['dju:ti] .
" DIVIDED DUTY .
" 分割 责任 .

"职责分工。"

" [raɪt] [ɒn] .
" **Right Hon** .
" 正确的 尊敬的 .

“尊敬的阁下

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
the Minister for War .
这 部长 为了 战争 .

陆军部长。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪg'zempt] [hɪm] [frɒm; frəm][dʒ'ɔːɹɪz] .
" **SURELY , MY LORD CHANCELLOR , YOU CAN EXEMPT HIM FROM JURIES** .
" 一定 , 我的 主 校长 , 你 能 豁免 他 从 陪审团 .

“大法官阁下，您当然可以免除他参加陪审团的义务。”

[ðə; ði] - ['regjuləz] - —
THE ' REGULARS ' —
这 - 常客 - —

《常客》——

" [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .
" **Lord Chancellor** .
" 主 校长 .

“大法官。”

" [wel] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['stænəp] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" **WELL , NO , MR . STANHOPE , I THINK NOT** .
" 出色地 , 不 , 先生 . 斯坦霍普 , 我 思考 不是 .

“嗯，不，斯坦霍普先生，我想不是这样。”

" ([ə'saɪd] .)
" **(Aside .)**
" (旁边 .)

（旁白。）

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ɒv; əv][hɪm] !
" **WE MUST MAKE SOME USE OF HIM !**
" 我们 必须 制作 一些 使用 的 他 !

我们必须利用他！

" ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
" **LIVING AND LEARNING** .
" 活的 和 学习 .

“生活与学习。”

[mɪs] - , [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
MISS SYMPEL , who has never been out of London ,
错过 - , WHO 有 绝不 到过 出去 的 伦敦 ,

从未离开过伦敦的辛佩尔小姐

[sɔː] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ['hedɪd] " ['sæmən] [flaɪz] " [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .
saw an advertisement headed " Salmon Flies " in a shop window .
锯 一个 广告 标题 " 三文鱼 苍蝇 " 在 一个 店铺 窗户 .

在一家商店橱窗里看到一则标题为“鲑鱼蝇”的广告。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['sæmən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ! "
" **she exclaimed , " I never knew till now that Salmon was a flying fish ! "**
" 她 惊呼 , " 我 绝不 知道 直到 现在 那 三文鱼 曾是 一个 飞行 鱼 ! "

她惊呼道：“我以前从不知道鲑鱼竟然是飞鱼！”

" [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl] [wɔːd] ,
" A cabinet Minister in the Casual Ward ,
" 一个 内阁 部长 在 这 随意的 沃德 ,

“一位在临时病房的内阁部长，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . [lɑːst]['fraɪdeɪ] ,
" was the heading of an article in the D . T . last Friday ,
" 曾是 这 标题 的 一个 文章 在 这 D . T . 最后的 星期五 ,

这是上周五《每日邮报》一篇文章的标题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['rɪtʃi] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
and it turned out to be all about the Richie and the Poorie .
和 它 转向 出去 到 是 全部 关于 这 里奇 和 这 - .

结果发现，这一切都与富人和穷人有关。

[ðə; ði] ['beriŋ] [siː] ['kwestʃən] . — [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]
THE BEHRING SEA QUESTION . — Some delay at present , but immediately after
这 百灵 海 问题 . — 一些 延迟 在 展示 , 但 立即地 后
['saɪnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] " ['siːlɪŋ] .
signing we shall commence " sealing .
签名 我们 将 开始 " 密封 .

白令海问题——目前会有一些延误，但签署后我们将立即开始“封存”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
THE FORCE OF EXAMPLE .
这 力量 的 例子 .

榜样的力量。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .)
(A Story of Adventure not in the least Likely to be True .)
(一个 故事 的 冒险 不是 在 这 至少 可能 到 是 真的 .)

（一个极不可能真实的冒险故事。）

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['ritʃi] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] ?
" Do you see what RITCHIE has been doing ?
" 做 你 看 什么 里奇 有 到过 正在做 ?

你看到里奇一直在做什么吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
" asked the Secretary of State for War of one of his colleagues .
" 问 这 秘书 的 状态 为了 战争 的 一 的 他的 同事 .

“陆军大臣向他的一位同事问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl] [wɔːdz] , ['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end]
" If you mean visiting the Casual Wards , after attending a meeting in the East End
" 如果 你 意思是 访问 这 随意的 病房 , 后 参加 一个 会议 在 这 东方 结尾
[ɒv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

“如果你指的是在伦敦东区参加完会议后去探望临时病房，

[aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [həʊm] - ['sekrət(ə)ri] .
I do , " replied the Home - Secretary .
我 做 , " 回复 这 家 - 秘书 .

“我愿意，”内政大臣回答道。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , [nəʊ] [daʊt] , [sə'dʒestid] [baɪ] [ðæt] [əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmətə(r)]
" An excellent idea , no doubt , suggested by that old story of the Amateur
" 一个 出色的 主意 , 不 怀疑 , 建议 经过 那 老的 故事 的 这 业余
['kæʒuəl] ,
Casual ,
随意的 ,

"毫无疑问，这是一个绝妙的主意，灵感来自业余休闲赛的那个老故事。"

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
which appeared some twenty or thirty years ago in the columns of an evening
哪个 出现 一些 二十 或者 三十 年 前 在 这 列 的 一个 晚上
['peɪpə(r)] . "
paper . "
纸 . "

这篇文章大约在二三十年前发表于一家晚报上。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] ?
" But don't you think it is playing it a little low ?
" 但 不 你 思考 它 是 玩耍 它 一个 小的 低的 ?

但你不觉得这有点低估它了吗?

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] .
" suggested the First Lord of the Admiralty .
" 建议 这 第一的 主 的 这 海军部 .

"海军大臣建议道。"

" [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌbljuː] . [əʊ] . " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" Well , I don't know , " returned the Autocrat of the W . O . " After all ,
" 出色地 , 我 不 知道 , " 返回 这 独裁者 的 这 W . 哦 . " 后 全部 ,

"嗯，我不知道，"世界军的独裁者回答道，"毕竟，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
there is nothing like personal experience .
那里 是 没有什么 喜欢 个人的 经验 .

没有什么比亲身经历更重要的了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] , [lɒst] [ɪn] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" And then all three were silent , lost in profound consideration .
" 和 然后 全部 三 是 沉默的 , 丢失的 在 深刻的 考虑 .

然后，三人陷入了沉默，陷入了沉思。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'djuː] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['greɪtli]
Shortly afterwards they bade one another adieu , declaring that they had greatly
不久 然后 他们 巴德 一 其他 再见 , 声明 那 他们 有 非常
[ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] .
enjoyed their Cabinet Council .
享受 他们的 内阁 理事会 .

随后不久，他们互相道别，并表示非常享受这次内阁会议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was some hours later that a soldier , wearing the uniform of the
它 曾是 一些 小时 之后 那 一个 士兵 , 穿着 这 制服 的 这
[gɑːdz] ,
Guards ,
卫兵 ,

几个小时后，一名身穿卫队制服的士兵

[ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['welɪŋtən] ['bærəks] ,
appeared at the Wellington Barracks ,
出现 在 这 惠灵顿 兵营 ,

出现在惠灵顿军营，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] " ['sentri]
and **requested** **that** **he** **might** **be** **permitted** **to** **undertake** **a** **spell** **of** **"** **sentry**
和 请求 那 他 可能 是 允许 到 承担 一个 拼写 的 " 哨兵
[gəʊ] .
go **.**
去 .

并请求允许他担任一段时间的"哨兵"。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ɒn]['djuːti] ,
" **He** **was** **not** **known** **by** **the** **Non** **-** **commissioned** **Officer** **on** **duty** **,**
" 他 曾是 不是 已知 经过 这 非 - 委托 官 在 责任 ,

"值班士官并不认识他。"

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪpəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,
but **as** **his** **papers** **appeared** **to** **be** **correct** **,**
但 作为 他的 文件 出现 到 是 正确的 ,

但他的文件看起来确实正确，

[pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['praɪvət] [smɪθ] , [huː]
permission **was** **given** **him** **to** **act** **as** **substitute** **for** **Private** **SMITH** **,** **who**
允许 曾是 给定 他 到 行为 作为 代替 为了 私人的 史密斯 , WHO
[wɒz; wəz][nekst][ɒn][ðə; ði]['rɒstə(r)] .
was **next** **on** **the** **roster** **.**
曾是 下一个 在 这 名册 .

他获准代替名单上的下一位士兵史密斯。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , ['weərɪŋ] [ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] ,
And **about** **the** **same** **time** **a** **person** **,** **wearing** **the** **garb** **of** **a** **convict** **,**
和 关于 这 相同的 时间 一个 人 , 穿着 这 外衣 的 一个 定罪 ,

大约在同一时间，一个身穿囚服的人，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['prizənz] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən]
made **his** **way** **to** **one** **of** **Her** **Majesty's** **Prisons** **,** **and** **requested** **an**
制成 他的 方式 到 一 的 她 陛下的 监狱 , 和 请求 一个
['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
interview **with** **the** **Governor** **.**
面试 和 这 州长 .

他前往女王陛下的一所监狱，并请求与典狱长面谈。

[hɪz; ɪz][gɑːb] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['priːsɪŋkts][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl]
His **garb** **obtained** **for** **him** **immediate** **admission** **to** **the** **precincts** **of** **the** **gaol**
他的 外衣 获得 为了 他 即时 入学 到 这 辖区 的 这 监狱
.
.
.

他的装束使他立即被允许进入监狱。

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
" **Well** **,** **my** **man** **,** **"** **said** **the** **Governor** **,** **when** **his** **visitor** **appeared** **before** **him** **;**
" 出色地 , 我的 男人 , " 说 这 州长 , 什么时候 他的 游客 出现 前 他 ;

"嗯，先生，"总督在访客出现在他面前时说道；

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
" **what** **do** **you** **want** **?** **"**
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] ,
" **If** **you** **please** **,** **Sir** **,** **"** **replied** **the** **person** **in** **the** **garb** **of** **a** **convict** **,**
" 如果 你 请 , 先生 , " 回复 这 人 在 这 外衣 的 一个 定罪 ,

"如果您愿意的话，先生，"身穿囚服的人回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
" I shall be very much obliged if you will permit me to have an hour or
" 我 将 是 非常 很多 有义务 如果 你 将要 允许 我 到 有 一个 小时 或者
[səʊ][æt; ət]['əʊkəm] - ['pɪkɪŋ] . "
so at oakum - picking . "
所以 在 麻絮 - 挑选 . "

"如果您能允许我花一个小时左右的时间去捡拾麻线，我将不胜感激。"

" ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" Absolutely impossible , " replied the Crown Official ,
" 绝对地 不可能的 , " 回复 这 王冠 官方的 ,

"绝对不可能，"王室官员回答道。

" [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst]
" such luxuries are only allowed to individuals who have been properly introduced
" 这样的 奢侈品 是 仅有的 允许 到 个人 WHO 有 到过 适当地 介绍
[tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri] . "
to us by a Judge and Jury . "
到 我们 经过 一个 法官 和 陪审团 . "

"只有经过法官和陪审团正式介绍的人才能享受这种奢侈品。"

" [ai] ['fænsid] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛlənz] [gɑːb] ,
" I fancied , " returned the wearer of the felon's garb ,
" 我 幻想 , " 返回 这 佩戴者 的 这 重罪犯 外衣 ,

"我当时是这么想的，"穿着罪犯服装的人回答道。

" [ðæt] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] - ['sekrət(ə)ri] [wʊd] [smuːð] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] . "
" that an order from the Home - Secretary would smooth all difficulties . "
" 那 一个 命令 从 这 家 - 秘书 会 光滑的 全部 困难 . "

"内政大臣的一项命令就能解决所有困难。"

" ['sɜːt(ə)nli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dɒkjumənts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [sə'plaɪd]
" Certainly , " admitted the Governor , " but such documents are only supplied
" 当然 , " 承认 这 州长 , " 但 这样的 文件 是 仅有的 供应
[tuː; tə][ˌjʊərə'piːən] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] ,
to European Royal Personages ,
到 欧洲的 皇家 人物 ,

"当然，"总督承认道，"但这类文件只提供给欧洲王室成员。"

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] [ɪk'strɪːm] [dɪ'stɪŋkʃn] . "
or other foreigners of extreme distinction . "
或者 其他 外国人 的 极端 区别 . "

或其他杰出的外国人。"

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['dɒkjumənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] - [gɑːbd] ['streɪndʒə(r)] ,
" I have the requisite document , " replied the curiously - garbed stranger ,
" 我 有 这 必需品 文档 , " 回复 这 奇怪的是 - 盛装 陌生人 ,

"我有所需文件，"这位穿着奇特的陌生人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [sel] ,
and he was bowed into a well - appointed cell ,
和 他 曾是 鞠躬 进入 一个 出色地 - 任命 细胞 ,

他被押进一间布置精美的牢房。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][rəʊp][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [piˈtiʃən] .
and furnished with the tangled rope for which he had petitioned .
和 提供 和 这 纠缠不清 绳索 为了 哪个 他 有 请愿 .

并提供了他请求提供的缠绕绳索。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [si:] - [f'eəɹɪŋ][mæn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['reɪtɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv]

And	about	the	same	time	a	sea	-	faring	man	applied	to	be	rated	on	one	of
和	关于	这	相同的	时间	一个	海	-	航道	男人	应用	到	是	评级	在	一	的

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .

Her	Majesty's	Ships	of	War	.
她	陛下的	船舶	的	战争	.

大约在同一时期，一位航海家申请成为英国皇家海军军舰上的水手。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]

"	Impossible	!	"	was	the	immediate	reply	of	the	Captain	,	who	was	rather
"	不可能的	!	"	曾是	这	即时	回复	的	这	队长	,	WHO	曾是	相当

[ʃɔ:t] - ['tempəd] .

short	-	tempered	.
短的	-	淬火	.

“不可能！”船长立刻回答道，他脾气很急躁。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] , " [sed] [ðə; ði] [si:] - [f'eəɹɪŋ][mæn] ; " [ænd; ənd] ,

"	Nothing	is	impossible	to	the	Admiralty	,	"	said	the	sea	-	faring	man	;	"	and	,
"	没有什么	是	不可能的	到	这	海军部	,	"	说	这	海	-	航道	男人	;	"	和	,

“对海军部来说，没有什么是不可能的，”这位航海家说道；“而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

if	you	will	glance	at	this	paper	,
如果	你	将要	瞥一眼	在	这	纸	,

如果你快速浏览一下这份文件，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['waɪthɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi][mɑ:st] -

you	will	see	that	I	have	special	permission	from	Whitehall	to	be	mast	-
你	将要	看	那	我	有	特别的	允许	从	白厅	到	是	桅杆	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

你会看到我已获得白厅的特别许可，可以在报头中使用我的名称。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['neɪv(ə)l] [mə'nu:və(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)]['mɒd(ə)n] [deɪt] .

or	to	undertake	some	other	naval	manoeuvre	of	a	more	modern	date	.
或者	到	承担	一些	其他	海军	演习	的	一个	更多的	现代的	日期	.

或者进行一些更现代的其他海军演习。

" [sə'presɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [prə'feɪn] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	Suppressing	an	exclamation	of	a	somewhat	profane	character	,	the	Captain
"	抑制	一个	感叹	的	一个	有些	亵渎	特点	,	这	队长

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

gave	the	required	permission	,
给予	这	必需的	允许	,

船长强忍住一句略带粗俗的感叹，给予了必要的许可。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [si:] - [f'eəɹɪŋ][mæn][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] ([wɪð] [sʌm; səm]

and	a	few	minutes	later	the	sea	-	faring	man	was	mounting	(	with	some
和	一个	很少	分钟	之后	这	海	-	航道	男人	曾是	安装	(	和	一些

['dɪfɪkəlti]) ,

difficulty	)	,
困难	)	,

几分钟后，这位水手费力地爬上了船。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [rʌŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] - ['lædə(r)] .

the	quivering	rungs	of	a	rope	-	ladder	.
这	颤抖	梯级	的	一个	绳索	-	梯子	.

绳梯颤抖的梯级。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['wɪəri] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ][hɑːf] -

A	few	hours	after	the	happening	of	these	events	,	a	weary	soldier	,	a	half	-
一个	很少	小时	后	这	发生	的	这些	活动	,	一个	厌倦	士兵	,	一个	一半	-

[stɑːvd] [kən'vɪkt] ,

starved	convict	,
饥饿	定罪	,

事件发生几个小时后，一名疲惫的士兵，一名半饥半饱的囚犯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['bruːzɪz] , [met][baɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	sailor	covered	with	bruises	,	met	by	chance	in	the	common	room	of	a
和	一个	水手	涵盖	和	瘀伤	,	遇见	经过	机会	在	这	常见的	房间	的	一个

['tævən] .

tavern	.
酒馆	.

在一家酒馆的公共休息室里，偶然遇到了一个浑身是伤的水手。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

For	some	minutes	they	were	too	exhausted	to	speak	.
为了	一些	分钟	他们	是	也	筋疲力尽的	到	说话	.

他们有好几分钟都累得说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][kən'vɪkt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]

At	length	,	the	convict	declared	that	the	organisation	of	Her	Majesty's
在	长度	,	这	定罪	声明	那	这	组织	的	她	陛下的

['prizənz] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] .

Prisons	was	simply	perfect	.
监狱	曾是	简单地	完美的	.

最后，这名囚犯宣称，女王陛下的监狱组织简直完美无缺。

" [ai] ['greɪtli] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ; " [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɪn'sɪst] [wɪð] [truːθ] ,

"	I	greatly	doubt	it	,	"	replied	the	soldier	;	"	but	I	can	insist	with	truth	,
"	我	非常	怀疑	它	,	"	回复	这	士兵	;	"	但	我	能	坚持	和	真相	,

“我对此深表怀疑，”士兵回答说；“但我可以坚持事实，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['iːkwəl][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['bærəks]

that	nothing	can	possibly	equal	the	admirable	condition	of	the	Queen's	Barracks
那	没有什么	能	可能	平等的	这	令人钦佩的	状况	的	这	女王大学	兵营

. "
: "
. "

女王兵营的优越条件是其他任何地方都无法比拟的。

" [ai][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [siː] - [f'eəɹɪŋ][mæn] ;

"	I	don't	for	a	moment	believe	it	,	"	put	in	the	sea	-	faring	man	;
"	我	不	为了	一个	片刻	相信	它	,	"	放	在	这	海	-	航道	男人	;

“我一点也不相信，”那位水手说道；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti]

"	but	I	am	prepared	to	swear	that	the	arrangements	of	the	Admiralty
"	但	我	是	准备	到	发誓	那	这	安排	的	这	海军部

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['betə(r)] . "

could	not	possibly	be	better	.	"
可以	不是	可能	是	更好的	.	"

“但我可以发誓，海军部的安排不可能更好了。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [sniə] [ðə; ði][kən'vɪkt] ; " [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɜːs] !

"	Very	likely	,	"	sneered	the	convict	;	"	and	no	doubt	they	could	not	be	worse	!
"	非常	可能	,	"	冷笑	这	定罪	;	"	和	不	怀疑	他们	可以	不是	是	更糟	!

“很有可能，”罪犯冷笑道，“而且毫无疑问，他们不可能更糟了！”

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [θri:] [men] [bɪ'gæn] ['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]
" Upon this the three men began quarrelling and boasting of the merits of
" 之上 这 这 三 男人 开始 争吵 和 吹嘘 的 这 优点 的
[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] .
the institutions they had recently visited .
这 机构 他们 有 最近 到访 .

"于是，这三个人开始争吵，并吹嘘他们最近参观过的机构的优点。

" ['pɑ:d(ə)n] [ˌem 'i:] , " [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , " [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd]
" Pardon me , " at length observed the convict , " but I have had
" 赦免 我 , " 在 长度 观察到 这 定罪 , " 但 我 有 有
[sʌm; səm] ['li:g(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,
some legal training ,
一些 合法的 训练 ,

"恕我直言，"罪犯终于说道，"但我接受过一些法律方面的训练。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'sɜ:nmənt] .
and it seems to me that you are both gentlemen of great discernment .
和 它 似乎 到 我 那 你 是 两个都 先生们 的 伟大的 辨别力 .

在我看来，你们两位都是眼光独到的绅士。

[neɪ] , [mɔ:(r)] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'zest] [baɪ] [men]
I should imagine that your education is greatly in excess of that possessed by men
我 应该 想象 那 你的 教育 是 非常 在 过量的 的 那 拥有 经过 男人
[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃnz] [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] . "
of the same standing in the professions you appear to have adopted . "
的 这 相同的 常设 在 这 职业 你 出现 到 有 已采用 . "

我想，你的教育程度应该远远高于与你从事的职业领域中同等地位的人。

" [nɒt] [ʌn'laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , ['smaɪlɪŋli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;
" Not unlikely , " replied the soldier , smilingly removing his disguise ;
" 不是 不太可能 , " 回复 这 士兵 , 微笑着 移除 他的 伪装 ;

"并非不可能，"士兵笑着脱下伪装回答道；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] . "
" because I happen to be the Secretary of State for War . "
" 因为 我 发生 到 是 这 秘书 的 状态 为了 战争 . "

"因为我恰好是陆军部长。"

" [ænd; ənd] [ai] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [su:t] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:] -
" And I , " said the sailor , following suit , and emerging from his sea -
" 和 我 , " 说 这 水手 , 下列的 套装 , 和 新兴 从 他的 海 -
[f'eəɹɪŋ] [gɑ:b] ,
faring garb ,
航道 外衣 ,

"还有我，"水手说着，也脱下了水手服。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ju:nɪfɔ:m] — " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em]
which now was found to be covering an official uniform — " And I am
哪个 现在 曾是 成立 到 是 覆盖 一个 官方的 制服 — " 和 我 是
[ðə; ði] [fɜ:st] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] .
the First Lord of the Admiralty .
这 第一的 主 的 这 海军部 .

现在发现，这件衣服下面是一件正式的制服——"我是海军大臣。"

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [səˈpraɪz] ,

"	Before	the	two	Ministers	could	recover	from	their	surprise	,
"	前	这	二	部长们	可以	恢复	从	他们的	惊喜	,

两位部长还没从惊讶中回过神来，

[ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [gɑːb] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][daɪ'vestɪd][hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	wearer	of	the	convict's	garb	had	also	divested	himself	of	a	part	of
这	佩戴者	的	这	罪犯的	外衣	有	还	剥离	他自己	的	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] ,

his	costume	,
他的	戏服	,

穿着囚服的人也脱掉了自己的一部分衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [meɪk] - [ʌp] . "

and	the	whole	of	his	"	make	-	up	.	"
和	这	所有的	的	他的	"	制作	-	向上	.	"

以及他所有的"妆容"。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,

"	You	see	you	need	not	be	ashamed	of	my	company	,	"	he	observed	,
"	你	看	你	需要	不是	是	羞愧	的	我的	公司	,	"	他	观察到	,

"你看，你不必为与我交往而感到羞耻，"他说道。

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , " [æz; əz][aiˌeɪ 'em][ðə; ði] [həʊm] - ['sekrət(ə)ri] .

with	a	smile	,	"	as	I	am	the	Home	-	Secretary	.
和	一个	微笑	,	"	作为	我	是	这	家	-	秘书	.

他笑着说："因为我是内政大臣。"

" [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪstər] [lɑːft] ,

"	Then	the	three	Ministers	laughed	,
"	然后	这	三	部长们	笑了	,

然后三位部长都笑了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pəˈtɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	each	one	of	them	insisted	that	his	particular	branch	of	the
和	每个	一	的	他们	坚持	那	他的	特别的	分支	的	这

['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .

Government	Service	was	better	than	the	branches	of	his	colleagues	.
政府	服务	曾是	更好的	比	这	分支	的	他的	同事	.

他们都坚称自己所在的政府部门比同事所在的部门要好。

" [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['kɒstjuːmz] , " [səˈdʒestid] [ðə; ði] [həʊm] - ['sekrət(ə)ri] , " [ænd; ənd][traɪ][fɔː(r); fə(r)]

"	Let	us	change	costumes	,	"	suggested	the	Home	-	Secretary	,	"	and	try	for
"	让	我们	改变	服装	,	"	建议	这	家	-	秘书	,	"	和	尝试	为了

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

"让我们换身衣服，"内政大臣建议道，"自己试试看。"

[ai] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈpɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][kənˈvɪkt] ,

I	will	become	a	soldier	,	you	can	appear	as	a	convict	,
我	将要	变得	一个	士兵	,	你	能	出现	作为	一个	定罪	,

我将成为一名士兵，你可以扮演一名囚犯。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	subsequently	we	might	make	a	further	alteration	,
和	随后	我们	可能	制作	一个	更远	改造	,

随后我们可能会做出进一步的修改，

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] ['aʊə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['əʊkəm] - ['pɪkɪŋ] .

and	allow	our	friend	of	the	Admiralty	to	try	some	oakum	-	picking	.
和	允许	我们的	朋友	的	这	海军部	到	尝试	一些	麻絮	-	挑选	.

并允许我们海军部的朋友尝试一下拆解麻絮。

" [bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [reɪzd] [əb'dʒekʃnz] .
" But both the First Lord and the Secretary of State raised objections .
" 但 两个都 这 第一的 主 和 这 秘书 的 状态 提高 反对意见 .

"但大臣和国务大臣都提出了反对意见。"

" [ænd; ənd] [jet] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [həʊm] - ['sekrət(ə)ri] ,
" And yet , " urged the Home - Secretary ,
" 和 然而 , " 敦促 这 家 - 秘书 ,

"然而,"内政大臣强调说,

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['əʊkəm] - ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd]
" I do not think you would find much difference between oakum - picking and
" 我 做 不是 思考 你 会 寻找 很多 不同之处 之间 麻絮 - 挑选 和
['sentri] - [gəʊ] ,
sentry - go ,
哨兵 - 去 ,

"我认为你不会发现拾取麻絮和站岗有什么太大区别。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæŋk] - [bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmək] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ] - [bəʊt][hæv; həv] [iːtʃ]
and a plank - bed and a hammock on board a torpedo - boat have each
和 一个 板 - 床 和 一个 吊床 在 木板 一个 鱼雷 - 船 有 每个
[greɪt] [kleɪm][tuː; tə] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] . "
great claim to points of similarity . "
伟大的 宣称 到 积分 的 相似 . "

鱼雷艇上的木板床和吊床在很多方面都非常相似。

" [wiː; wi] ['redɪli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ,
" We readily believe you , " replied the representative of the War Office ,
" 我们 容易 相信 你 , " 回复 这 代表 的 这 战争 办公室 ,

"我们完全相信你,"陆军部的代表回答道。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [test] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . "
" and therefore further test is unnecessary . "
" 和 所以 更远 测试 是 不必要 . "

"因此，无需进行进一步测试。"

" [kwaɪt][səʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [ɒn]['neɪv(ə)l] ['mætəz] ;
" Quite so , " added the greatest living authority on Naval matters ;
" 相当 所以 , " 额外 这 最 活的 权威 在 海军 事情 ;

"正是如此,"这位在世最权威的海军专家补充道;

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [liːv] ['fɜːðə(r)]['pɜːsən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
" and thus I think we can conveniently leave further personal investigation
" 和 因此 我 思考 我们 能 方便 离开 更远 个人的 调查
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ritʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .
to such enthusiasts as Mr . RITCHIE and his Private Secretary .
到 这样的 爱好者 作为 先生 . 里奇 和 他的 私人的 秘书 .

因此，我认为我们可以很方便地将进一步的个人调查留给像里奇先生和他的私人秘书这样的爱好者。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]
" And so , perfectly satisfied with the result of their peregrinations , the
" 和 所以 , 完美 使满意 和 这 结果 的 他们的 游历 , 这
['mɪnɪstər] [ə'gen] [beɪd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [ə'djuː] ,
Ministers again bade one another adieu ,
部长们 再次 巴德 一 其他 再见 ,

"于是，大臣们对他们的巡视结果非常满意，再次互相道别。"

[ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , ['faɪnəli] ['sepəreɪtɪd] .
and , this time , finally separated .
和 , 这 时间 , 最后 分开 .

这一次，他们终于分开了。

[ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .
THE PITFALLS OF CULTURE .
这 陷阱 的 文化 .

文化的陷阱。

['frendli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fʊtmən] .
Friendly and Sympathetic Footman .
友好的 和 交感神经 侍从 .

友善体贴的男仆。

" [wel] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ðə; ði] ['dentɪst] [raʊnd] [ðə; ði]
" WELL , THEY TELL ME , SIR , AS MR . BROWN , THE DENTIST ROUND THE
" 出色地 , 他们 告诉 我 , 先生 , 作为 先生 . 棕色的 , 这 牙医 圆形的 这
['kɔːnə(r)] ,
CORNER ,
角落 ,

"嗯，先生，他们是这么告诉我的，就像街角那位牙医布朗先生说的，

[ɪz] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [iːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - , — [ɪn] [fækt] , [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] -
IS QUITE AT THE ' EAD OF THE PERFESSION , — IN FACT , WHAT YOU MIGHT CALL '
是 相当 在 这 - EAD 的 这 - , — 在 事实 , 什么 你 可能 称呼 -
['prɪnsəplɪ] ['fɔːseps] ,
PRINCIPLY FORCEPS ,
原则上 钳子 ,

完全处于"完美"的"顶端"，——事实上，你可以称之为"主要钳子"，

- [sɜː(r)] !
' SIR !
- 先生 !

' 先生！

" [[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] " ['fæsaɪl]['prɪnseps] , " [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" [No doubt the good man intended to say " Facile princeps , " but he didn't .
" [不 怀疑 这 好的 男人 故意的 到 说 " 容易的 王子 , " 但 他 没有 .
]
]
]

【毫无疑问，这位好心人本想说"Facile princeps"，但他没说出口。】

[ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
A GREAT LOSS TO EVERYBODY . — It is a great source of disappointment to
一个 伟大的 损失 到 大家 . — 它 是 一个 伟大的 来源 的 失望 到
['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːldəmən] .
Mr . Punch that GRANDOLPH should have declined to be an Alderman .
先生 . 冲床 那 - 应该 有 拒绝 到 是 一个 市议员 .

对所有人来说都是巨大的损失。——格兰多夫拒绝担任市议员，这令庞奇先生非常失望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
It may be a question as to whether he would have enlarged the sphere
它 可能 是 一个 问题 作为 到 无论 他 会 有 放大 这 领域
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
of his influence ,
的 他的 影响 ,

他是否会扩大自己的影响力范围，这或许是个问题。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] ,
but , by accepting the turtle ,
但 , 经过 接受 这 龟 ,

但是，通过接受这只乌龟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['aʊə(r)] - [wʊd] [hæv; həv]

it	is	aldermanically	certain	that	within	six	months	our	GRANDOLPH	would	have
它	是	-	肯定	那	之内	六	几个月	我们的	-	会	有

['dʌbld] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [sə'kʌmfərəns] .

doubled	his	weight	and	increased	his	circumference	.
双倍	他的	重量	和	增加	他的	圆周	.

可以肯定的是，六个月内，我们的格兰道夫的体重会翻倍，周长也会增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [heə(r)] - ['kʌtɪŋ] , ['sɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃæm'puːɪŋ] .

"	HAIR	-	CUTTING	,	SINGEING	,	AND	SHAMPOOING	.
"	头发	-	切割	,	烧焦	,	和	洗发	.

理发、烧发和洗发。

" ([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ə; eɪ][heə(r)] - ['drɛsərz] [sə'luːn] .)

"	(	A	Sketch	in	a	Hair	-	dresser's	Saloon	.	)
"	(	一个	草图	在	一个	头发	-	梳妆台的	酒吧	.	)

（理发店素描）

[siːn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [sə'luːn] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɪtɪŋz] .

SCENE	—	A	small	but	well	-	appointed	Saloon	,	with	the	usual	fittings	.
场景	—	一个	小的	但	出色地	-	任命	酒吧	,	和	这	通常	配件	.

场景——一间虽小但布置精美的沙龙，配备了常见的设施。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] ['əupənz] ,

As	the	Scene	opens	,
作为	这	场景	打开	,

场景开始时，

[ɪts]['əʊnli] ['ɔkjuːpənts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]

its	only	occupants	are	a	Loquacious	Assistant	and	a	Customer	with	a	more
它是	仅有的	居住者	是	一个	贫嘴	助手	和	一个	顾客	和	一个	更多的

[ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænə(r)] .

than	ordinarily	sympathetic	manner	.
比	按说	交感神经	方式	.

房间里只有一位健谈的助理和一位态度异常友善的顾客。

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [biːn] ['loʊzɪn] - [jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] !

"	You	'	ave	been	losin	'	your	'	air	!
"	你	-	大道	到过	损失	-	你的	-	空气	!

“你一直在漏气！”

" [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] .

"	The	Loquacious	Assistant	.
"	这	贫嘴	助手	.

“话痨助手。”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [wɪr] [friː] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] .

No	,	Sir	,	we're	free	to	go	the	minute	the	clock	strikes	.
不	,	先生	,	是	自由的	到	去	这	分钟	这	钟	罢工	.

不，先生，时钟一敲响，我们就可以走了。

[wɪv] [nəʊ] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ɔː(r)] ['ɛniˌθɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,

We've	no	clearing	up	or	anythink	of	that	sort	to	do	,
我们已经	不	清理	向上	或者	任何东西	的	那	种类	到	做	,

我们不需要做任何清理工作或其他类似的事情。

[nɒt] [biːn] - [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] - ['eni] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːniəl] ['neɪtʃə(r)] ,

not	bein	'	required	to	pufform	any	duties	of	a	menial	nature	,
不是	是	-	必需的	到	-	任何	职责	的	一个	卑微的	自然	,

无需履行任何卑微性质的职责，

[sɜː(r)] . - [ed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [sɜː(r)] . . . . ['sʌndez]

Sir	.	'	Ed	a	little	more	to	the	left	,	Sir	.	.	.	Sundays
先生	.	-	艾德	一个	小的	更多的	到	这	左边	,	先生	.	.	.	星期日

先生。"再往左边一点，先生……星期天

[ai] - [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

I	gen'ally	go	up	the	river	.
我	-	去	向上	这	河	.

我通常会沿河而上。

[aɪm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

I'm	a	Member	of	a	Piskytorial	Association	.
我是	一个	成员	的	一个	-	协会	.

我是皮斯基托里奥协会的成员。

[ai] [doʊnt] [duː; də] ['eni] ['fɪʃɪn] - , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [dʒest] ['kæri] [ə; eɪ] [rɒd] [ɪn] [maɪ] - [ænd; ənd] .

I	don't	do	any	fishin	'	,	to	mention	,	but	I	jest	carry	a	rod	in	my	'	and	.
我	不	做	任何	钓鱼	-	,	到	提到	,	但	我	笑话	携带	一个	杆	在	我的	-	和	.

我不钓鱼，但我随身带着一根鱼竿。

['reɪlweɪ] - [teɪks] ['æŋgləz] [æt; ət] [rɪ'djuːst] [feəz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Railway	Comp'ny	takes	anglers	at	reduced	fares	,	you	see	,
铁路	-	需要	垂钓者	在	减少	票价	,	你	看	,

你看，铁路公司会以优惠票价运送垂钓者。

[sɜː(r)] . . . . [nəʊ] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [steɪ] - [eə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

Sir	.	.	.	.	No	,	Sir	,	don't	stay	'	ere	all	day	long	.
先生	.	.	.	.	不	,	先生	,	不	停留	-	埃雷	全部	天	长的	.

先生……不，先生，请不要整天待在这里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['gʌvnər] [sendz] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] ['pɑːtiz] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['rezɪdənsɪz] .

Sometimes	the	Guv'nor	sends	me	out	to	wait	on	parties	at	their	own	residences	.
有时	这	州长	发送	我	出去	到	等待	在	各方	在	他们的	自己的	住宅	.

有时老板会派我去客人的住所招待他们。

['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [sɜː(r)] ?

Pleasant	change	,	Sir	?
令人愉快的	改变	,	先生	?

先生，这变化令人愉快吗?

[ɑː] , [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] !

Ah	,	you're	right	there	,	Sir	!
啊	,	你是	正确的	那里	,	先生	!

啊，您说得对，先生!

[ðeəz; ðəz] [wʌn] ['leɪdi] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [prɑːg] ['vɪləz] , [sɜː(r)] .

There's	one	lady	as	lives	in	Prague	Villas	,	Sir	.
有	一	女士	作为	生活	在	布拉格	别墅	,	先生	.

先生，布拉格别墅里住着一位女士。

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] - [eə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

I've	been	to	do	her	'	air	many	a	time	.
我已经	到过	到	做	她	-	空气	许多	一个	时间	.

我去过她那儿很多次了。

([hiː; hi] [saɪz] [ˌsentɪ'mentəli] .)

(	He	sighs	sentimentally	.	)
(	他	叹息	感伤地	.	)

（他动情地叹了口气。）

[ai][dɪd][laɪk] [weɪtɪn] - [ɒn] - [ɜː(r)] , [sɜː(r)] .
I did like waitin ' on ' er , Sir .
我 做过 喜欢 等待 - 在 - 呃 , 先生 .

先生，我确实很喜欢伺候她。

[setʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː] , — [wɪð] - [ɜː(r)] [feɪs] [səʊ] [waɪt] , [ɑː] !
Sech a beautiful woman she is , too , — with ' er face so white , ah !
sech 一个 美丽的 女士 她 是 , 也 , — 和 - 呃 脸 所以 白色的 , 啊 !

她真是个美丽的女人，脸色那么白皙，啊！

- - [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - - - [ə; eɪ]['stɒkbrəʊkə(r)] .
' AWKINS her name is , and her ' usban ' a stockbroker .
- - 她 姓名 是 , 和 她 - - - 一个 股票经纪人 .

她的名字是"AWKINS"，她的"usban"是一名股票经纪人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [wʌns] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðæt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
She was an actress once , Sir , but she give that up when she married .
她 曾是 一个 演员 一次 , 先生 , 但 她 给 那 向上什么时候 她 已婚 .

先生，她以前是名演员，但结婚后就放弃了。

[təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] - [æd][tuː; tə] [wɜːk] - [ɑːrd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɑː] ,
Told me she'd ' ad to work ' ard all her life to support her Ma ,
讲述 我 棚 - 广告 到 工作 - 硬 全部 她 生活 到 支持 她 马 ,

她告诉我她一辈子都得努力工作来养活她妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] —
and she did think after she was married she was goin ' to enjoy herself —
和 她 做过 思考 后 她 曾是 已婚 她 曾是 去 - 到 享受 她自己 —
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ædnt] !
but she ' adn't !
但 她 - 不 !

她以为结婚后就能过上幸福的生活——但她并没有！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] , [sɜː(r)] ;
Ah , she was a nice lady , Sir ;
啊 , 她 曾是 一个 好的 女士 , 先生 ;

啊，她是一位和蔼的女士，先生；

[ʃɪd] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] - [eə(r)][ɪn] [setʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]
she'd got her ' air in sech a tangle it took me three weeks to get it
棚 得到 她 - 空气 在 sech 一个 纠纷 它 采取 我 三 周 到 得到 它
[raɪt] !
right !
正确的 !

她的发型完全乱了，我花了三个星期才弄好！

[ai] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [nuː] [weɪz] [ɒv; əv]['dɔɪɪn] - [ʌp][hɜː(r); hə(r)] - [eə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez]
I showed her three noo ways of doin ' up her ' air , and she says
我 显示 她 三 不 方式 的 做 - 向上 她 - 空气 , 和 她 说道
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我给她展示了三种新的发型，她对我说：

" [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" What a clever young man you are !
" 什么 一个 聪明的 年轻的 男人 你 是 !

你真是个聪明的年轻人！

" [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] , [sɜː(r)] ! [trɪm] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [sɜː(r)] ?

"	Her	very	words	,	Sir	!	Trim	the	ends	of	your	moustache	,	Sir	?
"	她	非常	字	,	先生	!	修剪	这	结束	的	你的	胡子	,	先生	?

['θæŋkiː] , [sɜː(r)] .

Thankee	,	Sir	.
谢谢	,	先生	.

"她亲口说的，先生！先生，您修剪一下胡子的末端好吗？谢谢您，先生。"

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪn] - ['wʊmən] .

Yes	,	she	was	a	charmin	'	woman	.
是的	,	她	曾是	一个	查明	-	女士	.

是的，她是个很有魅力的女人。

[ʃiː; ʃi] - [æd] [θriː] ['pærəts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] - [ɜː(r)] , ['swerɪn] - .

She	'	ad	three	parrots	in	the	room	with	'	er	,	swearin	'	orful	.
她	-	广告	三	鹦鹉	在	这	房间	和	-	呃	,	发誓	-	奥弗尔	.

她房间里有三只鹦鹉，它们不停地咒骂。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [gɔɪn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ; [jes] , [sɜː(r)] .

I	enjoyed	goin	there	,	Sir	;	yes	,	Sir	.
我	享受	去	那里	,	先生	;	是的	,	先生	.

先生，我很喜欢去那里；是的，先生。

[eɪnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [setʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , [sɜː(r)] .

Ain't	been	for	ever	sech	a	while	now	,	Sir	.
不是	到过	为了	曾经	sech	一个	尽管	现在	,	先生	.

先生，我已经有好一阵子没来了。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kælɪn] - [ə'gen] [ænd; ənd] - - [aɪ'd] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [kəʊm] , [sɜː(r)] ,

I	did	think	of	callin	'	again	and	pertendin	'	I'd	forgot	a	comb	,	Sir	,
我	做过	思考	的	卡林	-	再次	和	-	-	ID	忘了	一个	梳子	,	先生	,

我确实想过再打个电话，假装我忘了带梳子，先生。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [twaɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	done	that	once	,	and	I'm	afraid	it	wouldn't	do	twice	,	would	it	,
但	我	完毕	那	一次	,	和	我是	害怕的	它	不会	做	两次	,	会	它	,

[sɜː(r)] ?

Sir	?
先生	?

但我只成功过一次，恐怕不能再成功第二次了，是吗，先生?

[ˌsɪks'tiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɪz] — [ə; eɪ] [swiːt] ['nʌmbə(r)] , [sɜː(r)] !

Sixteen	her	number	is	—	a	sweet	number	,	Sir	!
十六	她	数字	是	—	一个	甜的	数字	,	先生	!

十六是她的数字——先生，真是个好数字!

['laɪmwɒʃ] [ɔː(r)] ['brɪliəntiːn] , [sɜː(r)] ? . . .

Limewash	or	brilliantine	,	Sir	?	.	.	.
石灰水	或者	亮丽	,	先生	?	.	.	.

先生，是石灰水还是亮光漆?

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] - [ɜː(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] , [tuː] ; [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [grænd] - [uːz]

And	I	know	'	er	maid	and	her	man	,	too	;	oh	,	she	keeps	a	grand	'	ouse
和	我	知道	-	呃	女佣	和	她	男人	,	也	;	哦	,	她	保持	一个	盛大	-	房子

, [sɜː(r)] !

,	Sir	!
,	先生	!

我还认识她的女仆和她的丈夫；哦，先生，她家的房子真豪华!

([əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌstəmə(r)][ɪz]['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
(Observing that the Sympathetic Customer is gradually growing red in the face and
(观察 那 这 交感神经 顾客 是 逐步地 生长 红色的 在 这 脸 和
['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .)
getting hysterical .)
获得 歇斯底里的 .)

（注意到那位同情的顾客渐渐涨红了脸，变得歇斯底里。）

['taʊəl] [tu:] [taɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?
Towel too tight for you , Sir ?
毛巾 也 紧的 为了 你 , 先生 ?

先生，毛巾对您来说太紧了吗?

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Allow me ; thank you , Sir .
允许 我 ; 感谢 你 , 先生 .

请允许我这样做；谢谢您，先生。

([hɪə(r)] [tu:] [freʃ] ['kʌstəməz] ['entə(r)] .)
(Here two fresh Customers enter .)
(这里 二 新鲜的 顾客 进入 .)

（这时，两位新顾客走了进来。）

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][wʌn]['məʊmənt] , ['dʒentlmən] .
Ready for you in one moment , Gentlemen .
准备好 为了 你 在 一 片刻 , 先生们 .

先生们，马上就好。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sɪstənt] [ɪz] [ˌdaʊn'steəz] - ['eɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] , [bʌt; bət] [hi:l] [bi:; bi] [ʌp] [də'rektli]
The other Assistant is downstairs ' aving his tea , but he'll be up directly
这 其他 助手 是 楼下 - 拥有 他的 茶 , 但 地狱 是 向上 直接地

另一位助理正在楼下喝茶，但他马上就上来。

[[ðə; ði] [tu:] [freʃ] ['kʌstəməz] [wɒtʃ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
[The two fresh Customers watch one another suspiciously , after the manner of
[这 二 新鲜的 顾客 手表 一 其他 可疑地 , 后 这 方式 的
['brɪt(ə)nz] .
Britons .
英国人 .

两位新顾客像英国人一样，互相猜疑地打量着对方。

[ðə; ði][fɜ:st] , [hu:] [ɪz] ['eldəli] , [rɪ'mu:vz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]
The first , who is elderly , removes his hat and displays an abundance of
这 第一的 , WHO 是 老年 , 移除 他的 帽子 和 显示器 一个 丰富 的
[strɒŋ] ['grɪzld] [heə(r)] ,
strong grizzled hair ,
强的 斑白 头发 ,

第一位老人摘下帽子，露出一头浓密的灰白头发。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sər've] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
which he surveys complacently in a mirror .
哪个 他 调查 自满地 在 一个 镜子 .

他得意地对着镜子打量自己。

[ðə; ði]['sekənd] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [si:m] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][ʌn'kʌvə(r)][ʌn'tɪl] ['æbsəlu:tli] [ə'blaɪdʒd]
The second , a younger man , seems reluctant to uncover until absolutely obliged
这 第二 , 一个 年轻 男人 , 似乎 不情愿的 到 揭露 直到 绝对地 有义务
[tu:; tə][du:; də][səʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

第二名男子年纪较轻，似乎不到万不得已不愿揭开面纱。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['kʌstəmə(r)] ([tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] -
The Grizzled Customer (to the Other Customer , as his natural self -
这 斑白 顾客 (到 这 其他 顾客 , 作为 他的 自然的 自己 -
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [,əuvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v]) .
satisfaction overcomes his reserve) .
满意 克服 他的 预订) .

老练的顾客（对其他顾客而言，因为他天生的自满战胜了他的矜持）。

- - [haʊ] [fɑ:st] [wʌnz] [heə(r)] [dʌz] [grəʊ] .
' Shtonishing how fast one's hair does grow .
- - 如何 快速地一个人的 头发 做 生长 .

头发长得真快，令人惊讶。

[ɪts] [nɒt] [θri:] [wi:ks] [sɪns] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kləʊz][krɒp] .
It's not three weeks since I had a close crop .
它是 不是 三 周 自从 我 有 一个 关闭 庄稼 .

距离我上次收割还不到三个星期。

[greɪt] ['nju:sns] , [eɪ] ?
Great nuisance , eh ?
伟大的 滋扰 , 嗯 ?

真是个大麻烦，是吧?

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] ([wɪð] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt]) .
The Other Customer (with evident embarrassment) .
这 其他 顾客 (和 明显 尴尬) .

另一位顾客（明显感到尴尬）。

[ɜ:(r)] — [eɪ] , [jes] — [kwaɪt][səʊ] , [ai] — [ai] [ˌdeə'seɪ] .
Er — eh , yes — quite so , I — I daresay .
呃 — 嗯 , 是的 — 相当 所以 , 我 — 我 敢说 .

呃——嗯，是的——确实如此，我——我敢说。

[[hi:; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] " [pʌntʃ] , " [ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt]
[He takes up a back number of " Punch , " and reads the advertisements
[他 需要 向上 一个 后退 数字 的 " 冲床 , " 和 阅读 这 广告
[wɪð] [di:p] ['ɪntrəst] .
with deep interest .
和 深的 兴趣 .

他拿起一本过刊《Punch》，饶有兴趣地阅读了广告。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] [hæz; həz] [baʊd] [aʊt][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌstəmə(r)] ,
Meanwhile , the Loquacious Assistant has bowed out the Sympathetic Customer ,
同时 , 这 贫嘴 助手 有 鞠躬 出去 这 交感神经 顾客 ,
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .
and touched a bell .
和 感动 一个 钟 .

与此同时，健谈的助手向善的顾客告别，并按响了铃铛。

[ə; eɪ] ['sætənaɪn] [ə'sɪstənt] [ə'pɪəz] , [stɪl] ['mæstɪkeɪtɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] .
A Saturnine Assistant appears , still masticating bread - and - butter .
一个 土星 助手 出现 , 仍然 咀嚼 面包 - 和 - 黄油 .

一个阴郁的助手出现了，还在嚼着面包和黄油。

[ðə; ði]['sekənd]['kʌstəmə(r)] [rɪ'mu:vz] [hɪz; ɪz][hæt] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'nju:dɪd] [kraʊn] ,
The Second Customer removes his hat , revealing a denuded crown ,
这 第二 顾客 移除 他的 帽子 , 揭示 一个 赤裸裸的 王冠 ,

第二位顾客摘下帽子，露出光秃秃的头顶。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][ðə; ði]

and	thereby	causing	surprise	and	a	distinct	increase	of	complacency	in	the
和	从而	导致	惊喜	和	一个	清楚的	增加	的	自满	在	这

['grɪzld] ['dʒentlmən] ,

Grizzled	Gentleman	,
斑白	绅士	,

由此，令这位饱经风霜的绅士感到惊讶，同时也明显滋生了自满情绪。

[huː] [səb'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [ə'sɪstənt] .

who	submits	himself	to	the	Loquacious	Assistant	.
WHO	提交	他自己	到	这	贫嘴	助手	.

他甘愿臣服于话痨助手。

[ðə; ði][bɔːld]['kʌstəmə(r)] [sɪŋks] [rɪ'zaɪnɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sætənaɪn] ['ɒpəreɪtə(r)]

The	Bald	Customer	sinks	resignedly	into	the	chair	indicated	by	the	Saturnine	Operator
这	秃	顾客	水槽	无奈地	进入	这	椅子	表明的	经过	这	土星	操作员

,

,

,

秃头顾客无奈地坐进了阴郁的操作员指给他的椅子里。

['fiːlɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪk][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ][feə(r)] [skəʊp][fɔː(r); fə(r)]

feeling	apologetic	and	conscious	that	he	is	not	affording	a	fair	scope	for
感觉	道歉的	和	有意识的	那	他	是	不是	负担得起	一个	公平的	范围	为了

[ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [prə'feʃən(ə)l] ['tælənt] .

that	gentleman's	professional	talent	.
那	绅士的	专业的	天赋	.

他感到抱歉，并意识到自己没有给予那位先生的专业才能充分发挥的空间。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sɪstənt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

The	other	Assistant	appears	to	take	a	reflected	pride	in	his	subject	.
这	其他	助手	出现	到	拿	一个	反映	自豪	在	他的	主题	.

另一位助手似乎对他的研究对象感到由衷的自豪。

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

([tuː; tə][ðə; ði] ['grɪzld] ['kʌstəmə(r)]) .

(	to	the	Grizzled	Customer	)	.
(	到	这	斑白	顾客	)	.

（致资深顾客）

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [sʌm; səm] ['pɑːtiz] [duː; də] [kiːp] [ðeə(r)] - [eə(r)] , [sɜː(r)] !

Remarkable	how	some	parties	do	keep	their	'	air	,	Sir	!
卓越	如何	一些	各方	做	保持	他们的	-	空气	,	先生	!

令人惊讶的是，有些政党竟然还能保持他们的"气场"，先生！

[naʊ] [jɔːz] — ([wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][bɔːld] ['kʌstəmərz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Now	yours	—	(	with	a	disparaging	glance	at	the	Bald	Customer's	image	in	the
现在	你的	—	(	和	一个	贬损	瞥一眼	在	这	秃	顾客	图像	在	这

['mɪrə(r)]) — [jɔːz] [grəuz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [strɒŋ] .

mirror	)	—	yours	grows	quite	remarkable	strong	.
镜子	)	—	你的	生长	相当	卓越	强的	.

现在你的——（轻蔑地瞥了一眼镜子里秃头顾客的影像）——你的头发长得非常茂盛。

[duː; də][juː; jʊ][juːz] ['ɛniˌθɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Do **you** **use** **anythink** **for** **it** **now** **?**
做 你 使用 任何东西 为了 它 现在 ?

你现在用什么软件来做这件事?

[ðə; ðiˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . [nɒt] [ai] . [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [wel] [prə'tektɪd] !
The **Gr** **.** **C** **.** **Not** **I** **.** **Leave** **that** **to** **those** **who** **are** **not** **so** **well** **protected** **!**
这 gr . C . 不是 我 . 离开 那 到 那些 WHO 是 不是 所以 出色地 受保护 !

Gr. C. 不是我。把这留给那些保护不周的人吧!

[ðə; ði] [lɒk] .
The **Loq** **.**
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass **.**
屁股 .

屁股。

[ai][wɒz; wəz][oʊni] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ə'plaɪɪŋ] ['aʊə(r)][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['stɪmjələnt] , [sɜː(r)] ,
I **was** **on'y** **wondering** **if** **you'd** **been** **applying** **our** **Rosicrucian** **Stimulant** **,** **Sir** **,**
我 曾是 仅限 好奇 如果 你会 到过 申请 我们的 玫瑰十字会 兴奋剂 , 先生 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

我只是想知道您是否使用了我们的玫瑰十字会兴奋剂，先生，仅此而已。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] — [ə; eɪ] ['kemɪst] , [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] [ɪf]
There's **the** **gentleman** **next** **door** **to** **here** **—** **a** **chemist** **,** **he** **is** **—** **and** **if**
有 这 绅士 下一个 门 到 这里 — 一个 化学家 , 他 是 — 和 如果
[jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
you'll **believe** **me** **,**
你会 相信 我 ,

隔壁住着一位先生——他是一位化学家——如果你相信我的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [æz; əz][bɔːld][æz; əz][ə; eɪ]['rɒbɪn] ,
he **was** **gettin** **'** **as** **bald** **as** **a** **robin** **,**
他 曾是 获得 - 作为 秃 作为 一个 罗宾 ,

他秃得像只知更鸟一样了。

[ænd; ənd] [id] ['əʊnli][traɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wen] [hɪz; ɪz] - [ed] [kʌm] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
and **he'd** **only** **tried** **it** **a** **fortnight** **when** **his** **'** **ed** **come** **out** **all** **over** **brustles** **!**
和 他会 仅有的 尝试 它 一个 两星期 什么时候 他的 - 编辑 来 出去 全部 超过 布鲁斯泰尔斯 !

他才试了两周，结果就浑身都起了疹子!

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . ['brʌs(ə)lz] , [wɒt] ?
The **Gr** **.** **C** **.** **Brussels** **,** **what** **?**
这 gr . C . 布鲁塞尔 , 什么 ?

布鲁塞尔大主教区，什么?

[spraʊts] , [eɪ] ?
Sprouts **,** **eh** **?**
芽苗菜 , 嗯 ?

是豆芽吗?

[ðə; ði] [lɒk] .
The **Loq** **.**
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

[hiː] - [hiː] !
Hee - **hee** !
熙 - 嘿 !

嘻嘻!

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [laɪk][ɒn][ə; eɪ] [brʌʃ] .
no , **Sir** , **brustles** **like** **on** **a** **brush** .
不 , 先生 , 布鲁斯泰尔斯 喜欢 在 一个 刷子 .

不，先生，像刷子上的绒毛一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] , [sɜː(r)] !
But **you** **can** **afford** **to** **'** **ave** **your** **laugh** , **Sir** !
但 你 能 买得起 到 - 大道 你的 笑 , 先生 !

先生，您有权利开怀一笑!

[ðə; ði] [sæt] .
The **Sat** .
这 星期六 .

星期六。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

([tuː; tə][ðə; ði][bɔːld]['kʌstəmə(r)] , [wɪð] ['wɪðərɪŋ] ['defərəns]) .
(**to** **the** **Bald** **Customer** , **with** **withering** **deference** **)** .
(到 这 秃 顾客 , 和 枯萎 尊重) .

（对秃头顾客，带着嘲讽的敬意）

[mʌtʃ] [ɒf] , [sɜː(r)] ?
Much **off** , **Sir** ?
很多 离开 , 先生 ?

差很多吗，先生?

[ðə; ði][biː] . [siː] . (['wiːkli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːməti]) .
The **B** . **C** . **(** **weakly** **thinking** **to** **propitiate** **by** **making** **light** **of** **his** **infirmity** **)** .
这 B . C . (弱 思维 到 安抚 经过 制作 光 的 他的 虚弱) .

BC（心存侥幸，想通过轻视他的弱点来讨好他）。

[wel] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒn] , [ɪz][ðeə(r)] ?
Well , **there** **isn't** **much** **on** , **is** **there** ?
出色地 , 那里 不是 很多 在 , 是 那里 ?

嗯，没什么好看的，是吧?

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ]) .
The **S** . **A** . **(** **taking** **a** **mean** **advantage** **)** .
这 S . 一个 . (采取 一个 意思是 优势) .

SA（采取平均优势）。

[wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [dʒɒb] [nʌmbɚɪn] - [ɔːl][ðə; ði] - [eəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] -
Well , **Sir** , **it** **wouldn't** **be** **a** **very** **long** **job** **numberin** **'** **all** **the** **'** **airs** **on** **your** **'**
出色地 , 先生 , 它 不会 是 一个 非常 长的 工作 编号 - 全部 这 - 播出 在 你的 -
[ed] , - !
ed , **cert'nly** !
编辑 , - !

先生，要给您的琴上的所有琴弦编号，肯定不会是一项很费时的工作!

([sɪ'vɪəli] , [æz; əz][wʌn] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['keələsnəs] .)
(Severely , as one reproaching him for carelessness .)
(严重 , 作为 一 责备 他 为了 疏忽 .)

（语气严厉，仿佛在责备他粗心大意。）

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [biːn] ['loʊzɪn] - [jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] !
You ' ave been losin ' your ' air !
你 - 大道 到过 损失 - 你的 - 空气 !

你一直在漏气!

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] [ɪn] - ['æmlɪt] .
Puts me in mind of what the poet says in ' Amlet .
放置 我 在 头脑 的 什么 这 诗人 说道 在 - 阿姆莱特 .

这让我想起了诗人《阿姆利特》中的话。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['fɔːlɪn] - [ɒf] !
" Oh , what a fallin ' off !
" 哦 , 什么 一个 坠落 - 离开 !

"哦，真是跌落谷底啊！"

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" if you'll excuse me , Sir !
" 如果 你会 原谅 我 , 先生 !

"恕我失陪，先生！"

[ðə; ði][biː] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [skwɜːm]) .
The B . C . (with a sensitive squirm) .
这 B . C . (和 一个 敏感的 蠕动) .

BC（伴有敏感的蠕动）。

[əʊ] , [doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] — [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Oh , don't apologise — I'm used to it , you know !
哦 , 不 道歉 — 我是 用过的 到 它 , 你 知道 !

哦，不用道歉——我已经习惯了!

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [sɜː(r)] ,
The S . A . Ah , Sir ,
这 S . 一个 . 啊 , 先生 ,

SA 啊，先生，

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðə; ði] [wɪndz] ['tempəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] [səʊ][æz; əz][hiː; hi][kænt] [siː] -
they do say the wind's tempered to the shorn lamb so as he can't see '
他们 做 说 这 风的 淬火 到 这 剪 羊肉 所以 作为 他 不能 看 -
[ɪmsɛlf] [æz; əz] ['ʌðərz] [siː] - [ɪm] .
imself as other's see ' im .
他自己 作为 其他的 看 - 我是 .

他们说，风对剪了毛的羔羊很温和，因为它看不到别人眼中的自己。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .
But what you ought to ' ave is a little toopy .
但 什么 你 应该 到 - 大道 是 一个 小的 - .

但你应该有点太甜了。

[meɪk] - [ɪm] [səʊ][æz; əz][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] - [eə(r)] ['naʊədeɪz] !
Make ' em so as you couldn't tell it from natural ' air nowadays !
制作 - 呃 所以 作为 你 不能 告诉 它 从 自然的 - 空气 如今 !

让它们变得和现在的天然空气一模一样!

[[ðə; ði][bɔːld]['kʌstəmə(r)] ['fiːbli] [dɪ'klaɪnz] [ðɪs] [ˌmerə'trɪʃəs] [ə'dɔːnmənt] .
[The Bald Customer feebly declines this meretricious adornment .
[这 秃 顾客 虚弱地 下降 这 虚伪的 装饰 .

秃头顾客无力地拒绝了这华而不实的装饰品。

[ðə; ði] [lɒk] .
The **Loq** **.**
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass **.**
屁股 .

屁股。

([tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]) .
(to his subject) .
(到 他的 主题) .

（对他的臣民说）。

[nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['pærɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm] ['θɪətə(r)] , [sɜː(r)] ? - [iːz] - [æd][tuː; tə][kɔːl]
Know Mr . PARIS PATTERTON of the Proscenium Theatre , Sir ? ' E's ' ad to call
知道 先生 . 巴黎 帕特顿 的 这 舞台口 剧院 , 先生 ? - 的 - 广告 到 称呼
[ɪn]['aʊə(r)] ['gʌvnər] ,
in our Guv'nor ,
在 我们的 州长 ,

先生，您认识普罗塞尼姆剧院的帕里斯·帕特顿先生吗？他得请我们的老板过来。

[sɜː(r)] . - [ɪz] - [ɛrz] ['kʌmɪn] , [ɒf] , [sɜː(r)] , ['dredf(ə)l] , [sɜː(r)] .
Sir . ' Is ' air's comin , off , Sir , dreadful , Sir .
先生 . - 是 - 空气 即将到来 , 离开 , 先生 , 可怕 , 先生 .

先生。“风来了，先生，糟透了，先生。”

[ðə; ði] - [biːn] ['traɪɪn] - [ə; eɪ] [nuː] [wɒʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] - [ed] .
The Guv'nor's been tryin ' a noo wash on his ' ed .
这 - 到过 尝试 - 一个 不 洗 在 他的 - 编辑 .

老大一直在尝试用一种新方法清洗他的“ed”。

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . [hɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)] !
The Gr . C . Ha , poor beggar !
这 gr . C . 哈 , 贫穷的 乞丐 !

格里·C·哈，可怜的乞丐！

[wɒʃ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] ?
Wash doing it any good ?
洗 正在做 它 任何 好的 ?

洗洗有用吗?

[ðə; ði] [lɒk] .
The Loq .
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass .
屁股 .

屁股。

([dɪ'mjʊəli]) .
(demurely) .
(端庄地) .

（端庄地）

[ðæt] [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] - .
That I can't tell you , Sir ; but it ' as a very agreeable perfùme .
那 我 不能 告诉 你 , 先生 ; 但 它 - 作为 一个 非常 同意 - .

我无法告诉您，先生；但它是一种非常宜人的香水。

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [ai] [θɪŋk] [aɪv] ['teɪkən] [ɒf] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] , [sɜː(r)] !

The	S	.	A	.	I	think	I've	taken	off	about	as	much	as	you	can	spare	,	Sir	!
这	S	.	一个	.	我	思考	我已经	已采取	离开	关于	作为	很多	作为	你	能	空闲的	,	先生	!

先生，我想我已经把您能省下的钱都拿走了！

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['traɪʌmf]) .

The	Gr	.	C	.	(	with	a	note	of	triumph	)	.
这	gr	.	C	.	(	和	一个	笔记	的	胜利	)	.

Gr. C.（带着胜利的语气）。

[lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [hɪə(r)] — [woʊnt][biː; bi] [mɪst] , [eɪ] ?

Look	here	,	you	know	,	there's	a	lot	more	to	come	off	here	—	won't	be	missed	,	eh	?
看	这里	,	你	知道	,	有	一个	很多	更多的	到	来	离开	这里	—	惯于	是	错过	,	嗯	?

你看，这里还有很多东西要拆下来——不会有人怀念的，对吧？

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [juːv] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪk] - [ed] — [ɒv; əv] - [eə(r)] , [ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

No	,	Sir	,	you've	an	uncommon	thick	'	ed	—	of	'	air	,	I	mean	,	of	course	!
不	,	先生	,	你已经	一个	罕见	厚的	-	编辑	—	的	-	空气	,	我	意思是	,	的	课程	!

不，先生，您有非常浓密的“ed”——我的意思是，当然是指“空气”！

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [ɪf] [jʊl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [jʊl] - ['ɑːveɪ] [jɔːz] [sɪndʒd] , [sɜː(r)] .

The	S	.	A	.	If	you'll	take	my	advice	,	you'll	'	ave	yours	singed	,	Sir	.
这	S	.	一个	.	如果	你会	拿	我的	建议	,	你会	-	大道	你的	已签名	,	先生	.

SA 如果你听我的劝告，先生，你的文件就会被签好。

[ðə; ði][biː] . [siː] . ([dɪ'dʒektɪdli]) .

The	B	.	C	.	(	dejectedly	)	.
这	B	.	C	.	(	沮丧地	)	.

BC（沮丧地）。

[waɪ] , [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [juːz] ?

Why	,	think	it's	any	use	?
为什么	,	思考	它是	任何	使用	?

你觉得这有用吗？

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] .

The	S	.	A	.
这	S	.	一个	.

南非

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .

No	doubt	of	that	,	Sir	.
不	怀疑	的	那	,	先生	.

这一点毋庸置疑，先生。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [sɪndʒ][ə; eɪ] - - [legz] .

Look	at	the	way	they	singe	a	'	orse's	legs	.
看	在	这	方式	他们	一盎司	一个	-	-	腿	.

看看他们是怎么把马腿烧焦的。

[[ðə; ði][bɔːld]['kʌstəmə(r)] [jiːldz] , [kən'vɪnst] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] .

[	The	Bald	Customer	yields	,	convinced	by	this	argument	.
[	这	秃	顾客	产量	,	确信	经过	这	争论	.

秃头顾客被这个论点说服了，屈服了。

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . [nəʊ] ['sɪndʒɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪnd] !

The	Gr	.	C	.	No	singeing	or	any	nonsense	of	that	sort	for	me	,	mind	!
这	gr	.	C	.	不	烧焦	或者	任何	废话	的	那	种类	为了	我	,	头脑	!

Gr. C. 对我来说，绝对不允许烧焦或任何类似的胡闹行为！

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃæm'puːd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

[	They	are	shampooed	simultaneously	.
[	他们	是	洗发水	同时地	.

他们同时洗头。

[ðə; ði][biː] . [siː] . (['pɪtiəsli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n]) .

The	B	.	C	.	(	piteously	,	from	his	basin	)	.
这	B	.	C	.	(	可怜地	,	从	他的	盆地	)	.

公元前（可怜地，来自他的盆地）。

['ti 'eɪtʃ] — [ðæts] [siː] - [kəʊld] [ɪ'nʌf] , [θæŋks] !

Th	—	that's	c	-	cold	enough	,	thanks	!
钍	—	那就是	c	-	寒冷的	足够的	,	谢谢	!

够冷了，谢谢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] . [siː] . ([ə'gresɪvli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]) .

The	Gr	.	C	.	(	aggressively	from	his	)	.
这	gr	.	C	.	(	咄咄逼人	从	他的	)	.

Gr. C.（来自他的咄咄逼人）。

[hɪə(r)] , ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [æz; əz][kəʊld][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][doʊnt][keə(r)]

Here	,	colder	than	that	—	as	cold	as	you	can	make	it	—	I	don't	care
这里	,	更冷	比	那	—	作为	寒冷的	作为	你	能	制作	它	—	我	不	关心

!

!

!

这里，比那还冷——冷到什么程度都行——我不在乎！

[ðə; ði][biː] . [siː] . (['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['miːkli] [ɒn][ə; eɪ] ['taʊəl]) .

The	B	.	C	.	(	drying	his	face	meekly	on	a	towel	)	.
这	B	.	C	.	(	烘干	他的	脸	温顺地	在	一个	毛巾	)	.

BC（温顺地用毛巾擦干脸）。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ][hænd] - [brʌʃ] , [pliːz] , [nɒt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

A	—	a	hand	-	brush	,	please	,	not	the	machine	!
一个	—	一个	手	-	刷子	,	请	,	不是	这	机器	!

请用手刷，不要用机器刷！

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [nəʊ] , [sɜː(r)] , [mə'ʃiːn] - [brʌʃ] [wʊd] [ə'baʊt] [swiːp] [ɔːl][ðə; ði] - [eə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

The	S	.	A	.	No	,	Sir	,	machine	-	brush	would	about	sweep	all	the	'	air	off	your
这	S	.	一个	.	不	,	先生	,	机器	-	刷子	会	关于	扫	全部	这	-	空气	离开	你的

- [ed] , [sɜː(r)] !

'	ed	,	Sir	!
-	编辑	,	先生	!

SA No, Sir, machine-rush 几乎会把你的"ed"上的所有"空气"都扫掉，先生！

[ðə; ði][ˌdʒiːˈɑːr] . [siː] . [məˈʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] [brʌʃ] , [duː; də][juː; jʊ]
The **Gr** **.** **C** **.** **Machinery** **for** **me** **—** **and** **your** **hardest** **brush** **,** **do** **you**
这 gr . C . 机械 为了 我 — 和 你的 最难 刷子 , 做 你
[hɪə(r)] ?
hear **?**
听到 ?

对我来说，Gr. C. Machinery——还有你最硬的刷子，听到了吗?

[ðə; ði] [lɒk] .
The **Loq** **.**
这 低 .

洛克。

[æs] .
Ass **.**
屁股 .

屁股。

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . { ([təˈgeðə(r)] , [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈpeɪʃ(ə)nts] . {
The **S** **.** **A** **.** **{** **(** **together** **,** **to** **their** **respective** **patients** **.** **{**
这 S . 一个 . { (一起 , 到 他们的 各自 患者 . {

SA（共同向各自的患者提供信息。）

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - [ed] , [sɜː(r)] ?
Shall **I** **put** **anything** **on** **your** **'** **ed** **,** **Sir** **?**
将 我 放 任何事物 在 你的 - 编辑 , 先生 ?

先生，我需要在您的“ed”上放些什么吗?

[laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] , [sɜː(r)] ?
Like **anything** **on** **your** **'** **air** **,** **Sir** **?**
喜欢 任何事物 在 你的 - 空气 , 先生 ?

先生，您节目里有什么您喜欢的吗?

[ðə; ði][biː] . [siː] . ([ˈhəʊpləsli]) .
The **B** **.** **C** **.** **(** **hopelessly** **)** **.**
这 B . C . (绝望地) .

公元前（无可救药地）。

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [mʌtʃ] [gʊd] !
Oh **,** **I** **don't** **know** **that** **it's** **much** **good** **!**
哦 , 我 不 知道 那 它是 很多 好的 !

哦，我不知道它是不是很好!

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ][gɒt] , [sɜː(r)] .
The **S** **.** **A** **.** **Well** **,** **you** **may** **as** **well** **keep** **what** **little** **you** **'** **ave** **got** **,** **Sir** **.**
这 S . 一个 . 出色地 , 你 可能 作为 出色地 保持 什么 小的 你 - 大道 得到 , 先生 .

SA：好吧，先生，您最好还是守住您所拥有的那点东西吧。

[laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˈaʊə(r)] - - [ˈləʊʃn] , [ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜː(r)] .
Like **to** **try** **our** **'** **Irsutine** **Lotion** **,** **capital** **thing** **,** **Sir** **.**
喜欢 到 尝试 我们的 - - 洗剂 , 首都 事物 , 先生 .

先生，我想试试我们的“Irsutine 乳液”，这东西真不错。

[nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɛsprɪt] [keɪsɪz] .
Known **it** **answer** **in** **the** **most** **desprit** **cases** **.**
已知 它 回答 在 这 最多 绝望 案例 .

即使在最绝望的情况下，它也能给出答案。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] - [ælf] - [kraʊn] [ɔː(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspənɪ] [ˈsaɪzɪz] .
Keep **it** **in** **'** **alf** **-** **crown** **or** **three** **-** **and** **-** **sixpenny** **sizes** **.**
保持 它 在 - 阿尔夫 - 王冠 或者 三 - 和 - 六便士 尺寸 .

保持半克朗或三便士六便士的尺寸。

[kæn; kən][ai] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['pʌtɪn] - [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] [wʌn] ,

Can	I	'	ave	the	pleasure	of	puttin	'	you	up	a	three	-	and	-	sixpenny	one	,
能	我	-	大道	这	乐趣	的	普丁	-	你	向上	一个	三	-	和	-	六便士	一	,

[sɜː(r)] ?

Sir	?
先生	?

先生，我可以请您喝一杯三便士六便士的酒吗?

([ðə; ði][bɔːld]['kʌstəmə(r)] ['mʌstə] [ʌp]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'klaɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

(	The	Bald	Customer	musters	up	moral	courage	to	decline	,	at	which	the	Assistant
(	这	秃	顾客	集合	向上	道德	勇气	到	衰退	,	在	哪个	这	助手

[ə'pɪəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm] .)

appears	disgusted	with	him	.	)
出现	厌恶	和	他	.	)

（秃头顾客鼓起勇气拒绝了，店员似乎对他感到厌恶。）

[nəʊ] , [sɜː(r)] ?

No	,	Sir	?
不	,	先生	?

不，先生?

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜː(r)] .

Much	obliged	,	Sir	.
很多	有义务	,	先生	.

非常感谢，先生。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm]) — [juː; jʊ] [pɑːt] [jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)][ə; eɪ][wʌn][saɪd]

Let	me	see	—	(	with	a	touch	of	sarcasm	)	—	you	part	your	'	air	a	one	side
让	我	看	—	(	和	一个	触碰	的	讽刺	)	—	你	部分	你的	-	空气	一个	一	边

, [aɪ] [θɪŋk] ,

,	I	think	,
,	我	思考	,

让我看看——（带着一丝讽刺）——我想，你把头发拨到一边去了。

[sɜː(r)] ? [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] , [sɜː(r)] ? ['θæŋkiː] , [sɜː(r)] .

Sir	?	Brush	your	'	at	,	Sir	?	Thankee	,	Sir	.
先生	?	刷子	你的	-	在	,	先生	?	谢谢	,	先生	.

先生? 先生，请您刷牙好吗? 谢谢您，先生。

[peɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Pay	at	the	counter	,	if	you	please	.
支付	在	这	柜台	,	如果	你	请	.

请到柜台付款。

[ʃɒp] — [ðeə(r)] !

Shop	—	there	!
店铺	—	那里	!

去那里购物!

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

[θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] - [ɛrz] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜː(r)] ?

Think	your	'	air's	as	you	like	it	now	,	Sir	?
思考	你的	-	空气	作为	你	喜欢	它	现在	,	先生	?

先生，您觉得您现在的仪容够满意了吗?

[laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [glɑːs] , [sɜː(r)] ?

Like	to	look	at	yourself	in	a	'	and	-	glass	,	Sir	?
喜欢	到	看	在	你自己	在	一个	-	和	-	玻璃	,	先生	?

先生，您喜欢用照相镜看看自己吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	Sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[[ðə; ði][bɔːld]['kʌstəmə(r)] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [rɪ'liːf] ,

[	The	Bald	Customer	puts	on	his	hat	with	relief	,
[	这	秃	顾客	放置	在	他的	帽子	和	宽慰	,

秃头顾客如释重负地戴上了帽子。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][gleə(r)][ə'pɒn]

and	instantly	recovers	his	self	-	respect	sufficiently	to	cast	a	defiant	glare	upon
和	即刻	恢复	他的	自己	-	尊重	足够	到	投掷	一个	桀骜不驯	强光	之上

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

his	rival	,
他的	竞争对手	,

他立刻恢复了足够的自尊，足以向对手投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] ['dɪgnəti] .

and	walk	out	with	dignity	.
和	走	出去	和	尊严	.

体面地走出去。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['kʌstəmə(r)]['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [self] - [ɪn'spekʃ(ə)n] , [f'ɒləʊz] .

The	Grizzled	Customer	after	prolonged	self	-	inspection	,	follows	.
这	斑白	顾客	后	延长	自己	-	检查	,	跟随	.

经过长时间的自我审视，经验丰富的顾客接着说道。

[ðə; ði] [tuː] [ə'sɪstənts] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

The	two	Assistants	are	left	alone	.
这	二	助理	是	左边	独自的	.

两位助理被单独留下了。

[ðə; ði] [lɒk] .

The	Loq	.
这	低	.

洛克。

[æs] .

Ass	.
屁股	.

屁股。

['prɪti] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [eə(r)] , [ðæt] ['pɑːti] , [eɪ] ? ['nəʊtɪs] [haʊ] [ai] ['tʌmbld] [tuː; tə][hɪm] ?

Pretty	proud	of	his	'	air	,	that	party	,	eh	?	Notice	how	I	tumbled	to	him	?
漂亮的	自豪的	的	他的	-	空气	,	那	派对	,	嗯	?	注意	如何	我	翻滚	到	他	?

他对自己在派对上的"发型"相当满意，是吧? 注意到我是怎么扑向他的吗?

[ðə; ði][es] . [ə; eɪ] . ([wɪð] [suːˌpɪəri'ɒrəti]) .

The	S	.	A	.	(	with	superiority	)	.
这	S	.	一个	.	(	和	优势	)	.

SA（具有优越性）。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] , [əʊ] - [kɔːs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪm]['ɔːlweɪz] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][duː; də]
I heard you , o ' course , but , as I'm always tellin ' you , you don't do
我 听到 你 , o - 课程 , 但 , 作为 我是 总是 告诉 - 你 , 你 不 做
[ˌaɪ 'tiː] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] !
it delicate enough !
它 精美的 足够的 !

我当然听到了，但是，正如我一直告诉你的，你做得不够委婉！

[wen] [juːv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
When you've been in the profession as long as I have ,
什么时候 你已经 到过 在 这 职业 作为 长的 作为 我 有 ,

当你在这个行业工作了像我一样长的时间之后，

[ænd; ənd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
and seen as much of human nature ,
和 已见 作为 很多 的 人类 自然 ,

并且被视为人性的一部分

[jʊl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tækt] .
you'll begin to understand how important it is to ' ave tact .
你会 开始 到 理解 如何 重要的 它 是 到 - 大道 策略 .

你会开始明白"讲究策略"有多么重要。

[naʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] - [ɜːrd] [ˌem 'iː] [stuːp] [tuː; tə] ['flætəri] [nɔː(r)] [jet] ['əʊvə(r)] - [fəˌmɪli'ærəti] — [ænd; ənd]
Now you never ' eard me stoop to flattery nor yet over - familiarity — and
现在 你 绝不 - 耳朵 我 哈腰 到 奉承 也不 然而 超过 - 熟悉 — 和
[jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [aɪ] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] - - ['noʊˌbɑːdiːz] ['fiːlɪŋz] —
yet you can see for yourself I manage without ' urting nobody's feelings —
然而 你 能 看 为了 你自己 我 管理 没有 - - 没有人 情怀 —
[haʊ'evə(r)][bɔːld] !
however bald !
然而 秃 !

你从未听过我阿谀奉承或过分亲昵——但你可以亲眼看到，我即使秃头，也能做到不伤害任何人的感情！

[ðæts] [tækt] , [ðæt] [ɪz] !
That's tact , that is !
那就是 策略 , 那 是 !

这才是真正的策略！

" [ɪn'flæməb(ə)l] ['bʌtnz] .
" INFLAMMABLE BUTTONS .
" 易燃 按钮 .

易燃纽扣。

" [ən] [peɪdʒ] [də'mʊr] .
" UN PAGE D'AMOUR .
" 联合国 页 达莫尔 .

"UN PAGE D'AMOUR。

['hɒrəs] [ɪn] ['lʌndən] .
HORACE IN LONDON .
贺拉斯 在 伦敦 .

霍勒斯在伦敦。

[tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .
TO A WAITER .
到 一个 服务员 .

对服务员说。

([æd] - .)
(AD PUERUM .)
(广告 - .)

（致儿童。）

[nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌmɪsprə'naʊnst] ['gælɪk] [ʃæmz] , ['weɪtə(r)] ;
None of your mispronounced Gallic shams , Waiter ;
没有任何 的 你的 发音错误 高卢语 骗局 , 服务员 ;

服务员，别跟我提你那些发音错误的法语蹩脚话；

[kɔ:l] [nɒt] " [pə'teɪtəʊ] " [ə; eɪ] " [pɑ:m] - [di:] - [tɛr] , -
Call not " Potato " a " Pomme - de - terre , maîter
称呼 不是 " 土豆 " 一个 " 苹果 - 德 - 土地 , -

不要将"马铃薯"称为"Pomme-de-terre，maîter"

- .
D'ottle .
- .

德奥特尔。

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][ju:; jʊ] [staɪld] [ˌaɪ 'ti:] " - ,
" I'd rather you styled it " Pertater ,
" ID 相当 你 风格 它 " - ,

"我更希望你来设计它"佩塔特，

" [æz; əz]['brɪt(ə)nz] , [ʃʊə(r)] , [meɪ] .
" As Britons , sure , may .
" 作为 英国人 , 当然 , 可能 .

"当然，英国人可能会这样。"

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['deɪkɔ:] , [let][ðə; ði]['lɪnɪn][bi:; bi] ['steɪnləs] —
As for décor , let the linen be stainless —
作为 为了 装饰风格 , 让 这 亚麻布 是 防锈的 —

至于装饰方面，亚麻布最好是不锈钢材质——

[kraʊnz] [ɒv; əv][ig'zɔtiks][ɑ:(r); ə(r)] [gɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪnləs] .
Crowns of exotics are gauds for the brainless .
皇冠 的 异国风情 是 纱丽 为了 这 没脑子 .

异域风情的皇冠是愚蠢之人的华服。

[kraʊnz] , [ɪn'di:d] !
Crowns , indeed !
皇冠 , 的确 !

真是皇冠啊！

[hɪrz] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪn] [les]
Here's half - a - crown ; you would gain less
这里是 一半 - 一个 - 王冠 ; 你 会 获得 较少的

给你半克朗；你会得到更少。

[ɒft] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] .
Oft from a gourmet .
经常 从 一个 美食家 .

通常出自美食家之手。

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [hæz; həz][dʒʌst] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði][fɜ:st] [tu:] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
MRS . R . has just purchased the first two volumes of The History of
太太 . 拉 . 有 只是 购买 这 第一的 二 卷 的 这 历史 的
[ðə; ði][pəʊps] (['edɪtɪd][baɪ][ef] . ['æn.troʊ.bəs]) ,
the Popes (edited by F . ANTROBUS) ,
这 教皇 (编辑 经过 F . 安特罗布斯) ,

R 夫人刚刚购买了《教皇史》（F. ANTROBUS 编辑）的前两卷。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , " [ai] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" because , " she says , " I particularly want to read about the time of the
" 因为 , " 她 说道 , " 我 特别 想 到 读 关于 这 时间 的 这
[ˌremɪ'nɪsns] ,
Reminiscence ,
怀旧 ,

“因为，”她说，“我特别想了解回忆录时期的情况。”

[wɪð] [ɔ:l] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hju:mərɪst] .
with all about FIFTUS THE SIXTH and the Humorists .
和 全部 关于 - 这 第六 和 这 幽默家 .

一切都与菲图斯六世和幽默主义者有关。

" ['sɪəriəs] [keɪs] . — [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hu:] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]
" SERIOUS CASE . — A patient who doesn't want it known that there's anything the
" 严肃的 案件 . — 一个 病人 WHO 不 想 它 已知 那 有 任何事物 这
['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
matter with him ,
事情 和 他 ,

“严重病例——不愿让别人知道自己身体有任何问题的病人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['rɑːbsən] - ['pæʃə] , "
has placed himself under the care of Dr . ROBSON ROOSETEM PASHA , "
有 放置 他自己 在下面 这 关心 的 博士 . 罗布森 - 帕夏 , "
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [sez] ,
because , " he says ,
因为 , " 他 说道 ,

他说，他已将自己置于罗布森·鲁斯特姆·帕夏医生的照料之下，“因为”

" [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] - [sʌb] [ruːz] - [ɑː] ! -
" his visits then are ' sub Roose - ah ! '
" 他的 访问 然后 是 - 子 鲁斯 - 啊 ! -

“他当时的来访是‘sub Roose-ah！’

" [[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] . — [ed] .]
" [Now we know what's the matter with him . — ED .]
" [现在 我们 知道 是什么 这 事情 和 他 . — ED .]

现在我们知道他到底出了什么问题了。——编者注

[ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .
A PLEA FOR THE DEFENCE .
一个 恳求 为了 这 防御 .

辩护词。

[siːn] — ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['sæŋktəm] .
SCENE — Mr . Punch's Sanctum .
场景 — 先生 . 拳击的 圣所 .

场景——潘趣先生的圣所。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][hɪm]['entə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [bʊl] .
Mr . PUNCH discovered , to him enter Mr . JOHN BULL .
先生 . 冲床 发现 , 到 他 进入 先生 . 约翰 公牛 .

潘趣先生发现，约翰·布尔先生走了进来。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [bʊl] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Well , Mr . BULL , what can I do for you ?
出色地 , 先生 . 公牛 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

布尔先生，我能为您做些什么？

['mɪstə(r)] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

[ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] -
I want to know your opinion , Mr . Punch on the report of Lord WANTAGE's
我 想 到 知道 你的 观点 , 先生 . 冲床 在 这 报告 的 主 -
[kə'mɪti] [ɒn] [rɪ'krʊtɪŋ] ?
Committee on Recruiting ?
委员会 在 招聘 ?

庞奇先生，我想知道您对万塔格勋爵征兵委员会的报告有何看法？

['mɪstə(r)] . [piː] . [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] , [maɪ] [frend] ?
Mr . **P** . **Which** **of** **the** **reports** , **my** **friend** **?**
先生 . P . 哪个 的 这 报告 , 我的 朋友 ?

P先生：是哪份报告呢，我的朋友?

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] — [wʌn][baɪ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['membəz] ,
There **seem** **to** **be** **two** **—** **one** **by** **the** **Soldier** **Members** **,**
那里 似乎 到 是 二 一 一 经过 这 士兵 成员 ,

似乎有两个——一个是士兵成员组织的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
and **the** **other** **by** **the** **Government** **Under** **-** **Secretary** **of** **State** **for** **War** **.**
和 这 其他 经过 这 政府 在下面 - 秘书 的 状态 为了 战争 .

另一份则由政府陆军部副国务大臣签署。

['mɪstə(r)] . [biː] . [kænt] [ðeɪ] [biː; bi] [lʌmpt] [tə'geðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ?
Mr . **B** . **Can't** **they** **be** **lumped** **together** , **Mr** . **Punch** **?**
先生 . B . 不能 他们 是 聚集 一起 , 先生 . 冲床 ?

B先生：潘趣先生，它们不能归为一类吗?

['mɪstə(r)] . [piː] . [wel] , [jes] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skɑːdɪd] .
Mr . **P** . **Well** , **yes** , **in** **the** **sense** **of** **being** **discarded** .
先生 . P . 出色地 , 是的 , 在 这 感觉 的 存在 丢弃 .

P先生：嗯，是的，从被抛弃的意义上来说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ˌkɒntrə'dɪkt][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
They **are** **neither** **satisfactory** **,** **although** **they** **contradict** **one** **another** **.**
他们 是 两者都不 令人满意的 , 虽然 他们 顶撞 一 其他 .

它们都不令人满意，而且彼此矛盾。

['mɪstə(r)] . [biː] . [səʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . **B** . **So** **I** **think** , **Mr** . **Punch** **.**
先生 . B . 所以 我 思考 , 先生 . 冲床 .

B先生：我想也是，潘趣先生。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What **is** **to** **be** **done** **?**
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

['mɪstə(r)] . [piː] . [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
Mr . **P** . **I** **will** **do** **my** **best** **to** **answer** **you** **.**
先生 . P . 我 将要 做 我的 最好的 到 回答 你 .

P先生，我会尽力回答您的问题。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kwestʃən] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɪn'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]
But **just** **as** **a** **preliminary** **question** **,** **may** **I** **ask** **whether** **you** **insure** **your**
但 只是 作为 一个 初步的 问题 , 可能 我 问 无论 你 保证 你的
[haʊs] , ['mɪstə(r)] . [bʊl] ?
house **,** **Mr** . **BULL** **?**
房子 , 先生 . 公牛 ?

但首先我想问一下，布尔先生，您有给您的房子买保险吗?

['mɪstə(r)] . [biː] . [waɪ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .
Mr . **B** . **Why** , **yes** , **certainly** .
先生 . B . 为什么 , 是的 , 当然 .

B先生：是的，当然可以。

[aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .
I **pay** **for** **guardianship** **and** **protection** **.**
我 支付 为了 监护 和 保护 .

我付费获得监护和保护。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] ['faɪə(r)] - ['endʒɪnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

If	I	did	not	,	I	should	have	to	start	fire	-	engines	and	the	rest	of	it
如果	我	做过	不是	,	我	应该	有	到	开始	火	-	发动机	和	这	休息	的	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果我不这么做，我就得自己启动消防车，处理其他一切事情了。

['mɪstə(r)] . [piː] . [kwaɪt] [səʊ] .

Mr	.	P	.	Quite	so	.
先生	.	P	.	相当	所以	.

P先生：正是如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːpə] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rʌn] .

And	you	find	it	cheaper	in	the	long	run	.
和	你	寻找	它	更便宜	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，你会发现这样更划算。

['mɪstə(r)] . [biː] . [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Mr	.	B	.	To	be	sure	.
先生	.	B	.	到	是	当然	.

B先生：当然。

[aɪ][hæv; həv][gɒt] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ]

I	have	got	much	,	too	much	to	do	to	bother	about	the	details	of	security
我	有	得到	很多	,	也	很多	到	做	到	打扰	关于	这	细节	的	安全

[frɒm; frəm]['faɪə(r)] .

from	fire	.
从	火	.

我有很多事情要做，实在没空去操心防火安全的细节。

['mɪstə(r)] . [piː] . [ə'gen] [kwaɪt][səʊ] .

Mr	.	P	.	Again	quite	so	.
先生	.	P	.	再次	相当	所以	.

P先生：确实如此。

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] ?

Then	why	don't	you	pay	for	your	Army	?
然后	为什么	不	你	支付	为了	你的	军队	?

那你为什么不支付军队的费用呢?

['mɪstə(r)] . [biː] . [bʌt; bət][aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [raʊnd] [sʌm] [tuː] !

Mr	.	B	.	But	I	do	,	and	a	precious	round	sum	too	!
先生	.	B	.	但	我	做	,	和	一个	宝贵的	圆形的	和	也	!

B先生：但我确实有，而且还是一笔可观的整数!

['mɪstə(r)] . [piː] . [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [rɪ'kruːts] .

Mr	.	P	.	However	,	it	is	difficult	to	get	recruits	.
先生	.	P	.	然而	,	它	是	难的	到	得到	新兵	.

P先生：然而，招募新兵很困难。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləns] ['eni] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [baɪ] ['mʌni] .

And	in	England	any	and	everything	can	be	bought	by	money	.
和	在	英格兰	任何	和	一切	能	是	买	经过	钱	.

在英国，任何东西都可以用钱买到。

['mɪstə(r)] . [biː] . ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

Mr	.	B	.	Pardon	me	,	Mr	.	Punch	,	that's	all	nonsense	.
先生	.	B	.	赦免	我	,	先生	.	冲床	,	那就是	全部	废话	.

B先生：对不起，潘趣先生，那全是胡说八道。

[əˈbrɔːd] , [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˈsəʊldʒəz][æt; ət][hɑːf][ðə; ði][praɪs] [ðæt] —
Abroad , they can get soldiers at half the price that —
国外 , 他们 能 得到 士兵 在 一半 这 价格 那 —

在国外，他们可以以一半的价格获得士兵——

[ˈmɪstə(r)] . [piː] . ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .
Mr . P . (interrupting) .
先生 . P . (打断) .

P先生（打断）。

[kwaɪt] [rɒŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [bʊl] .
Quite wrong , Mr . BULL .
相当 错误的 , 先生 . 公牛 .

大错特错，布尔先生。

[ˈsəʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][dɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
Soldiers are just as dear on the Continent as they are here .
士兵 是 只是 作为 亲爱的 在 这 大陆 作为 他们 是 这里 .

士兵在欧洲大陆和在这里一样受人尊敬。

[ˈəʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ðəmˈselvz] — [ðeɪ] [bɪˈkʌm]
Only , you see , the foreigners look after the fire themselves — they become
仅有的 , 你 看 , 这 外国人 看 后 这 火 他们自己 — 他们 变得
[ˈsəʊldʒəz] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [ˈsʌbstəˌtjʊt] .
soldiers , instead of securing substitutes .
士兵 , 反而 的 确保 替代品 .

只是，你看，外国人自己负责照看火——他们自己当兵，而不是寻找替补。

[ˈmɪstə(r)] . [biː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Mr . B . What do you mean ?
先生 . B . 什么 做 你 意思是 ?

B先生，您是什么意思?

[ˈmɪstə(r)] . [piː] . [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)] [peɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [praɪs] , [ɔː(r)][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]
Mr . P . That you must either pay the market price , or go in for
先生 . P . 那 你 必须 任何一个 支付 这 市场 价格 , 或者 去 在 为了
[kənˈskrɪpʃ(ə)n] .
conscription .
征兵 .

P先生，您要么支付市场价格，要么就去应征入伍。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
Your money — or your life !
你的 钱 — 或者 你的 生活 !

你的钱——还是你的命!

[ˈmɪstə(r)] . [biː] . [wel] , [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][duː; də] , [ɪnˈdiːd] !
Mr . B . Well , I really think I must consider it — I do , indeed !
先生 . B . 出色地 , 我 真的 思考 我 必须 考虑 它 — 我 做 , 的确 !

B先生：嗯，我真的觉得我必须考虑一下——确实如此!

[ˈmɪstə(r)] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [bʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də]
Mr . P . And the sooner the better , Mr . BULL ; and if you do
先生 . P . 和 这 很快 这 更好的 , 先生 . 公牛 ; 和 如果 你 做
[nɒt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
not believe me ,
不是 相信 我 ,

P先生，越快越好，布尔先生；如果您不相信我，

[gɪv] [lɔːd] - [kəˈmɪti] [rɪˈpɔːt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈriːdɪŋ] .
give Lord WANTAGE's Committee Report a second reading .
给 主 - 委员会 报告 一个 第二 阅读 .

对 WANTAGE 勋爵的委员会报告进行二读。

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [bʊl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dɒkjumənt] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] .
[Scene closes in upon Mr . JOHN BULL giving the document reconsideration .
[场景 关闭 在 之上 先生 . 约翰 公牛 给予 这 文档 重新考虑 .

[镜头拉近，约翰·布尔先生正在重新考虑这份文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID .
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 .

有些话，最好还是别说出口。

[tuː; tə]['aʊə(r)][em] . [piː] . , [huː] ['rɑːðə(r)] ['fænsiz] [hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
To our M . P . , who rather fancies himself a great political force in the House .
到 我们的 M . P . , WHO 相当 幻想 他自己 一个 伟大的 政治的 力量 在 这 房子 .

致我们这位自认为在议会中拥有强大政治影响力的议员。

([deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .)
(Day before the Meeting of Parliament .)
(天 前 这 会议 的 议会 .)

（议会召开前一天）

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [bɪŋks] !
" WELL , MR . BINKS !
" 出色地 , 先生 . 宾克斯 !

"好吧，宾克斯先生！"

[ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ?
AND WHAT BRINGS YOU UP TO TOWN ?
和 什么 带来 你 向上 到 镇 ?

是什么风把你吹到镇上了?

" [ðə; ði] ['bəʊgi] [mæn] .
" THE BOGIE MAN .
" 这 转向架 男人 .

"恶魔。"

([njuː] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['sɪvɪk] ['vɜːʃ(ə)n] .)
(NEW AND STARTLING CIVIC VERSION .)
(新的 和 令人震惊 公民 版本 .)

（全新且令人震惊的市民版。）

[gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] [sɪŋ] , ['səʊtəʊ]['voʊʧi] : —
Gog and Magog sing , sotto voce : —
歌革 和 玛各 唱歌 , sotto voce : —

歌革和玛各低声歌唱：——

[əʊ] , ['hʌd(ə)l] [nɪə(r)][juː 'es] , ['tʃerɪʃt] [wʌnz] !
Oh , huddle near us , cherished ones !
哦 , 乱堆 靠近 我们 , 珍爱 一个 !

哦，亲爱的们，快到我们身边来！

[hʌʃt] [ɪz]['aʊə(r)]['sɪvɪk] [gliː] .
Hushed is our civic glee .
静静地 是 我们的 公民 高兴 .

我们的公民喜悦悄然流逝。

[ðə; ði]['voʊtərz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl]
The Voters , they have played the fool
这 选民 , 他们 有 玩 这 傻子

选民们，他们真是愚弄了自己。

[ə'baʊt] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
About **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.**
关于 这 L . C . C .

关于LCC

[əʊ] , ['tɜːt(ə)l] , [dɪə(r)] — [æt; ət]['teɪb(ə)l] —
Oh **,** **Turtle** **,** **dear** **—** **at** **table** **—**
哦 , 龟 , 亲爱的 — 在 桌子 —

哦，亲爱的乌龟——在餐桌旁——

[əʊ] , ['grɪfɪn] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
Oh **,** **Griffin** **,** **spick** **and** **span** **,**
哦 , 格里芬 , 斯皮克 和 跨度 ,

哦，格里芬，干净整洁！

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪvɪk] ['fɑːðəz] [seɪ]
I **hear** **the** **Civic** **Fathers** **say**
我 听到 这 市民 父亲们 说

我听公民先驱们说

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
Here **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了！

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[əʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Oh **,** **hush** **!** **hush** **!** **hush** **!**
哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！嘘！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
Here **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了！

[wɒt] [həʊp] , [dɪəz] , [wen] [ben] ['tɪlɪt]
What **hope** **,** **dears** **,** **when** **BEN** **TILLETT**
什么 希望 , 亲爱的们 , 什么时候 本 蒂利特

亲爱的们，还有什么希望呢？本·蒂利特

[ɪz] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːldəmən] ?
Is **made** **an** **Alderman** **?**
是 制成 一个 市议员 ?

当选市议员了吗?

[əʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Oh **,** **whist** **!** **whist** **!**
哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

哦，哨声！哨声！

[wɪst] !
whist **!**
惠斯特 !

呼！

[hiːl] [kætʃ] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !
He'll **catch** **ye** **if** **he** **can** **!**
地狱 抓住 是的 如果 他 能 !

他要是能抓住你，就一定会抓住你！

[ðen] [veɪn] [jʊl] [rʌn] , [maɪ] - - [wɒps] ,
Then vain you'll run , my popsey - wops ,
然后 徒劳 你会 跑步 , 我的 - - 意大利佬 ,

然后你们就会徒劳地奔跑，我的老爹们，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [nju:] ['bəʊgi][mæn] !
From this new Bogie Man !
从 这 新的 博吉 男人 !

来自这位新的博吉曼!

[wen] [wi:; wi][sɪt] [daʊn] [tu:; tə]['dɪnə(r)] ,
When we sit down to dinner ,
什么时候 我们 坐 向下 到 晚餐 ,

当我们坐下来吃晚饭时，

[maɪ]['dʒaɪənt] [tʃʌm] [ænd; ənd][ai] ,
My giant chum and I ,
我的 巨大的 密友 和 我 ,

我和我的巨型伙伴，

['or] ['kælɪˌpæʃ] [ænd; ənd] ['kælɪˌpi:]
O'er calipash and calipee
超过 卡利帕什 和 卡利皮

奥埃尔·卡利帕什和卡利皮

[wɪr] [bəuθ][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kraɪ] .
We're both inclined to cry .
是 两个都 倾斜 到 哭 .

我们俩都容易哭。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [prəʊ'gresɪst] ['fɪŋgəz]
For if Progressist fingers
为了 如果 进步主义者 手指

如果进步主义者的手指

[wʌns] [dɪp]['ɪntu:]['aʊə(r)][pæn] ,
Once dip into our pan ,
一次 蘸 进入 我们的 平底锅 ,

一旦蘸入我们的平底锅中，

[ə'laʊd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [wi:; wi] [meɪ] [kraɪ] ,
Aloud , but vainly , we may cry ,
大声 , 但 徒劳地 , 我们 可能 哭 ,

我们或许会大声呼喊，但那将是徒劳的。

[wɪst] ! [wɪst] !
Whist ! whist !
惠斯特 ! 惠斯特 !

惠斯特！惠斯特!

[ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
the Bogie Man !
这 博吉 男人 !

恶魔!

['kɔ:rəs] . — [əʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Chorus . — Oh , hush ! hush ! hush !
合唱 . — 哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

合唱——哦，嘘！嘘！嘘!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

[ðen] [haɪd][jɔː(r); jə(r)] [hedz] , [maɪ] ['dɑːliŋz] ;
Then hide your heads , my darlings ;
然后 隐藏 你的 头部 , 我的 亲爱的们 ;

亲爱的们，那就把你们的头藏起来吧;

[hiːl] [kætʃ] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
He'll catch ye if he can .
地狱 抓住 是的 如果 他 能 .

他要是能抓住你，肯定会抓住的。

[ðen] [wɪst] !
Then whist !
然后 惠斯特 !

然后是惠斯特!

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

[ðɪs] [njuː] [prə'gresɪv] [plæn]
This new Progressive plan
这 新的 进步 计划

这项新的进步计划

[wʊd] [meɪk] ['aʊə(r)] - - - - [wɒps]
Would make our popsey - wopsey - wops
会 制作 我们的 - - - - 意大利佬

会让我们变得像波普西-沃普西-沃普斯一样

[sleɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['bəʊgi][mæn] !
Slaves to this Bogie Man !
奴隶 到 这 博吉 男人 !

沦为这个恶魔的奴隶!

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [maɪt] ['θʌndə(r)] ,
In vain the Times might thunder ,
在 徒劳 这 《时代周刊》 可能 雷 ,

即便《泰晤士报》发出雷鸣般的怒吼，也是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['stændəd] [skwɔːl] ,
In vain the Standard squall ,
在 徒劳 这 标准 暴风雨 ,

标准暴风雨徒劳无功

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['mɔdəreɪts] ;
To frighten little Moderates ;
到 吓唬 小的 温和派 ;

吓唬那些温和派小人物;

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl]
They paid no heed at all
他们 有薪酬的 不 注意 在 全部

他们根本没理会。

[wen] ['tʃɜːtʃɪl] [traɪd] [jɑː] - ,
When CHURCHILL tried yah - boohing ,
什么时候 丘吉尔 尝试 是啊 - 嘘 ,

当丘吉尔试图发出嘘声时，

[ə'weɪ] [ðə; ði]['voʊtərz][ræn]
Away the Voters ran
离开 这 选民 跑

选民们跑开了

[ænd; ənd]['vəʊtɪd] [streɪt] , [wɪð] [hɑːts] [ɪ'leɪt] ,
And voted straight , with hearts elate ,
和 投票 直的 , 和 心 欣喜 ,

他们毫不犹豫地投了票，心中充满喜悦。

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)]['bəʊgi][mæn] !
For yonder Bogie Man !
为了 远处 博吉 男人 !

为了那个可怕的怪物!

['kɔːrəs] . — [əʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Chorus . — Oh , hush ! hush ! hush !
合唱 . — 哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

合唱——哦，嘘！嘘！嘘!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

[hiːl] ['kɒlə(r)][ɔːl]['aʊə(r)]['sɪvɪk] [pɜːks] ,
He'll collar all our civic perks ,
地狱 衣领 全部 我们的 公民 福利 ,

他会夺走我们所有的公民福利，

- [tɪz][hɪz; ɪz] " [prə'gresɪv] " [plæn] .
' Tis his " Progressive " plan .
- 的 他的 " 进步 " 计划 .

这是他的“进步”计划。

[əʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Oh , whist ! whist !
哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

哦，哨声！哨声!

[wɪst] !
whist !
惠斯特 !

呼!

[hiːl] [kætʃ] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
He'll catch ye if he can .
地狱 抓住 是的 如果 他 能 .

他要是能抓住你，肯定会抓住的。

['hev(ə)n] [seɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] - - [wɒps] ,
Heaven save you , my own popsey - wops ,
天堂 节省 你 , 我的 自己的 - - 意大利佬 ,

老天保佑，我的老爸们，

[frɒm; frəm]['jɒndə(r)]['bəʊgi][mæn] !
From yonder Bogie Man !
从 远处 博吉 男人 !

来自远处的博吉曼!

[əʊ] , [pets] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɒk]
Oh , pets , it gives us quite a shock
哦 , 宠物 , 它 给予 我们 相当 一个 震惊

哦，宠物，这真让我们大吃一惊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sæd] [feɪt] ,
To **think** **of** **your** **sad** **fate** **,**
到 思考 的 你的 伤心 命运 ,

想到你悲惨的命运，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪldhɔːl] [rɒk] ,
If **you** **should** **lose** **your** **Guildhall** **rock** **,**
如果 你 应该 失去 你的 市政厅 岩石 ,

如果你弄丢了你的公会大厅石，

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [duːmd] [baɪ] [feɪt] .
And **we** **be** **doomed** **by** **fate** **.**
和 我们 是 注定失败 经过 命运 .

我们注定要被命运捉弄。

[fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] ['aʊə(r)][praɪd] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] ,
For **BURNS** **our** **pride** **would** **humble** **,**
为了 烧伤 我们的 自豪 会 谦逊的 ,

对于烧伤，我们的骄傲会变得谦卑。

[nəʊ] " ['dʒaɪənts] " [ɪn][hɪz; ɪz][plæn] !
No **"** **giants** **"** **in** **his** **plan** **!**
不 " 巨人 " 在 他的 计划 !

他的计划里没有"巨人"!

[əʊ] , ['tɜːt(ə)l] [swiːt] , [əʊ] , ['grɪfɪn] [niːt] ,
Oh **,** **Turtle** **sweet** **,** **oh** **,** **Griffin** **neat** **,**
哦 , 龟 甜的 , 哦 , 格里芬 整洁的 ,

哦，海龟真甜，哦，格里芬真棒，

[bɪ'weə(r)] , [jɒn] ['bəʊgi][mæn] !
Beware **,** **yon** **Bogie** **Man** **!**
提防 , 远 博吉 男人 !

小心，那个妖怪!

['kɔːrəs] . — [əʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !
Chorus **.** **—** **Oh** **,** **whist** **!** **whist** **!**
合唱 . — 哦 , 惠斯特 ! 惠斯特 !

合唱——哦，哨声！哨声!

[wɪst] !
whist **!**
惠斯特 !

呼!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] !
Here **comes** **the** **Bogie** **Man** **!**
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

[gɑːg][ænd; ənd] ['meigɔg] , [tʃɔɪs] [waɪnz] , [gʊd] [prɒg] .
GOG **and** **MAGOG** **,** **choice** **wines** **,** **good** **prog** **.**
戈格 和 玛各 , 选择 葡萄酒 , 好的 进展 .

GOG 和 MAGOG，精选葡萄酒，优秀的程序。

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
Are **no** **parts** **of** **his** **plan** **.**
是 不 部分 的 他的 计划 .

都不是他计划的一部分。

[əʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Oh **,** **hush** **!** **hush** **!** **hush** **!**
哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！嘘!

[hiːl] [kætʃ] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !
He'll catch ye if he can !
地狱 抓住 是的 如果 他 能 !

他要是能抓住你，就一定会抓住你!

[prəˈgresɪv] " [slɒps] , " [maɪ] - - [wɒps] ,
Progressive " slops , " my popsey - wops ,
进步 " 污水 , " 我的 - - 意大利佬 ,

进步的"邋遢鬼"，我的老爹们，

[hiːl] [gɪv] — [jɒn] [ˈbəʊgi] [mæn] !
He'll give — yon Bogey Man !
地狱 给 — 远 博基 男人 !

他会给——那个妖怪!

[əʊ] , [ˈrəuzbəri] [tɜːnd] [ˌtiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - - ,
Oh , ROSEBERY turned tr - r - raitor ,
哦 , 玫瑰果 转向 tr - r - - ,

哦，罗斯伯里变成了 tr-r-raitor，

[ænd; ənd] [ˈlʌbək] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] ,
And LUBBOCK seemed to cool ,
和 拉伯克 似乎 到 凉爽的 ,

拉伯克似乎降温了。

[məkˈduːgəl] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːkɪnsən]
MCDOUGALL , now , and PARKINSON
麦克杜格尔 , 现在 , 和 帕金森

麦克杜格尔，现在，还有帕金森

[meɪ] [ˈpraʊdli] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .
May proudly play the fool .
可能 自豪地 玩 这 傻子 .

或许会骄傲地扮演傻瓜。

[ˈlʌndənz] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld]
London's delivered to be ruled
伦敦的 发表 到 是 裁决

伦敦已交付统治

[ɒn][ðə; ði] " [prəˈgresɪv] " [plæn] ,
On the " Progressive " plan ,
在 这 " 进步 " 计划 ,

关于"进步"计划，

[ænd; ənd] " [ben] " [kæn; kən][beə(r)][ðə; ði] [ˈɒnəd] [neɪm] —
And " BEN " can bear the honoured name —
和 " 本 " 能 熊 这 荣幸 姓名 —

而"BEN"这个名字也可以享有如此殊荣——

[jiː; ji][gɒdz] ! — [ɒv; əv] [ˈɔːldəmən] ! ! !
Ye gods ! — of ALDERMAN ! ! !
叶 神 ! — 的 市议员 ! ! !

我的天哪！——是市议员的天哪！！！

[ˈkɔːrəs] . — [əʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Chorus . — Oh , hush ! hush ! hush !
合唱 . — 哦 , 嘘 ! 嘘 ! 嘘 !

合唱——哦，嘘！嘘！嘘!

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði][ˈbəʊgi][mæn] !
Here comes the Bogie Man !
这里 来 这 博吉 男人 !

恶魔来了!

['tɜːt(ə)l] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] ; ['grɪfɪn] , [haɪd] !

Turtle	**,**	**be**	**cautious**	**;**	**Griffin**	**,**	**hide**	**!**
龟	,	是	谨慎	;	格里芬	,	隐藏	!

乌龟，要小心；狮鹫，快躲起来!

[jʊr; jər]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] [bæn] .

You're	**under**	**his**	**black**	**ban**	**.**
你是	在下面	他的	黑色的	禁止	.

你被他列入了黑名单。

[əʊ] , [wɪst] ! [wɪst] !

Oh	**,**	**whist**	**!**	**whist**	**!**
哦	,	惠斯特	!	惠斯特	!

哦，哨声！哨声!

[wɪst] !

whist	**!**
惠斯特	!

呼!

" [wiːl; wil] [seɪv] [jiː; ji] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,

"	**We'll**	**save**	**ye**	**,**	**if**	**we**	**can**	**,**
"	出色地	节省	是的	,	如果	我们	能	,

“如果我们能救你，我们会救你的。”

[maɪ] ['prɪti] - - - - [wɒps] ,

My	**pretty**	**popsey**	**-**	**wopsey**	**-**	**wops**	**,**
我的	漂亮的	-	-	-	-	意大利佬	,

我漂亮的波普西沃普西沃普斯，

[frɒm; frəm] [jɒn] [bæd]['bəʊgi][mæn] !

From	**yon**	**bad**	**Bogie**	**Man**	**!**
从	远	坏的	博吉	男人	!

来自那个邪恶的博吉曼!

[tuː; tə] [kwiːn] [kəʊl] .

To	**Queen**	**Coal**	**.**
到	女王	煤炭	.

致煤炭女王。

([baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)] .)

(	**By**	**her**	**Fond**	**but**	**Poor**	**Lover**	**.**	**)**
(	经过	她	喜爱	但	贫穷的	情人	.	)

（她那位深情却贫穷的情人所作。）

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**If**	**thou**	**art**	**not**	**dear**	**to**	**me**	**,**
"	如果	你	艺术	不是	亲爱的	到	我	,

“如果你不是我所珍爱的人，

[wɒt] [keə(r)][aɪ] [haʊ] [dɪə(r)][juː; jʊ][biː; bi] !

What	**care**	**I**	**how**	**dear**	**you**	**be**	**!**
什么	关心	我	如何	亲爱的	你	是	!

我才不在乎你有多可爱!

" ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [bɒʃ] .

"	**BUTTER**	**AND**	**BOSH**	**.**
"	黄油	和	博什	.

〃黄油和波什。

[" ['meni] ['kʌstəməz] [huː] [wɒnt] [ˌmɑːdʒə'riːn] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] ,

[	**"**	**Many**	**customers**	**who**	**want**	**Margarine**	**will**	**not**	**consent**	**to**	**buy**	**it**	**under**	**that**	**name**	**,**
[	"	许多	顾客	WHO	想	人造黄油	将要	不是	同意	到	买	它	在下面	那	姓名	,

〃许多想买人造黄油的顾客不会同意以这个名字购买它，

[bʌt; bət][ɪn'sɪst][ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [kɔːld] - ['bʌtə(r)] . - " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]

but	insist	on	its	being	called	'	Butter	.	'	"	—	Daily	Paper	.	]
但	坚持	在	它是	存在	称为	-	黄油	.	-	"	—	日常的	纸	.	]

但坚持要叫它"黄油"。——《每日报》

[əʊ] , ['wɪzdəm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [juː; jʊ] [weɪst]

Oh	,	Wisdom	,	surely	here	your	words	you	waste
哦	,	智慧	,	一定	这里	你的	字	你	浪费

哦，智慧啊，你在这里岂不是白费口舌?

[ɒn] [men] [huː] ['kɒnʃəsli] [dɪ'siːv] [ðeə(r)] [teɪst] ;

On	men	who	consciously	deceive	their	taste	;
在	男人	WHO	有意识地	欺骗	他们的	品尝	;

那些故意欺骗自己品味的人;

[huː] ['tʃiːtɪŋ] [self][ɑː(r); ə(r)][ˊblaindist] [wen] [ðev] [siːn] ,

Who	cheating	self	are	blindest	when	they've	seen	,
WHO	作弊	自己	是	盲人	什么时候	他们有	已见	,

那些自欺欺人的人，在看清真相时往往最盲目。

[ænd; ənd][kɔːl] [ðæt] ['bʌtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ˌmɑːdʒə'riːn] .

And	call	that	Butter	which	is	Margarine	.
和	称呼	那	黄油	哪个	是	人造黄油	.

把人造黄油叫做黄油。

" [gɪv] [ˌem 'iː] , " - [tɪz] [ðʌs] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ðeɪ] ['ʌtə(r)] ,

"	Give	me	,	"	'	tis	thus	their	sentiments	they	utter	,
"	给	我	,	"	-	的	因此	他们的	情感	他们	说出	,

"给我，"他们如此倾诉衷肠。

" ['fɜːkɪn] [ɒv; əv] [bɒʃ] , [bʌt; bət]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz]['bʌtə(r)] .

"	Firkins	of	Bosh	,	but	label	them	as	Butter	.
"	小桶	的	博世	,	但	标签	他们	作为	黄油	.

"博什牌大桶装黄油，但要贴上黄油的标签。"

[huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [nems] ?

Who	cares	for	honest	names	?
WHO	关心	为了	诚实的	姓名	?

谁会在乎名字是否诚实?

['ðer] [ɔːl][maɪ] [aɪ] .

they're	all	my	eye	.
它们是	全部	我的	眼睛	.

它们都是我的眼中钉。

- [ˌkjuː juː 'aɪ] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] .

Decipiatur	qui	vult	decipi	.
-	qui	沃尔特	解密	.

Decipiatur qui vult decipi.

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] ['bəʊgi] [mæn] .

THE	BOGIE	MAN	.
这	转向架	男人	.

恶魔。

" [hʌʃ] !

"	HUSH	!
"	嘘	!

"嘘！"

[hʌʃ] !
HUSH **!**
嘘 !

嘘!

[hʌʃ] !
HUSH **!**
嘘 !

嘘!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['bəʊgi] [mæn] !
HERE **COMES** **THE** **BOGIE** **MAN** **!**
这里 来 这 转向架 男人 !

恶魔来了!

" [ðen] [haɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [hedz] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] ;
" **THEN** **HIDE** **YOUR** **HEADS** **,** **MY** **DARLINGS** **;**
" 然后 隐藏 你的 头部 , 我的 亲爱的们 ;

"那么，我的宝贝们，就把你们的头埋起来吧;

[hi:l] [kætʃ] [ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] !
HE'LL **CATCH** **YOU** **IF** **HE** **CAN** **!**
地狱 抓住 你 如果 他 能 !

他要是能抓住你，就一定会抓住你!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **141** **]**
" [页 -]

[第141页]

" [ɒn] [ðə; ði] - [skrəʊl] [ɒv; əv] [feɪm] .
" **ON** **THE** **BLAZON'D** **SCROLL** **OF** **FAME** **.**
" 在 这 - 滚动 的 名声 .

"在光荣的荣誉卷轴上。"

" [[tu:; tə] [i:tʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [laɪf] - [boʊts] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
" **[** **To** **each** **man** **of** **the** **Crews** **of** **the** **three** **Life** **-** **boats** **stationed** **in** **the** **Isle**
" [到 每个 男人 的 这 船员 的 这 三 生活 - 船 驻 在 这 小岛
[ɒv; əv] [waɪt] ,
of **Wight** **,**
的 怀特岛 ,

致驻扎在怀特岛的三艘救生艇上的每一位船员:

[æt; ət] , [brʊk] [ænd; ənd] - , [rɪ'spektɪvli] ,
at **Brighstone** **,** **Brook** **and** **Atherfield** **,** **respectively** **,**
在 布里格斯通 , 溪 和 - , 分别 ,

分别在布里格斯通、布鲁克和阿瑟菲尔德,

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz][hæd; həd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][praɪd][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [æn; ən][ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
Mr **.** **Punch** **has** **had** **pleasure** **and** **pride** **in** **presenting** **an** **illuminated**
先生 . 冲床 有 有 乐趣 和 自豪 在 呈现 一个 照明
['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] " ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt]
copy **of** **the** **Picture** **and** **Poem** **entitled** **"** **MR** **.** **PUNCH** **TO** **THE** **LIFE** **-** **BOAT**
复制 的 这 图片 和 诗 标题 " 先生 . 冲床 到 这 生活 - 船
[men] ,
MEN **,**
男士 ,

潘趣先生非常荣幸地向大家呈献了一本名为《潘趣先生致救生艇队员》的图画诗集插图本。

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] ['februəri] - .
" **which** **appeared** **in** **his** **issue** **of** **February** **13** **.**
" 哪个 出现 在 他的 问题 的 二月 - .

"刊登在他2月13日出版的那一期杂志上。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔksən] [ænd; ənd] [kruːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [boʊts] , [ðə; ði] ['wʊstə(r)]
The **names** **of** **the** **coxswains** **and** **crews** **of** **these** **three** **boats** **,** **the** **Worcester**
这 姓名 的 这 舵手 和 船员 的 这些 三 船 , 这 伍斯特
[kə'det] ,
Cadet **,**
学员 ,

这三艘船的舵手和船员的名字分别是：伍斯特学员号、

[ðə; ði] ['wɪljəm] ['sleɪni] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθ(ə)rɪn] [swɪft] ,
the **William** **Slaney** **Lewis** **,** **and** **the** **Catherine** **Swift** **,**
这 威廉 斯莱尼 刘易斯 , 和 这 凯瑟琳 迅速 ,

威廉·斯莱尼·刘易斯号和凯瑟琳·斯威夫特号

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ˌðeər'ɒn] ([æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ɔːl] [truː] ['brɪt(ə)nz]
are **inscribed** **thereon** **(** **as** **they** **should** **be** **in** **the** **memories** **of** **all** **true** **Britons**
是 铭文 其上 (作为 他们 应该 是 在 这 回忆 的 全部 真的 英国人
) ,
) **,**
) ,

上面刻着这些文字（正如所有真正的英国人应该铭记的那样），

[æz; əz] [f'pləʊz] : — [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊstə(r)] [kə'det] , [dʒeɪmz] ['kɒtn] (['kɒksn]) , ['rɒbət]
as **follows** **:** **—** **Of** **the** **Worcester** **Cadet** **,** **JAMES** **COTTON** **(** **Coxswain** **)** **,** **ROBERT**
作为 跟随 : — 的 这 伍斯特 学员 , 詹姆斯 棉布 (舵手) , 罗伯特
['bʌkɪt] (['sekənd] ['kɒksn]) ,
BUCKETT **(** **Second** **Coxswain** **)** **,**
桶 (第二 舵手) ,

具体如下：——伍斯特学员队，詹姆斯·科顿（舵手），罗伯特·巴克特（副舵手），

['rɒbət] ['sɔːltə(r)] , ['wɪljəm] ['bɑːtən] , [fræŋk] ['edməndz] , [fræŋk] ['bʌkɪt] , [dʒɔːdʒ] [njuː] ,
ROBERT **SALTER** **,** **WILLIAM** **BARTON** **,** **FRANK** **EDMUNDS** **,** **FRANK** **BUCKETT** **,** **GEORGE** **NEW** **,**
罗伯特 萨尔特 , 威廉 巴顿 , 坦率 埃德蒙兹 , 坦率 桶 , 乔治 新的 ,
[dʒɔːdʒ] ['mɒrɪs] , [dʒɔːdʒ] ['ʃɑːtər] ,
GEORGE **MORRIS** **,** **GEORGE** **SHOTTER** **,**
乔治 莫里斯 , 乔治 射手 ,

罗伯特·萨尔特、威廉·巴顿、弗兰克·埃德蒙兹、弗兰克·巴克特、乔治·纽、乔治·莫里斯、乔治·肖特

[dʒɔːdʒ] ['hɔːkə(r)] , ['edgə(r)] [waɪt] , ['wɪljəm] - , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['hɛdʒˌkɑːk] .
GEORGE **HAWKER** **,** **EDGAR** **WHITE** **,** **WILLIAM** **MERWOOD** **,** **and** **JAMES** **HEDGECOCK** **.**
乔治 小贩 , 埃德加 白色的 , 威廉 - , 和 詹姆斯 刺猬 .

乔治·霍克、埃德加·怀特、威廉·默伍德和詹姆斯·赫奇科克。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪljəm] ['sleɪni] ['luːɪs] , [dʒɒn] ['heɪtər] (['kɒksn]) , [ben] ['dʒeɪkəbz] (['sekənd]
Of **the** **William** **Slaney** **Lewis** **,** **JOHN** **HAYTER** **(** **Coxswain** **)** **,** **BEN** **JACOBS** **(** **Second**
的 这 威廉 斯莱尼 刘易斯 , 约翰 干草 (舵手) , 本 雅各布斯 (第二
['kɒksn]) , ['rɒbət] ['kuːpə(r)] ,
Coxswain **)** **,** **ROBERT** **COOPER** **,**
舵手) , 罗伯特 库珀 ,

威廉·斯莱尼·刘易斯号上的船员有：约翰·海特（舵手）、本·雅各布斯（副舵手）、罗伯特·库珀

['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] , [dʒeɪ] . [kʊk] , [dʒiː] . [waɪt] , ['dʌbljuː] . ['kæsəl] , [tiː] . ['hʊki] , [dʒeɪ] .
W **.** **JACOBS** **,** **J** **.** **COOKE** **,** **G** **.** **WHITE** **,** **W** **.** **CASSELL** **,** **T** **.** **HOOKEY** **,** **J** **.**
W . 雅各布斯 , J . 库克 , G . 白色的 , W . 卡塞尔 , T . 钩子 , J .
[njubəɹi] , [dʒeɪ] . ['kuːpə(r)] ,
NEWBURY **,** **J** **.** **COOPER** **,**
纽伯里 , J . 库珀 ,

W. JACOBS、J. COOKE、G. WHITE、W. CASSELL、T. HOOKEY、J. NEWBURY、J. COOPER、

[dʒeɪ] . ['hʊki] , [ɑ:(r)] . ['wʊdfəd] , [em] . ['kæsəl] , ['wɪljəm] ['heɪtər] , ['dʌblju:] . [bleɪk] ,
J . **HOOKEY** , **R** . **WOODFORD** , **M** . **CASSELL** , **WILLIAM** **HAYTER** , **W** . **BLAKE** ,
J . 钩子 , 拉 . 伍德福德 , M . 卡塞尔 , 威廉 干草 , W . 布莱克 ,
[ænd; ənd]['dʌblju:] . ['hʊki] .
and **W** . **HOOKEY** .
和 W . 钩子 .

J. HOOKEY、R. WOODFORD、M. CASSELL、WILLIAM HAYTER、W. BLAKE 和 W. HOOKEY。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθ(ə)rɪn] [swɪft] , ['wɪljəm] ['kɒtn] (['kɒksn]) , ['deɪvɪd] ['kɒtn] (['sekənd]
Of **the** **Catherine** **Swift** , **WILLIAM** **COTTON** (**Coxswain**) , **DAVID** **COTTON** (**Second**
的 这 凯瑟琳 迅速 , 威廉 棉布 (舵手) , 大卫 棉布 (第二
['kɒksn]) , [dʒeɪmz] ['kɒtn] ,
Coxswain) , **JAMES** **COTTON** ,
舵手) , 詹姆斯 棉布 ,

"凯瑟琳·斯威夫特"号上的船员有：威廉·科顿（舵手）、大卫·科顿（副舵手）、詹姆斯·科顿

['tɒməs] ['kɒtn] , [fræŋk] ['kɒtn] , [dʒɒn] ['kɒtn] , [tʃɑ:lz] ['kɒtn] , ['wɔ:ltə] ['wʊdfəd]
THOMAS **COTTON** , **FRANK** **COTTON** , **JOHN** **COTTON** , **CHARLES** **COTTON** , **WALTER** **WOODFORD**
托马斯 棉布 , 坦率 棉布 , 约翰 棉布 , 查尔斯 棉布 , 沃尔特 伍德福德
, ['wɔ:ltə] [waɪt] , [tʃɑ:lz] ['hɑ:dɪŋ] , [ænd; ənd][bi:] . - .
, **WALTER** **WHITE** , **CHARLES** **HARDING** , **and** **B** . **WHILLIER** .
, 沃尔特 白色的 , 查尔斯 哈丁 , 和 B . - .

托马斯·科顿、弗兰克·科顿、约翰·科顿、查尔斯·科顿、沃尔特·伍德福德、沃尔特·怀特、查尔斯·哈丁和B·威利尔。

[ðɪ:z] [nems] [ðʌs] [rɪ'si:v] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] — ['ɒnərəb(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " [fɔ:(r); fə(r)]
These **names** **thus** **receive** **—** **as** **they** **deserve** **—** **honourable** **record** **"** **For**
这些 姓名 因此 收到 — 作为 他们 应得 — 光荣的 记录 " 为了
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['gælənt] [kən'dʌkt] [waɪlst] [ɒn]['dju:ti][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
distinguished **bravery** **and** **gallant** **conduct** **whilst** **on** **duty** **on** **the** **occasion** **of** **the**
杰出的 勇敢 和 英勇 执行 而 在 责任 在 这 场合 的 这
[rek] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['aɪdə(r)] ,
wreck **of** **the** **s** . **s** . **Eider** ,
破坏 的 这 s . s . 绒鸭 ,

因此，这些名字将获得——正如他们应得的——荣誉记录，"因在'艾德号'沉船事件中值勤时表现出的杰出勇气和英勇行为"。

['dʒænjuəri] - , - . "]
January **31** , **1892** . **"** **]**
一月 - , - . "]

1892年1月31日。

[ɒn] [ðə; ði][skrəʊl] !
On **the** **Scroll** **!**
在 这 滚动 !

在卷轴上!

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
And **why** **not** **?**
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bi:; bi][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [beəz]
Be **you** **sure** **that** **it** **bears**
是 你 当然 那 它 熊

你确定它承载着什么吗?

['meni] ['entrɪs] [les] ['wɜ:ði] [ɒv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðæn; ðən] [ðeəz] ,
Many **entries** **less** **worthy** **of** **record** **than** **theirs** ,
许多 条目 较少的 值得 的 记录 比 他们的 ,

许多参赛作品远不如他们的值得记录，

[ðə; ði] [rʌf] [siː] - [fˈeəɹɪŋ] [ˈfeloʊz] , [huːz] [nems] [naʊ] [gəʊ] [daʊn] ,

The	rough	sea	-	faring	fellows	,	whose	names	now	go	down	,
这	粗糙的	海	-	航道	伙伴们	,	谁	姓名	现在	去	向下	,

那些粗犷的航海者，他们的名字如今将被载入史册。

[wɪð] [əˈplɔːz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsɒvrɪn] [tuː; tə] [swel] [ðeə(r)] [rɪˈnaʊn] ,

With	applause	from	their	Sovereign	to	swell	their	renown	,
和	掌声	从	他们的	主权	到	膨胀	他们的	名声	,

他们的君主为他们鼓掌，以提升他们的声望，

[tuː; tə] [pɑˈstɛrətiz] [ɪəz] .

To	posterity's	ears	.
到	后代的	耳朵	.

留给后人听。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˈplezntli] , [tuː] ,

And	right	pleasantly	,	too	,
和	正确的	愉快	,	也	,

而且恰到好处，令人愉悦。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ɒn] [ðəʊz] [ɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [kruː]

They	should	sound	on	those	ears	;	for	,	run	over	each	crew
他们	应该	声音	在	那些	耳朵	;	为了	,	跑步	超过	每个	全体人员

它们应该响彻那些耳朵；因为，碾过每一队人马。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðəʊz] [nems] [hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [ˈhəʊmli] [smæk]

And	you'll	find	that	those	names	have	a	true	homely	smack
和	你会	寻找	那	那些	姓名	有	一个	真的	家常的	啪

你会发现这些名字确实有一种亲切感。

[bəuθ][ɒv; əv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈkɪnʃɪp] ; [ðeəz; ðəz][dʒɪm] , [ðeə(r)][ɪz][dʒæk] ,

Both	of	country	and	kinship	;	there's	JIM	,	there	is	Jack	,
两个都	的	国家	和	亲属关系	;	有	吉姆	,	那里	是	杰克	,

既有国家层面的，也有血缘层面的；有吉姆，也有杰克。

[ðeə(r)] [ɪz] [bɒb] , [ðeə(r)][ɪz] [bɪl] , [tɒm] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ˈtʃɑːli] , [fræŋk] ;

There	is	BOB	,	there	is	BILL	,	TOM	and	GEORGE	,	CHARLIE	,	FRANK	;
那里	是	鲍勃	,	那里	是	账单	,	汤姆	和	乔治	,	查理	,	坦率	;

有鲍勃，有比尔，有汤姆和乔治，有查理，有弗兰克；

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] [saʊnd] [ˈor] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ɪn][ræŋk]

Can	you	not	hear	them	sound	o'er	the	waves	as	in	rank
能	你	不是	听到	他们	声音	超过	这	波浪	作为	在	秩

你难道听不到它们在海浪上发出的嘈杂声吗?

[ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] , [ˈrɪŋɪŋ] [raɪt] [ˈtʃɪəri] [heɪl]

They	go	down	to	their	work	,	ringing	right	cheery	hail
他们	去	向下	到	他们的	工作	,	铃声	正确的	欢快的	冰雹

他们下楼去工作，一路欢呼雀跃。

[θruː] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪl] ,

Through	the	shrieks	of	the	storm	that	shall	not	make	them	pale	,
通过	这	尖叫	的	这	风暴	那	将	不是	制作	他们	苍白	,

透过暴风雨的尖叫，那尖叫也无法使他们面色苍白。

[ðəʊz] [bəʊld]['brɪt(ə)nz] ?

Those	bold	Britons	?
那些	大胆的	英国人	?

那些胆大的英国人?

['ðer] ['brʌðəz] , [saɪərz] , ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] [sʌnz] ,

They're	brothers	,	sires	,	cousins	,	and	sons	,
它们是	兄弟	,	种公牛	,	表兄弟姐妹	,	和	儿子们	,

他们是兄弟、父亲、堂兄弟和儿子。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [haʊ] [ðə; ði] " ['fæməli] [neɪm] " [θruː] [ðem; ðəm] [rʌnz]
For see how the " family name " through them runs
为了 看 如何 这 " 家庭 姓名 " 通过 他们 跑步

看看"家族姓氏"是如何流传下来的。

[ðəʊz] ['kɒtn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kruː] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] !
Those COTTONS could make up a crew at a pinch !
那些 棉花 可以 制作 向上 一个 全体人员 在 一个 捏 !

这些棉花在紧急情况下都能组成一个团队了!

[waɪlst] [ðə; ði] ['hʊki] [ænd; ənd] ['waɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [tɑːsk] [niːd] [nɒt] [flɪntʃ] .
Whilst the HOOKEYS and WHITES from that task need not flinch .
而 这 钩子 和 白人 从 那 任务 需要 不是 退缩 .

而执行这项任务的 HOOKEYS 和 WHITES 则无需退缩。

[jes] , [ðiːz] [nems] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [skrəʊl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
Yes , these names sound as well on the Scroll , after all ,
是的 , 这些 姓名 声音 作为 出色地 在 这 滚动 , 后 全部 ,

是的，这些名字在卷轴上听起来确实很合适。

[æz; əz] [nə'pəʊlɪən] [ɔː(r)] ['sɪzər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːl]
As NAPOLEON or CÆSAR ; and when the Great Call
作为 拿破仑 或者 凯撒 ; 和 什么时候 这 伟大的 称呼

如同拿破仑或凯撒；以及当伟大的召唤来临之时

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['hjuːmən] ['mʌstə(r)] [rəʊl] ['kɒmz] , [sʌm; səm] [pleɪn] " [bɪl] ,
Of the last human Muster Roll comes , some plain " BILL ,
的 这 最后的 人类 鼓起 卷 来 , 一些 清楚的 " 账单 ,

最后一份人类点名册上出现了一些简单的"账单",

" [huːz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɪl] ,
" Whose business was rather to save than to kill ,
" 谁 商业 曾是 相当 到 节省 比 到 杀 ,

"他的使命是救人而不是杀戮,

[meɪ] [step] [bɪ'fɔː(r)] [mæd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
May step before mad ALEXANDER .
可能 步 前 疯狂的 亚历山大 .

可能会站在疯狂的亚历山大面前。

[wel] , ['brʌðəz] ,
Well , brothers ,
出色地 , 兄弟 ,

兄弟们,

([juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['kuːpə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
(You BUCKETTS , and WOODFORDS and COOPERS and others ,
(你 - , 和 伍德福德 和 库珀 和 其他的 ,

（你们这些巴克特家族、伍德福德家族、库珀家族以及其他家族,

[huːz] [nems] [hiː; hi] [niːd] ['hɑːdli] [strɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [raɪmz] ,)
Whose names he need hardly string into his rhymes ,)
谁 姓名 他 需要 几乎 细绳 进入 他的 韵律 ,)

他几乎不需要把谁的名字串进他的韵脚里,）

[pʌntʃ] [həʊps] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sʌmtaɪmz]
Punch hopes you may look on this Record sometimes
冲床 希望 你 可能 看 在 这 记录 有时

Punch希望您有时可以看看这张唱片。

[wɪð] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
With pleasant reflections .
和 令人愉快的 反思 .

带着愉悦的回忆。

[mɪə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wel] [nəʊz] ,
Mere words , he well knows ,
仅仅 字 , 他 出色地 知道 ,

他很清楚，那不过是些空话而已。

[wɪl] [nɒt] — " ['bʌtə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsnips] " — ([tuː; tə][pʊt] [sens] [ɪn][prəʊz]) :
Will not — " butter your parsnips " — (to put sense in prose) :
将要 不是 — " 黄油 你的 欧防风 " — (到 放 感觉 在 散文) :

不会——"给你的欧防风涂黄油"——（用散文来说就是）:

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , —
But you have his hearty good will , and you know it , —
但 你 有 他的 爽朗 好的 将要 , 和 你 知道 它 , —

但你得到了他真心的善意，你也知道这一点——

[raɪt] ['glædli][hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Right gladly he takes this occasion to show it !
正确的 乐意 他 需要 这 场合 到 展示 它 !

他当然乐于借此机会展示这一点!

[ænd; ənd] [wen] [ɔː(r)][weər'evə(r)][ə'nʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
And when or wherever another should come ,
和 什么时候 或者 无论 其他 应该 来 ,

当另一人到来之时，无论何时何地，

[biː; bi][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [pʌntʃ] [woʊnt][biː; bi] ['keələs] [ɔː(r)] [dʌm] !
Be sure your friend Punch won't be careless or dumb !
是 当然 你的 朋友 冲床 惯于 是 粗心 或者 哑的 !

务必确保你的朋友潘趣不会粗心大意或愚蠢!

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

['sɪksθ] . — [ðə; ði] ['dʌfə(r)] [æt; ət] [wɪst] .
VI . — THE DUFFER AT WHIST .
六年级 . — 这 笨蛋 在 惠斯特 .

VI.—惠斯特牌的笨蛋。

([kən'tɪnjuːd] .)
(Continued .)
(持续 .)

（持续。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːtʃənət] , [ðəʊ] [maɪ] ['pɑːtnə] [doʊnt] [θɪŋk]
I am really fond of the game , which is fortunate , though my partners don't think
我 是 真的 喜爱 的 这 游戏 , 哪个 是 幸运 , 尽管 我的 合作伙伴 不 思考
[səʊ] ;
so ;
所以 ;

我真的很喜欢这个游戏，这很幸运，虽然我的伙伴们并不这么认为;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,
but I am free to confess ,
但 我 是 自由的 到 承认 ,

但我可以坦白地说:

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]
that **nothing** **short** **of** **an** **absorbing** **admiration** **for** **it** **and** **desire**
那 没有什么 短的 的 一个 吸收 钦佩 为了 它 和 欲望
[tu:; tə] [ɪk'sel] ,
to **excel** **,**
到 Excel ,

那是一种全然沉浸于敬仰和渴望超越的心情。

[kʊd; kəd] [tempt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['sɑ:kæzəm] , ['i:v(ə)n] [ɪn'sʌlts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]
could **tempt** **me** **to** **brave** **the** **sarcasms** **,** **even** **insults** **,** **to** **which** **I** **am**
可以 诱惑 我 到 勇敢的 这 讽刺 , 甚至 侮辱 , 到 哪个 我 是
[səb'dʒektɪd] .
subjected **.**
受 .

这可能会让我鼓起勇气去忍受我所遭受的讽刺甚至侮辱。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] [wɪst] - ['pleɪə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] — ['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz][ai]
Your **thoroughgoing** **Whist** **-** **player** **as** **such** **—** **admirable** **in** **private** **life** **as** **I**
你的 彻底的 惠斯特 - 玩家 作为 这样的 — 令人钦佩的 在 私人的 生活 作为 我
['pɜ:sənəli] [nəʊ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['deɪli] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
personally **know** **him** **to** **be** **—** **the** **moment** **he** **begins** **the** **daily** **business** **of**
亲自 知道 他 到 是 — 这 片刻 他 开始 这 日常的 商业 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

你这位技艺精湛的惠斯特牌手——就我个人所知，他在私生活中是一位令人钦佩的人——一旦开始处理他日常生活中的各种事务，

[si:m] [tu:; tə][kɑ:st][hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
seems **to** **cast** **his** **better** **nature** **to** **the** **winds** **.**
似乎 到 投掷 他的 更好的 自然 到 这 风 .

似乎将他善良的本性抛诸脑后。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [hi:; hi] [wʊd] [lend] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)][tu:; tə] ['eni] [teɪl] [ɒv; əv]
At **another** **time** **and** **place** **he** **would** **lend** **a** **sympathetic** **ear** **to** **any** **tale** **of**
在 其他 时间 和 地方 他 会 借 一个 交感神经 耳朵 到 任何 故事 的
[wəʊ] ;
woe **;**
悲哀 ;

在其他时间和地点，他会同情地倾听任何悲惨的故事；

[naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [si:m] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mi:diət] ['welfeə(r)] ,
now **and** **here** **nothing** **seems** **to** **interest** **him** **but** **his** **own** **immediate** **welfare** **,**
现在 和 这里 没有什么 似乎 到 兴趣 他 但 他的 自己的 即时 福利 ,

现在，他似乎只关心自己的眼前利益。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'sju:z] [wɪð] ['kɒnsntreɪtɪd] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstnəs] .
which **he** **pursues** **with** **concentrated** **energy** **and** **earnestness** **.**
哪个 他 追寻 和 集中 活力 和 认真 .

他全神贯注、认真负责地追求着这件事。

[ai] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [tu:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪblz] ,
I **verily** **believe** **that** **if** **,** **at** **one** **of** **two** **adjoining** **tables** **,**
我 确实 相信 那 如果 , 在 一 的 二 相邻的 表格 ,

我确信，如果在两张相邻的桌子中的一张上，

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['pleər] - [hedz] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪk'si:dɪŋ] ['detrɪmənt] ,
the **chandelier** **fell** **on** **the** **players** **'** **heads** **to** **their** **exceeding** **detriment** **,**
这 枝形吊灯 跌倒 在 这 玩家 - 头部 到 他们的 超过 损害 ,

吊灯掉下来砸在球员们的头上，给他们造成了极大的伤害。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] [wʊd] ['skeəsli] [lɪft][ðeə(r)] [aɪz] [ɔ:(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)]
the occupants of the other table would scarcely lift their eyes or interrupt their
这 居住者 的 这 其他 桌子 会 几乎 举起 他们的 眼睛 或者 打断 他们的
['rʌbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .
rubber for one moment .
橡皮 为了 一 片刻 .

另一张桌子上的客人几乎一刻也不抬头，更别说停止揉搓橡皮了。

['faɪənt] - [ru:ət] ['si:ləm] — [let][ðə; ði][kɑ:dz][bi:; bi] [meɪd] [wɒt'evə(r)] [ˌʃændə'lɪəz] [fɔ:l] .
Fiant chartæ ruat coelum — let the cards be made whatever chandeliers fall .
菲安特 - 鲁阿特 体腔 — 让 这 牌 是 制成 任何 吊灯 落下 .

Fiant chartæ ruat coelum—让卡片随吊灯坠落而定。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][kəʊld] [blʌd] .
" When I come to think the matter over in cold blood .
" 什么时候 我 来 到 思考 这 事情 超过 在 寒冷的 血 .

“当我冷静地仔细思考这件事的时候。”

" [ðə; ði] ['pleər] [æt; ət][maɪ] [klʌb] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gʊd] , [wʌn] [ɪ'speʃəli] [səʊ] ,
" The players at my Club are all good , one especially so ,
" 这 玩家 在 我的 俱乐部 是 全部 好的 , 一 尤其 所以 ,

“我俱乐部的球员都很优秀，尤其是一位，

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜ:n(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən]['redʒɪmənt] , [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ][stænd][ɪn]['mɔ:t(ə)l] [dred] .
a retired Colonel of a West Indian regiment , of whom I stand in mortal dread .
一个 退休 上校 的 一个 西方 印度 团 , 的 谁 我 站立 在 凡人 恐惧 .

一位西印度群岛军团的退役上校，我对他感到无比恐惧。

[hi:; hi][hæz; həz] [ʃɔ:t] [ʃrɪft] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['feiliŋ] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['pleər] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
He has short shrift for any failings , even of players nearly as good as
他 有 短的 谢里夫特 为了 任何 缺点 , 甚至 的 玩家 几乎 作为 好的 作为
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他对于任何缺点都毫不留情，即使是对那些和他水平相近的球员也不例外。

[waɪlst] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
whilst as for me !
而 作为 为了 我 !

至于我!

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [ri'zɔ:t] [tu:; tə]['pɜ:sən(ə)l] ['vaɪələns] [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)] - [leg] ,
though he has never yet resorted to personal violence with a chair - leg ,
尽管 他 有 绝不 然而 复原 到 个人的 暴力 和 一个 椅子 - 腿 ,

虽然他至今还没有用椅子腿诉诸暴力，

[jet] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] ;
yet that would not surprise me ;
然而 那 会 不是 惊喜 我 ;

但这并不会让我感到惊讶;

[ænd; ənd][maɪ] ['pestɪlənt] [feɪt] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɒdz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd]
and my pestilent fate in defiance of all mathematical odds in such case made
和 我的 瘟疫 命运 在 蔑视 的 全部 数学 赔率 在 这样的 案件 制成
[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,
and provided ,
和 假如 ,

而我那悲惨的命运，违背了所有数学概率，在这种情况下，已经注定并安排妥当。

[ɪz][tuː; tə][kʌt][hɪm][æz; əz][maɪ]['pɑːtnə(r)] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][taɪmz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

is	to	cut	him	as	my	partner	three	and	four	times	in	succession	in	an	evening
是	到	切	他	作为	我的	伙伴	三	和	四	时代	在	演替	在	一个	晚上

.

:

.

就是在一个晚上连续三四次把他从我的搭档身边踢走。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [sens] , [ænd; ənd][ɪn][hændz] [prɪ'zentɪŋ] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]

I	sometimes	have	glimmerings	of	sense	,	and	in	hands	presenting	no	particular
我	有时	有	微光	的	感觉	,	和	在	双手	呈现	不	特别的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

我有时会闪现一丝理智，而且是在双手并不显得笨拙的情况下，

[ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [kɑːdz] — [kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə] [skreɪp] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

if	they	contain	plenty	of	good	cards	—	can	manage	to	scrape	along	in	a	way
如果	他们	包含	很多	的	好的	牌	—	能	管理	到	刮	沿着	在	一个	方式

[ai] [θɪŋk] ['feəli] [ˌsætɪs'fæktəri]['iːv(ə)n] — [tuː; tə][hɪm] ,

I	think	fairly	satisfactory	even	—	to	him	,
我	思考	相当	令人满意的	甚至	—	到	他	,

如果他们手上有很多好牌——甚至可以勉强维持下去，我觉得这样也相当令人满意——对他来说，

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

though	he	never	encourages	me	by	saying	so	.
尽管	他	绝不	鼓励	我	经过	说	所以	.

虽然他从未亲口鼓励过我。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

But	an	awful	thing	happened	the	other	night	.
但	一个	可怕	事物	发生	这	其他	夜晚	.

但前几天晚上发生了一件可怕的事情。

[ai][hæd; həd] [pleɪd] [wʌn] ['rʌbə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	played	one	rubber	with	him	and	won	it	,
我	有	玩	一	橡皮	和	他	和	韩元	它	,

我和他打过一局，我赢了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] ,

though	it	was	only	a	rubber	of	two	instead	of	a	bumper	,
尽管	它	曾是	仅有的	一个	橡皮	的	二	反而	的	一个	保险杠	,

虽然它只是一个两块橡胶垫，而不是一个保险杠，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [pleɪd] ['prɒpəli] — [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [daʊt]

as	it	would	have	been	if	I	had	played	properly	—	for	being	in	doubt
作为	它	会	有	到过	如果	我	有	玩	适当地	—	为了	存在	在	怀疑

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['ædɪdʒ] ,

and	remembering	the	adage	,
和	记住	这	谚语	,

如果我发挥正常的话，结果就会是这样——因为我心存疑虑，并且牢记着那句格言，

[ai][hæd; həd][led][ə; eɪ] [trʌmp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt][ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz]

I	had	led	a	trump	,	but	it	subsequently	turned	out	that	the	adversaries
我	有	引领	一个	王牌	,	但	它	随后	转向	出去	那	这	对手

[hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

had	called	for	them	.
有	称为	为了	他们	.

我曾发出王牌，但后来发现是敌方要求发出王牌的。

[naʊ] [ai]['nevə(r)] [siː] [æn; ən] ['ædvəs(ə)riz] - [kɔːl] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['reəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]['pɑːtnə(r)] ,

Now	I	never	see	an	adversaries	'	call	,	and	but	rarely	those	of	my	partner	,
现在	我	绝不	看	一个	对手	-	称呼	,	和	但	很少	那些	的	我的	伙伴	,

现在我几乎看不到对手的来电，也很少看到我搭档的来电。

[ən'les] [wen] [meɪd] ['gleərɪŋli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ə; eɪ][ten][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] ,

unless	when	made	glaringly	conspicuous	by	a	ten	and	a	two	,
除非	什么时候	制成	显而易见	显眼的	经过	一个	十	和	一个	二	,

除非被十和二的图案格外显眼，

[səʊ][aɪ][led] [ðɪs] ['retʃɪd] [kɑːd] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .

so	I	led	this	wretched	card	with	disastrous	results	.
所以	我	引领	这	可怜	卡片	和	灾难性的	结果	.

于是我打出了这张糟糕的牌，结果惨败。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ]['pɑːtnə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['swɑːvəti] , ['mɪəli] [rɪ'mɑːkɪŋ]

However	,	my	partner	accepted	the	situation	with	unexpected	suavity	,	merely	remarking
然而	,	我的	伙伴	公认	这	情况	和	意外	温文尔雅	,	仅仅	评论

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

然而，我的伴侣却出人意料地平静地接受了这种情况，只是愉快地说道：

[æz; əz][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

as	an	item	of	general	interest	,
作为	一个	物品	的	一般的	兴趣	,

作为一件引起公众普遍关注的事情，

" [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [maɪ]['pɑːtnə(r)]['evə(r)] [liːdz] [ə; eɪ] [trʌmp] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] [kɔːl] .

"	The	only	time	my	partner	ever	leads	a	trump	is	when	the	adversaries	call	.
"	这	仅有的	时间	我的	伙伴	曾经	线索	一个	王牌	是	什么时候	这	对手	称呼	.

“我的搭档只有在对手叫牌时才会出王牌。”

" [ai] [smaɪld] [ɪ'neɪnli] — [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

"	I	smiled	inanely	—	what	else	could	I	do	?
"	我	微笑	愚蠢地	—	什么	别的	可以	我	做	?

我傻笑着——我还能做什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['strɪktʃə(r)] [mait] [hæv; həv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .

for	I	was	dimly	conscious	that	the	stricture	might	have	justification	in	fact	.
为了	我	曾是	依稀	有意识的	那	这	狭窄	可能	有	理由	在	事实	.

因为我隐约觉得，这种严厉的批评或许有其合理性。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] ; [bʌt; bət] [wɜːs] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .

Yes	,	this	was	bad	;	but	worse	remains	behind	.
是的	,	这	曾是	坏的	;	但	更糟	遗迹	在后面	.

是的，这很糟糕；但更糟糕的还在后面。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['rʌbə(r)] , [maɪ]['pɑːtnə(r)][hæd; həd][fɔː(r)] [trʌmps] ;

In	the	last	hand	of	the	next	rubber	,	my	partner	had	four	trumps	;
在	这	最后的	手	的	这	下一个	橡皮	,	我的	伙伴	有	四	特朗普	;

在下一局的最后一局中，我的搭档有四张王牌；

[səʊ][hæd; həd][ai] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [suːt] ; [hens] [hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ðə; ði]

so	had	I	;	he	had	,	besides	a	very	long	suit	;	hence	he	extracted	the
所以	有	我	;	他	有	,	除了	一个	非常	长的	套装	;	因此	他	提取	这

[trʌmps] ,

trumps	,
特朗普	,

我也是如此；此外，他还有一副很长的牌；因此他抽出了王牌。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][left] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] .

and	we	were	left	with	the	last	two	between	us	,	mine	being	the	better	.
和	我们	是	左边	和	这	最后的	二	之间	我们	,	矿	存在	这	更好的	.

最后我们俩还剩下最后两把，我的那把更好一些。

[aɪ][gɒt][ðə; ði] [liːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	got	the	lead	,	of	course	,	exactly	at	the	time	I	did	not	want	it	;
我	得到	这	带领	,	的	课程	,	确切地	在	这	时间	我	做过	不是	想	它	;

当然，我拿到领先地位的时候，恰恰是我最不想要的；

[ɔːl'ðəʊ] ['evriwʌn] [els] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [trʌmp] [wɒz; wəz] , [aɪ][dɪd][nɒt] ,

although	everyone	else	knew	where	the	smaller	trump	was	,	I	did	not	,
虽然	每个人	别的	知道	在哪里	这	较小的	王牌	曾是	,	我	做过	不是	,

虽然其他人都知道小王牌在哪里，但我不知道。

[səʊ][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['pɑːrtnərz] [hænd] ,

so	I	drew	it	from	my	partner's	hand	,
所以	我	画	它	从	我的	合伙人的	手	,

所以我从我伴侣的手里画了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [led][hɪm][ə; eɪ][kɑːd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][suːt] ;

and	then	led	him	a	card	of	which	he	had	none	in	the	suit	;
和	然后	引领	他	一个	卡片	的	哪个	他	有	没有任何	在	这	套装	;

然后给他出了一张他没有的同花色的牌；

[ðɪs] [kɑːd] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːməsli] [lɒŋ] [suːt] ,

this	card	,	as	ill	-	luck	would	have	it	,	belonged	to	an	enormously	long	suit	,
这	卡片	,	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	属于	到	一个	非常	长的	套装	,

这张牌，很不走运地，属于一个非常长的花色。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] [hæd; həd][ɪn'taɪə(r)][kən'trəʊl] .

of	which	one	of	the	adversaries	had	entire	control	.
的	哪个	一	的	这	对手	有	全部的	控制	.

其中一方完全掌控了局面。

[səʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [gɒt][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ə'baʊt][sɪks] [trɪks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ;

So	this	gentleman	got	in	and	made	about	six	tricks	in	it	,	finishing	up	with	the	two	;
所以	这	绅士	得到	在	和	制成	关于	六	技巧	在	它	,	精加工	向上	和	这	二	;

于是这位先生上场后，连续做了大约六次牌，最后赢了两局；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [speɪdz] [ɔːl] — [ɪn'diːd] ,

he	therefore	made	with	his	spades	all	—	indeed	,
他	所以	制成	和	他的	黑桃	全部	—	的确	,

因此，他用他的铁锹做了所有——事实上，

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [mɔː(r)] [trɪks] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəməndz] ,

I	rather	think	more	tricks	than	the	Colonel	ought	to	have	made	in	his	diamonds	,
我	相当	思考	更多的	技巧	比	这	上校	应该	到	有	制成	在	他的	钻石	,

我认为上校在钻石交易中耍的花招比他应该耍的要多得多。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [naʊ] ['luːzɪŋ] [kɑːdz] , [hiː; hi] [sək'sesɪvli] [b'æŋgd] [daʊn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgə(r)]
each **of** **which** **,** **now** **losing** **cards** **,** **he** **successively** **banged** **down** **with** **increasing** **anger**
每个 的 哪个 , 现在 输 牌 , 他 依次 砰的一声 向下 和 增加 愤怒
[ænd; ənd] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] ,
and **turbulence** **of** **gesture** **,**
和 湍流 的 手势 ,

他接连输掉牌，愤怒和动作也越来越激烈，一次又一次地猛击牌面。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][maɪ][kraɪm][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] .
as **the** **enormity** **of** **my** **crime** **was** **borne** **in** **upon** **him** **.**
作为 这 巨大 的 我的 犯罪 曾是 出生 在 之上 他 .

当我的罪行之严重性逐渐显现在他面前时，他才真正意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ; [ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] - [skɔː(r)][hæd; həd] [stʊd]
It **was** **the** **deciding** **game** **of** **a** **rubber** **;** **the** **adversaries** **'** **score** **had** **stood**
它 曾是 这 决定 游戏 的 一个 橡皮 ; 这 对手 - 分数 有 站立
[æt; ət][wʌn] ,
at **one** **,**
在 一 ,

这是决胜局，双方比分一直为1比1。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [baɪ] ['ɒnəz]
while **we** **were** **at** **two** **,** **and** **besides** **,** **we** **had** **had** **two** **by** **honours**
尽管 我们 是 在 二 , 和 除了 , 我们 有 有 二 经过 荣誉
;
;
;

当时我们只有两个名额，而且，我们还有两名学生获得了荣誉学位；

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r)][baɪ][kɑːdz] ,
as **they** **made** **four** **by** **cards** **,**
作为 他们 制成 四 经过 牌 ,

他们用四张牌组成了四人组

[ðeɪ] [went] [aʊt] — [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɒblɪ'gɑːtəʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒn]
they **went** **out** **—** **and** **so** **did** **I** **—** **not** **without** **an** **obbligato** **accompaniment** **on**
他们 去 出去 — 和 所以 做过 我 — 不是 没有 一个 必奏 伴奏 在
['mjuːtɪd] [strɪŋz] ;
muted **strings** **;**
静音 字符串 ;

他们出去了——我也出去了——当然少不了用弱音弦乐器伴奏；

[ʌn'wɪspərd] ['wɪspərz] [ɒv; əv] " [kən'faʊndɪd] ['blɒkhed] ! "
unwhispered **whispers** **of** **"** **confounded** **blockhead** **!** **"**
未曾耳语 低语 的 " 令人困惑 傻瓜 ! "

耳语声中夹杂着"该死的笨蛋！"

" ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] ! "
" **blundering** **idiot** **!** **"**
" 笨拙 笨蛋 ! "

"真是个笨蛋！"

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔːn] [fuːlz] ! " [ænd; ənd]['sɪmələ(r)][ˌəbdʒəː'geiʃən] .
" **well** **,** **of** **all** **the** **born** **fools** **!** **"** **and** **similar** **objurgations** **.**
" 出色地 , 的 全部 这 出生 傻瓜 ! " 和 相似的 谴责 .

"真是一群天生的傻瓜！"以及类似的斥责。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
When **I** **came** **to** **think** **the** **matter** **over** **in** **cold** **blood** **,**
什么时候 我 来了 到 思考 这 事情 超过 在 寒冷的 血 ,

当我冷静下来仔细思考这件事时，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ]['prɒpə(r)] [kɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [kɑːd]
I could see that my proper course would have been to lead the losing card
我 可以 看 那 我的 恰当的 课程 会 有 到过 到 带领 这 输 卡片
[bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [maɪ]['pɑːrtnərz] [trʌmp] .
before drawing my partner's trump .
前 绘画 我的 合伙人的 王牌 .

我意识到，我正确的做法应该是先出输牌，然后再抽出同伴的王牌。

[aɪ] ['mɪəli] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ([ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn][aɪ][grɑːnt]) [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ]
I merely made a mistake (a fatal one I grant) in the order of playing
我 仅仅 制成 一个 错误 (一个 致命的 一 我 授予) 在 这 命令 的 玩耍
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我只是在演奏顺序上犯了一个错误（我承认这是一个致命的错误）。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[maɪ] [frend] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [meɪk] ['lɜːnɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] " [ə'merɪkən] [liːdz] , "
My friend goes on to make learned remarks about " American leads , "
我的 朋友 去 在 到 制作 学习 评论 关于 " 美国人 线索 , "

我的朋友接着发表了一些关于"美国领导层"的精辟评论，

" [ðə; ði] [fɔːθ] [best] ,
" the fourth best ,
" 这 第四 最好的 ,

"第四好，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [neɪv] ; [liːd] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" and the difficulties of playing a knave ; lead him at once , I think ,
" 和 这 困难 的 玩耍 一个 恶棍 ; 带领 他 在 一次 , 我 思考 ,

"以及扮演恶棍的难处；我认为应该立刻引导他，

[ɒn] - ['prɪnsəp(ə)l] : [ænd; ənd] " [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪv] .
on Dogberry's principle : and " thank heaven you are rid of a knave .
在 - 原则 : 和 " 感谢 天堂 你 是 摆脱 的 一个 恶棍 .

根据 Dogberry 的原则：'感谢老天，你终于摆脱了一个恶棍。'

" [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [gɪlt] [meɪ] [biː; bi] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ]
" The depths of my guilt may be guessed from the fact that many of my
" 这 深度 的 我的 有罪 可能 是 猜对了 从 这 事实 那 许多 的 我的
['mɛnˌtɔrz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪtaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mentor's explanations are Hittite to me .
导师的 解释 是 赫梯人 到 我 .

"我的愧疚之深，可以从我的导师给我的许多解释对我来说如同赫梯语一般难以理解这一事实中看出。"

['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['retʃɪd] [əʊld][eɪdʒ][baɪ][nɒt] ['pleɪɪŋ] ,
People talking of laying up a wretched old age by not playing ,
人们 说 的 躺下 向上 一个 可怜 老的 年龄 经过 不是 玩耍 ,

人们谈论着不运动会导致晚年凄惨的生活。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd] [pleɪ] [mʌtʃ] .
I should be laying it up for other people if I did play much .
我 应该 是 躺下 它 向上 为了 其他 人们 如果 我 做过 玩 很多 .

如果我真的经常打球，我应该把球留给其他人。

[hɑːf] - [kraʊn] [pɔɪnts] , [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][skɔː(r)] ([ðəʊz] ['kaʊntər] [ænd; ənd]

Half	-	crown	points	,	a	partner	who	knows	how	to	score	(	those	counters	and
一半	-	王冠	积分	,	一个	伙伴	WHO	知道	如何	到	分数	(	那些	计数器	和

['kændlˌstɪks] ,

candlesticks	,
烛台	,

半克朗积分，一个懂得如何得分的伙伴（那些计数器和蜡烛图，

[ɔː(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪð] ['lɪt(ə)l][bəʊn] [greɪv] - [stəʊnz] [ðæt] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

or	the	machines	with	little	bone	grave	-	stones	that	shut	up	with	a	snap	,
或者	这	机器	和	小的	骨	严重	-	石头	那	关闭	向上	和	一个	折断	,

或者那些带有小型骨质墓碑的机器，它们会"啪"的一声关上门。

['bɒðə(r)][ˌem 'iː]) , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [wel] - ['tʃəʊzn] ['tɑːpɪks] [waɪl] [ðə; ði] [geɪm]

bother	me	)	,	and	amiable	conversation	on	well	-	chosen	topics	while	the	game
打扰	我	)	,	和	可亲	对话	在	出色地	-	选定	主题	尽管	这	游戏

[gəʊz][ɒn] ,

goes	on	,
去	在	,

（打扰我），以及在游戏进行过程中就精心挑选的话题进行的友好交谈，

[meɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɪst] [ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪ] .

make	the	kind	of	Whist	that	I	enjoy	.
制作	这	种类	的	惠斯特	那	我	享受	.

做我喜欢的那种惠斯特牌。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɒmən] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə]

We	used	to	play	it	in	Common	Room	in	the	happy	past	;	it	was	easier
我们	用过的	到	玩	它	在	常见的	房间	在	这	快乐的	过去的	;	它	曾是	更轻松

[ðæn; ðən] [luː] ,

than	Loo	,
比	厕所	,

过去我们经常在公共休息室玩这个游戏；它比玩厕所游戏容易多了。

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] .

which	I	never	quite	understood	.
哪个	我	绝不	相当	理解	.

我一直不太明白。

[ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [wɪst] .

The	rigour	of	the	game	is	the	ruin	of	Whist	.
这	严格	的	这	游戏	是	这	废墟	的	惠斯特	.

游戏的严苛性毁了惠斯特牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] [njuː] [el] . [siː] . [siː] . ['wækswɜːks] .

THE	NEW	L	.	C	.	C	.	WAXWORKS	.
这	新的	L	.	C	.	C	.	蜡像馆	.

新的LCC蜡像馆。

[ðeə(r)] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgəz] .

There	has	not	been	time	yet	to	arrange	the	Figures	.
那里	有	不是	到过	时间	然而	到	安排	这	数据	.

还没有时间整理这些数据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

" [zɪç] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] [tuː] ! " [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] , [ænd; ənd] ['greɪtɪst] ,
" Sich a Nice Man Too ! " is one of the latest , and greatest ,
" sich 一个 好的 男人 也 ! " 是 一 的 这 最新的 , 和 最 ,

《真是个好人！》是最新、最棒的歌曲之一，

[sək'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['klevə(r)] ['kɒstə(r)] ['lɒriət] , ['mɪstə(r)] . ['ælbət] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [huː] , " ['fʌni]
successes of the clever Coster Laureate , Mr . ALBERT CHEVALIER , who , " Funny
成功 的 这 聪明的 科斯特 桂冠 , 先生 . 阿尔伯特 骑士 , WHO , " 有趣的
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vʌlgə(r)] ,
without being Vulgar ,
没有 存在 庸俗 ,

才华横溢的科斯特奖得主阿尔伯特·舍瓦利埃先生取得了成功，他"幽默而不庸俗"。

" [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [kɑːt] , [ænd; ənd] [bɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bærəʊ] ,
" proves that he , the Muse of the Market Cart , and Bard of the Barrow ,
" 证明 那 他 , 这 沉思 的 这 市场 大车 , 和 诗人 的 这 巴罗 ,

"证明他，市场车的缪斯，墓穴的吟游诗人，

" [nɔk] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [kent] [rəʊd] , " — [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] — [wɪð] [wel] - [dɪ'zɜːvd]
" Knocks ' em in the Old Kent Road , " — and elsewhere — with well - deserved
" 敲门声 - 呃 在 这 老的 肯特 路 , " — 和 别处 — 和 出色地 - 应得的
[sək'ses] .
success .
成功 .

"在老肯特路和其他地方都取得了当之无愧的成功。"

[æz; əz] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['dʒiːniəs] ,
As is ever the case with the works of genuine genius ,
作为 是 曾经 这 案件 和 这 作品 的 真的 天才 ,

正如所有真正天才的作品一样，

" ['lɪbərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [laɪ] " [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['pætə(r)] " [sɔːŋz] ,
" liberal applications lie " in his " patter " songs ,
" 自由主义 应用程序 说谎 " 在 他的 " 语调 " 歌曲 ,

他的"说唱"歌曲中蕴含着"自由主义的应用"，

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [niːd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒstə(r)] [ænd; ənd]
the enjoyment of which need by no means be confined to the Coster and
这 享受 的 哪个 需要 经过 不 方法 是 受限 到 这 科斯特 和
[hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
his chums .
他的 朋友们 .

享受这一切绝不应该局限于店主和他的朋友们。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æt; ət] ['kɔːkəs] - ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [sɪŋ] — [ænd; ənd]
For example , at Caucus - Conferences and places where they sing — and
为了 例子 , 在 党团会议 - 会议 和 地方 在哪里 他们 唱歌 — 和
[ʃaʊt] — [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['rendəd] [wɪð] ['relɪʃ] : —
shout — the following might be rendered with relish : —
喊 — 这 下列的 可能 是 渲染 和 尽情享用 : —

例如，在党团会议和他们唱歌呐喊的地方，以下内容可能会被津津有味地演绎出来：

[nəʊ] . [sevn] . — [zɪç]
No . VII . — SICH
不 . 七 . — sich

第七号——SICH

[ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [tuː] !
A **SMART** **MAN** **TOO** **!**
一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

(['kɒstə(r)] - [dʒɪm][ɒn] - - [dʒəʊ] .)
(**Coster** **-** **Jim** **on** **Corkus** **-** **Joe** **.** **)**
(科斯特 - 吉姆 在 - - 乔 .)

（科斯特-吉姆谈科克斯-乔。）

[ðeəz; ðəz] ['pɑːti] - [men][jə(r)] [miːts] [ə'baʊt]
There's **party** **-** **men** **yer** **meets** **about**
有 派对 - 男人 你的 满足 关于

你会遇到一些派对人士

[wɒt] [wɪnz][jə(r)] - [ɜːrt] [ɪn'stæntə(r)] ;
What **wins** **yer** **'** **eart** **instanter** **;**
什么 胜利 你的 - 地球 即时 ;

什么能瞬间俘获你的心?

[ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Of **their** **success** **there's** **ne'er** **a** **doubt** **,**
的 他们的 成功 有 从未 一个 怀疑 ,

他们的成功毋庸置疑。

[ðeɪ] [rɔmp] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)] .
They **romps** **in** **in** **a** **canter** **.**
他们 嬉戏 在 在 一个 慢跑 .

它们欢快地小跑着进来。

[ðeəz; ðəz][wʌn][æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][lɒt] ,
There's **one** **as** **means** **to** **lick** **the** **lot** **,**
有 一 作为 方法 到 舔 这 很多 ,

有一种方法可以彻底解决这个问题,

[brʌm] [dʒəʊ] , [ðə; ði] - ['dɒdʒə(r)] .
Brum **JOE** **,** **the** **artf'llst** **dodger** **.**
伯明翰 乔 , 这 - 孱 .

布鲁姆·乔，最狡猾的躲避者。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][wiː; wi]['rædz] [went] - [ˌoʊ 'tiː][ænd; ənd] - [ˌoʊ 'tiː] ;
For **'** **im** **we** **Rads** **went** **'** **ot** **and** **'** **ot** **;**
为了 - 我是 我们 辐射 去 - ot 和 - ot ;

为了他，我们 Rads 走了又走;

[sez][wiː; wi] , " [juːs] , [dʒoʊz][ðə; ði]['kɒdʒə(r)] !
Sez **we** **,** **"** **Yus** **,** **JOE's** **the** **codger** **!**
sez 我们 , " 优斯 , 乔的 这 怪人 !

我们说："是的，乔是个老家伙！"

" ['kɔːrəs] .
" **Chorus** **.**
" 合唱 .

"合唱。

[zɪç] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [tuː] !
Sich **a** **smart** **man** **too** **!**
sich 一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [mæn] !
Sich **a** **very** **smart** **man** **!**
sich 一个 非常 聪明的 男人 !

西奇真是个聪明人!

[nəʊ] ['tɔːri] [praɪd] , [nəʊ] ['tɔːfɪʃ] [ˌæfek'teɪʃn] !
No Tory pride , no toffish affectation !
不 保守党 自豪 , 不 上等鱼 做作 !

没有保守党人的骄傲，也没有贵族式的矫揉造作！

[jet] - [iː] ['sʌmhaʊ] [meɪks] [jə(r)] [fiːl]
Yet ' e somehow makes yer feel
然而 - e 不知何故 制作 你的 感觉

然而，他却以某种方式让你感觉

[ðæt] [ɪn] - [ɪm][jə(r)] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [diːl]
That in ' im yer ' ave to deal
那 在 - 我是 你的 - 大道 到 交易

你必须处理这件事。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒent] , [ɪf] [nɒt][baɪ] [bʊθ] , [baɪ] - !
With a gent , if not by buth , by edgercation !
和 一个 绅士 , 如果 不是 经过 布斯 , 经过 - !

用一种绅士的方式，即使不是通过黄油，也是通过边缘化！

- [iː] [meɪd] - [ɪz][paɪl][ɪn][ə; eɪ] [snaɪd] [weɪ] , —
' E made ' is pile in a snide way , —
- E 制成 - 是 桩 在 一个 冷嘲热讽 方式 , —

"他以一种嘲讽的方式堆砌了一堆东西，——

" [daʊn] [ɒn] [ðər] [neɪl] , " - [ɪz] ['mɒtər] —
" Down on ther nail , " ' is motter —
" 向下 在 那里 指甲 , " - 是 莫特 —

"钉在钉子上，"是motter——

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] ;
Went to the front , and came to stay ;
去 到 这 正面 , 和 来了 到 停留 ;

去了前线，然后留下来；

[wɪgz] [maɪt] [pɜːr'tɛst][ænd; ənd]['pɒtə(r)] .
Whigs might pertest and potter .
辉格党 可能 每测试 和 陶工 .

辉格党人可能会抗议和闲逛。

- [ɪz] [geɪm] [wɑːz]['dɔɪɪn] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gʊd] ,
' Is game wos doin ' the poor good ,
- 是 游戏 wos 做 - 这 贫穷的 好的 ,

游戏对穷人有好处吗?

[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - ['ændˌsʌm] .
And doin ' of it ' andsome .
和 做 - 的 它 - 还有一些 .

而且做得非常棒。

[dʒæk] [keɪd] [ðeɪ] [kɔːld] - [ɪm] , — [wɪtʃ] [wɑːz] [ruːd] —
JACK CADE they called ' im , — which wos rude —
杰克 凯德 他们 称为 - 我是 , — 哪个 wos 粗鲁的 —

他们叫他杰克·凯德，——这很不礼貌——

- ['eɪˌkɑːs] - [iː] [tɔːkt] [əʊ] - ['rænsəm] !
' Acos ' e talked o ' ransom !
- acos - e 谈话 o - 赎金 !

'Acos 'e 谈到赎金！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[zɪç] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [tuː] !
Sich a smart man too !
sich 一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [mæn] !
Sich a very smart man !
sich 一个 非常 聪明的 男人 !

西奇真是个聪明人!

[nəʊ] " ['lɪli] " [praɪd] , [nəʊ] [bluː] — [blʌd] [ˌæfek'teɪʃn] !
No " Lily " pride , no blue — blood affectation !
不 " 百合 " 自豪 , 不 蓝色的 — 血 做作 !

没有"百合"的骄傲，没有蓝血统的矫揉造作!

[jet] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [jə(r)] [fiːl]
Yet he somehow made yer feel
然而 他 不知何故 制成 你的 感觉

但他不知怎的让你感觉

[ðæt] [ɪn] - [ɪm][jə(r)] - [æd][tuː; tə] [diːl]
That in ' im yer ' ad to deal
那 在 - 我是 你的 - 广告 到 交易

那在他身上，你得处理

[wɪð] [ə; eɪ][dʒent][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][baɪ] - !
With a gent by nature and by edgercation !
和 一个 绅士 经过 自然 和 经过 - !

天性温和，边缘化!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] - [ɪm][ɒn][ðə; ði] [stʌmp] ,
You ought to seen ' im on the stump ,
你 应该 到 已见 - 我是 在 这 树桩 ,

你应该看看他在候选人名单上的样子,

[smɑːt] [frɒk] [ænd; ənd] [stɪf] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ;
Smart frock and stiff shirt collar ;
聪明的 连衣裙 和 僵硬的 衬衫 衣领 ;

优雅的连衣裙和硬挺的衬衫领;

[gɒt] [ʌp] [rɪ'gɑːdləs] , [kliːn] - [kʌt] [tʃʌmp] ,
Got up regardless , clean - cut chump ,
得到 向上 不管 , 干净的 - 切 嚼 ,

你这衣冠楚楚的傻瓜，还是起来了。

['ɔːkɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌt(ə)n] - - ['oʊlər] !
Orchid for button - ' oler !
兰花 为了 按钮 - - 奥勒 !

兰花送给纽扣!

- [iː] [kɒkt] [ə; eɪ] [snuːk] [æt; ət] [praɪd] [əʊ] - [reɪs] .
' E cocked a snook at pride o ' race .
- E 上膛 一个 斯努克 在 自豪 o - 种族 .

他对种族骄傲嗤之以鼻。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] " - , ['brʌmi] !
We shouted " Brayvo , BRUMMY !
我们 喊叫 " - , 伯明翰 !

我们高喊"Brayvo, BRUMMY！"

[peg][ɒn] , [wiːl; wil][pʊt][jə(r)][ɪn]['fʌst] [pleɪs] ;
Peg on , we'll put yer in fust place ;
佩格 在 , 出色地 放 你的 在 fust 地方 ;

别动，我们会把你放在最前面;

[ðen] [woʊnt][əʊld] [wɛg] [lʊk] ['rʌmi] ?
Then won't old WEG look rummy ?
然后 惯于 老的 世界电讯集团 看 拉米纸牌 ?

那老牌WEG赛事岂不是显得很落伍?

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

[zɪç] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [tuː] !
Sich a smart man too !
sich 一个 聪明的 男人 也 !

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [mæn] !
Sich a very smart man !
sich 一个 非常 聪明的 男人 !

西奇真是个聪明人!

[nəʊ][ˌɑːr aɪ 'piː][wɒn]['wɪŋk(ə)l] ['hɑːrti] [ˌæfek'teɪʃn] !
No Rip wan Winkle HARTY affectation !
不 撕裂 万 温克尔 哈蒂 做作 !

没有里普·万·温克尔·哈蒂的做作!

[jet] - [iː] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [jə(r)] [fiːl]
Yet ' e somehow made yer feel
然而 - e 不知何故 制成 你的 感觉

然而，他却以某种方式让你感觉

[ðæt] - [iː][dʒest] [noʊd] - [aʊ] [tuː; tə] [diːl]
That ' e jest knowed ' ow to deal
那 - e 笑话 已知 - 现在 到 交易

他只是知道如何应对

[wɪð] [ðə; ði] " ['dʒentlmən] " [baɪ] [bʊθ] [ænd; ənd] - .
With the " Gentlemen " by buth and edgercation .
和 这 " 先生们 " 经过 布斯 和 - .

由 buth 和 edgercation 创作的"绅士们"。

[əkrɔst] - [ɪz] [fɪz] [ðeə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Acrost ' is phiz there stole a smile ,
横跨 - 是 脸 那里 偷窃 一个 微笑 ,

Acrost 'is phiz 偷走了一个微笑，

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
Like sunshine in November .
喜欢 阳光 在 十一月 .

就像十一月的阳光。

[sez] - [iː] , " [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [əʊ] - [taɪl] !
Sez ' e , " I'm for the Sons o ' Tile !
sez - e , " 我是 为了 这 儿子们 o - 瓦 !

他说："我支持瓷砖之子！"

" [əʊ][juːs] , [doʊnt][wiː; wi][rɪ'membə(r)] !
" O yus , don't we remember !
" 哦 优斯 , 不 我们 记住 !

"哦，是的，我们难道不记得吗！"

[wiː; wi] ['fænsid] [dʒəʊ][wɑːz][wʌn][ɒv; əv] [hʌs] ,
We fancied JOE wos one of hus ,
我们 幻想 乔 wos 一 的 胡斯 ,

我们喜欢乔，他是我们其中一个人。

[ə; eɪ][kəʊv][wiː; wi] [maɪt] [hɑː] - ['trʌstɪd] .

A	cove	we	might	ha	'	trusted	.
一个	海湾	我们	可能	哈	-	可信	.

我们或许曾经信任过的海湾。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ɪə(r)][ðə; ðɪ] - [kʌs]

Now	you	should	'	ear	the	Corkus	cuss
现在	你	应该	-	耳朵	这	-	坏话

现在你应该听听科库斯的咒骂声了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [brʌm] ['bʌb(ə)l] — ['bʌstɪd] !

At	the	Brum	bubble	—	busted	!
在	这	伯明翰	气泡	—	被捕	!

伯明翰泡沫破灭了!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[zɪç] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [tuː] !

Sich	a	smart	man	too	!
sich	一个	聪明的	男人	也	!

他也是个聪明人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [mæn] !

Sich	a	very	smart	man	!
sich	一个	非常	聪明的	男人	!

西奇真是个聪明人!

[nəʊ] - [skɔːn] , [nəʊ] " [ɑːm] - [tʃɪə(r)] " [ˌæfek'teɪʃn] !

No	orty	scorn	,	no	"	arm	-	cheer	"	affectation	!
不	-	轻蔑	,	不	"	手臂	-	欢呼	"	做作	!

没有四十个轻蔑，没有"手臂欢呼"的矫揉造作!

[wʌn] [æz; əz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [jə(r)] [fiːl]

One	as	somehow	made	yer	feel
一	作为	不知何故	制成	你的	感觉

其中一个不知何故让你感觉

- [iː][ə'ləʊn] [noʊd] - [aʊ] [tuː; tə] [diːl]

'	E	alone	knowed	'	ow	to	deal
-	E	独自的	已知	-	现在	到	交易

只有他知道如何应对

[wɪð] [ə'lɔtmənts] , ['tæksɪz][ænd; ənd] [friː] - !

With	Allotments	,	Taxes	and	Free	Edgercation	!
和	分配地	,	税收	和	自由的	-	!

包含分配、税收和免费边缘度假!

- [iː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [hɑːd] [mæn]['haʊt] ;

'	E	chose	to	play	at	hodd	man	hout	;
-	E	选择	到	玩	在	霍德	男人	豪特	;

'E 选择在 hodd man hout 玩耍;

- [iː] [eɪnt] [ðə; ðɪ]['fʌst][baɪ] ['meni]

'	E	ain't	the	fust	by	many
-	E	不是	这	fust	经过	许多

'E ain't the fus by many

[wɑːts] [traɪd] [tuː; tə] ['tɒmi] - [dɒd] [ðə; ðɪ] [raʊt]

Wot's	tried	to	Tommy	-	Dodd	the	rout
什么?	尝试	到	汤米	-	多德	这	路线

Wot试图用Tommy-Dodd的方式结束这场溃败

[wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - - - ['peni] .
With a two - ' eaded penny .
和 一个 二 - - - 一分钱 .

用两枚铅便士。

[ɪts] [brəʊk] ['aʊə(r)] [trʌst] ; - [iː][kæn; kən][gəʊ] - ['əʊmi]
It's broke our trust ; ' e can go ' ome
它是 打破 我们的 相信 ; - e 能 去 - 一些

这辜负了我们的信任；他可以回家了。

[wɪð] - [fɔː(r); fə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] .
With Toffdom for next neighbour .
和 - 为了 下一个 邻居 .

下一个邻居是托夫多姆。

- [iː][woʊnt] [kʌt] ['kæpɪtlz] ['kɒkskəʊm]
' E won't cut Capital's cockscomb
- E 惯于 切 资本的 鸡冠

“E不会剪掉Capital的鸡冠”

[ɪn][ðə; ði] - ['ɔːli] [kɔːz] [əʊ] - ['leɪbə(r)] !
In the ' Oly Cause o ' Labour !
在 这 - 奥林匹克 原因 o - 劳动 !

为了“劳动的神圣事业”!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[zɪç] [ə; eɪ] [snaɪd] [mæn] [tuː] !
Sich a snide man too !
sich 一个 冷嘲热讽 男人 也 !

他也是个刻薄的人!

[zɪç] [ə; eɪ] ['veri] [snaɪd] [mæn] !
Sich a very snide man !
sich 一个 非常 冷嘲热讽 男人 !

真是个刻薄的人!

[ænd; ənd] [naʊ] , — [bʌt; bət] [ðæts] - [ɪz] - [ˌæfek'teɪʃn] !
And now , — but that's ' is hartful affectation !
和 现在 , — 但 那就是 - 是 - 做作 !

而现在，——但这却是“一种刻意的矫揉造作！”

- [iː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hʌs] [fiːl]
' E would like to make hus feel
- E 会 喜欢 到 制作 胡斯 感觉

“他想让他感觉

[æz; əz][hiː; hi]['əʊnli] " [pleɪz] [dʒen'tiːl] ,
As he only " plays genteel ,
作为 他 仅有的 " 演出 文雅的 ,

因为他只会“扮演绅士角色”,

" [tuː; tə] [gɪv] [tɒf] [ə; eɪ] - - !
" To give Toffs a Demmycratic Hedgercation !
" 到 给 贵族 一个 - - !

“给上流人士一个民主对冲！”

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] ['sɛvən] . — - [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [tuː; tə] - [naɪt]
House of Commons , Monday , March 7 . — JOKIM in a bad way to - night
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 7 . — - 在 一个 坏的 方式 到 - 夜晚
.
:
.

下议院，3月7日，星期一——今晚金正恩处境艰难。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [teɪts] ['ɒfə(r)][ɒv; əv]
People are wanting to know how it has come about that TATE's offer of
人们 是 想要 到 知道 如何 它 有 来 关于 那 泰特的 提供 的
£80 ,
£80 ,
£80 ,

人们想知道泰特美术馆为何会提出80英镑的报价。

- [fɔː(r); fə(r)]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [wɪð] £80 , - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [θrəʊn] [ɪn][tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː]
000 for Picture Gallery , with £80 , 000 worth of pictures thrown in to start it
- 为了 图片 画廊 , 和 £80 , - 值得 的 图片 抛掷 在 到 开始 它
,
,
,

画廊的预算为 000 英镑，启动资金还包括价值 8 万英镑的画作。

[hæz; həz] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] , [biːn] [wɪð'drɔːn] .
has , after long correspondence with CHANCELLOR OF EXCHEQUER , been withdrawn .
有 , 后 长的 一致 和 校长 的 国库 , 到过 撤回 .

经过与财政大臣的长期通信后，该请求已被撤回。

- ['raɪzɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
JOKIM rises to explain .
- 上升 到 解释 .

JOKIM起身解释。

" [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,
" What I should really like to do , " he whispered to me , in confidence ,
" 什么 我 应该 真的 喜欢 到 做 , " 他 低声说道 到 我 , 在 信心 ,

“我真正想做的，”他悄声对我说，语气里带着自信。

" [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['krɪbɪdʒ] .
" is to give him one for his tête , as we say in cribbage .
" 是 到 给 他 一 为了 他的 头 , 作为 我们 说 在 克里比奇牌 .

“就像我们在玩纸牌游戏时说的，给他一个‘tête’（指筹码）。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [hɪm][feə(r)] .
But suppose I must speak him fair .
但 认为 我 必须 说话 他 公平的 .

但假设我必须公平地评价他。

" [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ðəʊ] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['leŋθi] ['peɪpə(r)]
" **Did his best in that direction though undercurrent of observation in lengthy paper**
" 做过 他的 最好的 在 那 方向 尽管 暗流 的 观察 在 冗长 纸
[hi:; hi] [ri:d] [dɪ'saɪdɪdli] [set] [ɪn] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [teɪt] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [rɒŋ] -
he read decidedly set in direction of making TATE out as a cantankerous wrong -
他 读 绝对地 放 在 方向 的 制作 泰特 出去 作为 一个 脾气暴躁的 错误的 -
['hedɪd] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] ,
headed person who ,
标题 人 WHO ,

"尽管他在长篇论文中暗含着一种观察倾向，认为泰特是一个脾气暴躁、固执己见的人，但他还是尽力朝着那个方向努力了。"

[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [sʌm; səm] £160 , - [ɪn] [wei] [ɒv; əv] [fri:] [gɪft] ,
proposing to bestow some £160 , 000 in way of free gift ,
提议 到 赐给 一些 £160 , - 在 方式 的 自由的 礼物 ,

提议以赠送礼品的形式发放价值约16万英镑的礼物。

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['di:teɪl] [æz; əz] [sɪ'lekʃ(ə)n]
expected to have his wishes consulted in such matter of detail as selection
预期的 到 有 他的 愿望 咨询 在 这样的 事情 的 细节 作为 选择
[ɒv; əv] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['gæləri] .
of site for Gallery .
的 地点 为了 画廊 .

预计在画廊选址等细节问题上都会征求他的意愿。

" [ai] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [həʊp] , " [sed] - , [ɪn] [kən'klu:ʒn] ,
" I venture to hope , " said JOKIM , in conclusion ,
" 我 风险投资 到 希望 , " 说 - , 在 结论 ,

"我斗胆抱有希望，"JOKIM最后说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪz] [nɒt] ['faɪnəli] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæləri] [fɔ:(r); fə(r)]
" that the door is not finally closed on the establishment of a gallery for
" 那 这 门 是 不是 最后 关闭 在 这 建立 的 一个 画廊 为了
['brɪtɪʃ] [ɑ:t] .
British Art .
英国 艺术 .

"英国艺术画廊的建立之门并未最终关闭。"

" [jʌŋ] ['fɑ:ðə(r)] ['dɪlˌwɪn] .
" Young Father Dillwyn .
" 年轻的 父亲 迪尔温 .

"年轻的迪尔温神父。"

" [ðæts] [nɒt] [kwaɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [jʌŋ] ['fɑ:ðə(r)] ['dɪlˌwɪn] , [wɪð] [hænd] [tu:; tə] [ɪə(r)] ,
" That's not quite it , " said Young Father DILLWYN , with hand to ear ,
" 那就是 不是 相当 它 , " 说 年轻的 父亲 迪尔温 , 和 手 到 耳朵 ,

"还不完全是这样，"年轻的迪尔温神父说着，用手捂住耳朵。

['lɪsənɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɔ:nə(r)] [si:t] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [hi:; hi] [ʃer] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt]
listening from corner seat below Gangway he shares with that other eminent
聆听 从 角落 座位 以下 舷梯 他 分享 和 那 其他 杰出
['steɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

他坐在舷梯下方角落的座位上，和另一位杰出的政治家一起聆听着。

[ðə; ði] [seɪdʒ] [ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] .
the SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE .
这 圣人 的 女王 安妮的 门 .

安妮女王门的智者。

" [wɒt] [wi:; wi] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['mænɪdʒd] ['mætəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:(r)]
" What we complain of is , that you have so managed matters that the door
" 什么 我们 抱怨 的 是 , 那 你 有 所以 管理 事情 那 这 门
['hæznt] [bi:n] ['əʊpənd] . "
hasn't been opened . "
还没有 到过 打开 . "

"我们抱怨的是，你们处理事情的方式如此糟糕，以至于大门始终没有打开。"

" [ɑ:] , [wel] , " [sed] - , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [ɪts] [nəʊ] [ju:z] [maɪ] ['traɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" Ah , well , " said JOKIM , wringing his hands , " it's no use my trying anything .
" 啊 , 出色地 , " 说 - , 拧干 他的 双手 , " 它是 不 使用 我的 尝试 任何事物 .

"唉，"JOKIM 搓着手说，"我尝试任何方法都没用。"

[rɪ'membə(r)] [wʌns] ['si:ɪŋ] [ɪn] [dɒk] [ɒv; əv] [pə'li:s] - [kɔ:t] [æt; ət] ['li:ɒŋ] , [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [brɔ:t] [ʌp]
Remember once seeing in dock of police - court at Lyons , a sailor brought up
记住 一次 看到 在 码头 的 警察 - 法庭 在 莱昂斯 , 一个 水手 带来 向上
[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'fens] .
charged with some offence .
带电 和 一些 罪行 .

记得有一次在里昂警察局的被告席上，看到一个水手被指控犯了某种罪行。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [tæ'tu:d] [ðə; ði] ['ledʒənd] , - [pɑ:z] [di:] [tʃɑ:ns] . -
On his arm was tattooed the legend , ' Pas de chance . '
在 他的 手臂 曾是 纹身 这 传奇 , - 帕斯 德 机会 . -

他的手臂上纹着"Pas de chance"的字样。

[hi:; hi] [təʊld] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ɪn'devə(r)] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [strɪkt] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['taɪələs]
He told long story of honest endeavour , combined with strict honesty and tireless
他 讲述 长的 故事 的 诚实的 努力 , 合并 和 严格的 诚实 和 不知疲倦
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

他讲述了一个关于诚实奋斗、恪守诚信、不懈努力的漫长故事。

['evə(r)] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] [mə'laɪn] ['æksɪdənt] .
ever frustrated by malign accident .
曾经 沮丧的 经过 诽谤 事故 .

总是因恶意事故而感到沮丧。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['su:nə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [ə'pɒn]
In short , he was no sooner out of prison than he was sent back upon
在 短的 , 他 曾是 不 很快 出去 的 监狱 比 他 曾是 发送 后退 之上
[freʃ] [kən'vɪkʃn] .
fresh conviction .
新鲜的 定罪 .

简而言之，他刚出狱不久，就因再次定罪而被送回监狱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd] [wʌn] [taɪm] , [ɪn] [ɪn'fɔ:st] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld]
He had no chance , and one time , in enforced retirement from the world
他 有 不 机会 , 和 一 时间 , 在 强制执行 退休 从 这 世界
,
,
,

他毫无机会，有一次，他被迫隐退，与世隔绝。

[hi:; hi] [ɪn'deləbli] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] .
he indelibly inscribed the legend on his forearm .
他 不可磨灭地 铭文 这 传奇 在 他的 前臂 .

他将这段铭文深深地刻在了自己的前臂上。

[mwɑː] ['ɔːzi] , [dʒiː] [naɪ] [pɑːz] [diː] [tʃɑːns] .
Moi aussi , je n'ai pas de chance .
我 也 , 杰 n'ai 帕斯 德 机会 .

Moi aussi，je n'ai pas de opportunity。

['evə(r)] [sɪns] [ai] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['gʌvənmənt] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ɪn]
Ever since I joined this Government things have gone wrong with me , whether in
曾经 自从 我 加入 这 政府 事物 有 已消失 错误的 和 我 , 无论 在
['bʌdʒɪt] [skiːm] ,
Budget Schemes ,
预算 方案 ,

自从我加入本届政府以来，事情就一直不顺利，无论是预算方案方面，

[wen] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['depjuti] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] £1 [nəʊts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]
when acting as Deputy Leader of the House , with £1 notes , and now in this
什么时候 表演 作为 副 领导者 的 这 房子 , 和 £1 笔记 , 和 现在 在 这
[ə'feə(r)] ,
affair ,
事务 ,

担任下议院副领袖时，他曾使用1英镑纸币；而现在，在这件事中，他又使用了1英镑纸币。

[weə(r)] [ai] [rʌn] [maɪ] [hed] [ə'genst] [teɪt] ([sɔːt] [ɒv; əv] [teɪt] - - - [teɪt]) , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪm]
where I run my head against TATE (sort of tête - à - tête) , and , though I'm
在哪里 我 跑步 我的 头 反对 泰特 (种类 的 头 - - - 头) , 和 , 尽管 我是
['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ,
innocent as a lamb ,
清白的 作为 一个 羊肉 ,

在那里，我与TATE（某种程度上是一对一的交流）针锋相对，尽管我天真无邪，

['evribɒdi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪv] ['mʌdld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]
everybody will have it that I've muddled things and lost the nation a
大家 将要 有 它 那 我已经 混乱 事物 和 丢失的 这 国家 一个
[mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [gɪft] .
munificent gift .
优厚 礼物 .

所有人都会认为我把事情搞砸了，让国家失去了一份厚礼。

[pɑːz] [diː] [tʃɑːns] ; [ʃeə(r)] ['təʊbi] ; [pɑːz] [diː] [tʃɑːns] !
Pas de chance ; cher Toby ; pas de chance !
帕斯 德 机会 ; 亲爱的 托比 ; 帕斯 德 机会 !

偶然机会；雪儿托比；机会来了！

" [kreɪg] ([nɒt] ['eɪlsə]) .
" Craig (not Ailsa) .
" 克雷格 (不是 艾尔莎) .

“克雷格（不是艾尔莎）。

['hænbɛri] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
HANBURY been looking into our Army Service , and behold !
汉伯里 到过 寻找 进入 我们的 军队 服务 , 和 看哪 !

汉伯里一直在调查我们的陆军服役情况，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bæd] .
it is very bad .
它 是 非常 坏的 .

情况非常糟糕。

[kən'demz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒk] , [stɒk] , [ænd; ənd] ['bærəl] .
Condemns it , lock , stock , and barrel .
谴责 它 , 锁 , 库存 , 和 桶 .

予以彻底谴责。

[θɪŋz] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][taɪm][ɒv; əv][kraɪ'miən][wɔː(r)] .

Things	no	better	than	they	were	in	time	of	Crimean	War	.
事物	不	更好的	比	他们	是	在	时间	的	克里米亚	战争	.

情况并不比克里米亚战争时期好多少。

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [kɒsts][mɔː(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] [les] [ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

Our	Army	costs	more	,	and	could	do	less	than	any	in	the	world	.
我们的	军队	成本	更多的	,	和	可以	做	较少的	比	任何	在	这	世界	.

我们的军队造价更高，但能力却比世界上任何其他军队都弱。

['kjʊəriəs][tuː; tə][faɪnd] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðɪs] ['greɪvli] [meɪd] [ɪn]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['twenti] - [eɪt]

Curious	to	find	statement	like	this	gravely	made	in	presence	of	twenty	-	eight
好奇的	到	寻找	陈述	喜欢	这	严重地	制成	在	在场	的	二十	-	八

['membəz] ,

Members	,
成员	,

令人惊讶的是，竟然有二十八名成员在场的情况下，郑重其事地发表了这样一份声明。

[ɔːl][təʊld] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

all	told	,	including	the	SPEAKER	.
全部	讲述	,	包括	这	扬声器	.

包括发言人在内，总共这么多人。

[sə'pəʊz] [ɪts] [truː] , ['empaɪə(r)][ɒn] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['presəpɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɒn] ['slaɪtɪst] ['ɪmpʌls] ,

Suppose	it's	true	,	Empire	on	verge	of	precipice	,	into	which	,	on	slightest	impulse	,
认为	它是	真的	,	帝国	在	边缘	的	悬崖	,	进入	哪个	,	在	丝毫	冲动	,

假设这是真的，帝国正处于崩溃的边缘，稍有不慎就会坠入深渊，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['tɒtə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

it	may	totter	and	disappear	.
它	可能	蹒跚	和	消失	.

它可能摇摇欲坠，最终消失。

[ɒn] . ['membəz] , [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] , [keə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ðæt] [ðeɪ] ['bɪzi] [ðəm'selvz]

Hon	.	Members	,	in	the	main	,	care	so	little	that	they	busy	themselves
尊敬的	.	成员	,	在	这	主要的	,	关心	所以	小的	那	他们	忙碌的	他们自己

尊敬的议员们，大多对此漠不关心，反而忙于其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , ['tʃætɪŋ] [ɪn] ['lɒbi] , ['gɒsɪp] [ɪn] [smәʊk] - [ruːm] ;

writing	letters	,	chatting	in	Lobby	,	gossipping	in	Smoke	-	room	;
写作	信件	,	聊天	在	大厅	,	八卦	在	抽烟	-	房间	;

写信、在大堂聊天、在吸烟室闲聊；

[ðə; ðɪ] [fjuː]['prez(ə)nt]['ædmərəbli] [sək'siːd] [ɪn] [dis'gaiz] ['terə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [pə'zes] [ðem; ðəm]

the	few	present	admirably	succeed	in	disguising	terror	that	must	possess	them
这	很少	展示	令人钦佩地	成功	在	伪装	恐怖	那	必须	具有	他们

[æz; əz] ['hænbɛri] ,

as	HANBURY	,
作为	汉伯里	,

在场的少数人出色地掩饰了他们内心的恐惧，他们一定是被汉伯里所笼罩的。

[ɪn] ['spləm] [vɔɪs] , ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] .

in	solemn	voice	,	utters	his	lamentation	.
在	庄严	嗓音	,	说话	他的	哀叹	.

他用庄严的声音表达了他的哀悼。

" ['hænbɛri] , " [sed] [kreɪg] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ,
" **HANBURY** , " **said** **CRAIG** , **looking** **across** **the** **House** **at** **tall** **figure** **below** **Gangway** ,
" 汉伯里 , " 说 克雷格 , 寻找 穿过 这 房子 在 高的 数字 以下 舷梯 ,

"汉伯里,"克雷格说着，看向议会大厦对面舷梯下方的高大身影。

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pɑ:ti] [ðæt] [rʌst] [lɒx'i:l] ,
" **reminds** **me** **of** **the** **old** **party** **that** **rust** **LOCHIEL** ,
" 提醒 我 的 这 老的 派对 那 锈 洛希尔 ,

"这让我想起了那个生锈的老派对LOCHIEL，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] ['daʊtf(ə)l] , —
and **told** **him** **his** **prospects** **in** **the** **next** **war** **were** **at** **least** **doubtful** , —
和 讲述 他 他的 前景 在 这 下一个 战争 是 在 至少 疑 , —

并告诉他，他在下一场战争中的前景至少是令人怀疑的。

- [lɒx'i:l] , [lɒx'i:l] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
' **LOCHIEL** , **LOCHIEL** , **beware** **of** **the** **day**
- 洛希尔 , 洛希尔 , 提防 的 这 天

洛希尔，洛希尔，当心那一天

[wen] [ðə; ði] ['ləʊləndz] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ði:] [ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] . -
When **the** **Lowlands** **shall** **meet** **thee** **in** **battle** **-** **array** **.** '
什么时候 这 低地 将 见面 你 在 战斗 - 大批 . -

当低地列队迎战之时。

" [lɒx'i:l] ['stænəp] [rek] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['tʃi:ftən] ; [meɪks] [spi:tʃ]
" **LOCHIEL** **STANHOPE** **recks** **no** **more** **than** **the** **Northern** **Chieftain** **;** **makes** **speech**
" 洛希尔 斯坦霍普 雷克 不 更多的 比 这 北方 头目 ; 制作 演讲
['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] [lɒŋ] ,
nearly **two** **hours** **long** ,
几乎 二 小时 长的 ,

"洛希尔·斯坦霍普的威慑力不亚于北方酋长；他的演讲持续了近两个小时，

['pru:vɪŋ] [tu:; tə] ['empti] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] ['bentʃɪz] ,
proving **to** **empty** , **but** **interested** **Benches** ,
证明 到 空的 , 但 感兴趣的 长凳 ,

空荡荡的长椅，但却引起了人们的兴趣。

[ðæt] ['nevə(r)] [sɪns] [pə'nɪnsjələ(r)][wɔ:(r)][hæd; həd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æn; ən] ['ɑ:mi] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)][səʊ] ['fʊli]
that **never** **since** **Peninsular** **War** **had** **Great** **Britain** **an** **Army** **so** **large** **or** **so** **fully**
那 绝不 自从 半岛 战争 有 伟大的 英国 一个 军队 所以 大的 或者 所以 完全
[ɪ'kwɪpt] .
equipped **.**
配备 .

自半岛战争以来，英国从未拥有过如此庞大且装备如此精良的军队。

[wen] ['mɪdnaɪt] [strʌk] , [ðə; ði] [fju:] ['membəz] ['prez(ə)nt] [ʃʊk] [ðəm'selvz] , [jɔ:n] , [ænd; ənd]
When **midnight** **struck** , **the** **few** **Members** **present** **shook** **themselves** , **yawned** , **and**
什么时候 午夜 击 , 这 很少 成员 展示 摇晃 他们自己 , 打哈欠 , 和
[went] [həʊm] .
went **home** **.**
去 家 .

午夜时分，在场的少数几名成员抖了抖身子，打了个哈欠，然后各自回家了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] ['ɑ:mi] ['estɪmeɪts] .
Business **done** **.** **—** **In** **Committee** **on** **Army** **Estimates** **.**
商业 完毕 . — 在 委员会 在 军队 估算 .

事务完成。——陆军预算委员会。

['mɪstə(r)] . [swɪft] - ['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
Mr **.** **Swift** **MacNeill's** **little** **joke** **.**
先生 . 迅速 - 小的 开玩笑 .

斯威夫特·麦克尼尔先生的小玩笑。

['tjuːzdeɪ] . — ['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [kən'vɪkts] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]
Tuesday . — Never saw in the flesh procession of Russian Convicts starting on their
周二 . — 绝不 锯 在 这 肉 游行 的 俄语 罪犯 开始 在 他们的
['dʒɜːni] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .
journey to Siberia .
旅行 到 西伯利亚 .

星期二——从未亲眼见过俄罗斯囚犯开始前往西伯利亚的游行队伍。

[hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ; [hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] ['pɪktʃəz] [ˌðeər'ɒv] .
Have read about it , though ; have even seen pictures thereof .
有 读 关于 它 , 尽管 ; 有 甚至 已见 图片 其中 .

虽然我读过相关资料，甚至看过图片。

[ðə; ði][məʊst] ['sædənɪŋ] [ænd; ənd][səʊl] - [dɪ'presɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][dʒʌst]
The most saddening and soul - depressing of these came back to mind just
这 最多 令人悲伤 和 灵魂 - 沉闷 的 这些 来了 后退 到 头脑 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

刚才，其中最令人悲伤、最令人沮丧的几件事又浮现在我的脑海中。

[wen] ['pʊləstən] , ['pɛliː] [ænd; ənd] [bɜːr'dɛt] - [kuːts] [fə'lɔːnli] [faɪld] [fɔːθ] [æt; ət] [kə'mɑːnd]
when PULESTON , PELLY and BURDETT - COUTTS forlornly filed forth at command
什么时候 普勒斯顿 , 佩利 和 伯德特 - 库茨 凄凉地 已提交 前进 在 命令
[ɒv; əv] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] ,
of Chairman of Committees ,
的 主席 的 委员会 ,

当普勒斯顿、佩利和伯德特-库茨在委员会主席的命令下垂头丧气地列队走出时，

[ə'mɪd] [tʃɪəz] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
amid cheers of heartless Opposition .
之中 干杯 的 狠心 反对 .

在冷酷无情的反对派的欢呼声中。

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['rægɪd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
If they'd only been a little more ragged in appearance , and , above all ,
如果 他们会 仅有的 到过 一个 小的 更多的 破烂不堪 在 外貌 , 和 , 多于 全部 ,

如果他们看起来再破旧一些，尤其是，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [baɪ][leg] - [tʃeɪn] , [ɪ'luːʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːt] .
if they had been connected by leg - chain , illusion would have been complete .
如果 他们 有 到过 连接 经过 腿 - 链 , 错觉 会 有 到过 完全的 .

如果他们之间用腿链连接在一起，那么幻术就完全实现了。

['membəz] [ɒn] [frʌnt] ['bentʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðem; ðəm] , ['wɪərəli] [f'eəɹɪŋ] [fɔːθ] ,
Members on Front Benches , as they passed them , wearily faring forth ,
成员 在 正面 长凳 , 作为 他们 通过了 他们 , 疲劳 航道 前进 ,

前排议员们疲惫地走过他们身边时，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðeə(r)] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)]
could not have resisted natural impulse to feel in their waistcoat pocket for
可以 不是 有 抵抗 自然的 冲动 到 感觉 在 他们的 马甲 口袋 为了
[ə; eɪ]['koʊpek][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
a kopec or two to bestow upon the unfortunates .
一个 科佩克 或者 二 到 赐给 之上 这 不幸的 .

他们无法抑制内心的冲动，想要从马甲口袋里摸出一两个戈比，施舍给那些不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ðə; ði] [swɪft] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,
It was the suddenness of the sentence , the swift falling of the blow ,
它 曾是 这 突然 的 这 句子 , 这 迅速 坠落 的 这 吹 ,

是判决的突然，是打击的迅猛，

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kruːəli] ['hevi] .

that	made	it	so	cruelly	heavy	.
那	制成	它	所以	残酷地	重的	.

这使得它沉重得令人难以承受。

[lɑːst]['fraɪdeɪ] [ðiːz] [θriː] ['membəz] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [vəʊt] [s'ʌbsɪdˌaɪzɪŋ] [iːst] ['æfrɪkə][ˌsiː 'əʊ] .

Last	Friday	these	three	Members	had	supported	a	vote	subsidising	East	Africa	Co	.
最后的	星期五	这些	三	成员	有	有	一个	投票	补贴	东方	非洲	合作	.

[ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [θruː] [ðeə(r)] ['terətri] .

in	matter	of	preliminary	expenses	of	railway	through	their	territory	.
在	事情	的	初步的	开支	的	铁路	通过	他们的	领土	.

上周五，这三位议员投票支持补贴东非铁路公司，用于支付在其辖区内修建铁路的初步费用。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjʊnɪˌerɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

Someone	had	discovered	they	were	pecuniarily	interested	in	undertaking	.
某人	有	发现	他们	是	经济上	感兴趣的	在	承诺	.

有人发现他们对这项事业有经济利益兴趣。

[tuː; tə] - [deɪ] [swɪft] [mək'niːl] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

To	-	day	SWIFT	MACNEILL	raised	the	question	of	parliamentary	law	in	such	cases	.
到	-	天	迅速	麦克尼尔	提高	这	问题	的	议会	法律	在	这样的	案例	.

今天，斯威夫特·麦克尼尔提出了此类案件中的议会法律问题。

[muːvd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [vəʊt] [ɒv; əv] [θriː] ['membəz] [biː; bi] [ˌdɪsə'laʊd] .

Moved	Resolution	that	vote	of	three	Members	be	disallowed	.
已搬	解决	那	投票	的	三	成员	是	不允许	.

提出决议，禁止三名成员投票。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] - [dɪ'miːnə(r)] .

Nothing	could	exceed	gentleness	of	MACNEILL's	demeanour	.
没有什么	可以	超过	温柔	的	-	风度	.

麦克尼尔的举止温和无比，无人能及。

['rɑːðə(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)][hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['æŋkʃəs] , [æz; əz][ɔːl] ['aɪrɪʃ]

Rather	in	sorrow	than	in	anger	he	moved	in	the	matter	,	anxious	,	as	all	Irish
相当	在	悲哀	比	在	愤怒	他	已搬	在	这	事情	,	焦虑的	,	作为	全部	爱尔兰

['membəz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Members	are	,
成员	是	,

他在处理此事时，与其说是愤怒，不如说是悲伤，他像所有爱尔兰议员一样，感到焦虑不安。

[fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['præktɪs] [ænd; ənd]['sæŋktəti][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)lz]

for	purity	of	Parliamentary	practice	and	sanctity	of	constitutional	principles
为了	纯度	的	议会	实践	和	圣洁	的	宪法	原则

.

:
.

为了维护议会程序的纯洁性和宪法原则的神圣性。

['ɔːlməʊst] ['blʌbə] [ɪn] [bɜːr'dɛt] - - ['weɪskəʊt] ; [ɪm'breɪst] ['pɛliː] [ænd; ənd] ['pʊləstən] [ɪn]

Almost	blubbered	in	BURDETT	-	COUTTS's	waistcoat	;	embraced	PELLY	and	PULESTON	in
几乎	呜咽	在	伯德特	-	-	马甲	;	拥抱	佩利	和	普勒斯顿	在

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [smaɪl] [ɒv; əv]['æməti] .

comprehensive	smile	of	amity	.
综合的	微笑	的	和睦	.

几乎要哭出来了，穿着伯德特-库茨的背心；热情地拥抱了佩利和普尔斯顿，脸上带着友好的微笑。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] [θriː] ['membəz] [ə'sjuːmd] ['iːzi] , ['ɔːlməʊst]['dʒɔːnti] , ['mænə(r)]
Encouraged **by** **this** **attitude** **,** **the** **three** **Members** **assumed** **easy** **,** **almost** **jaunty** **,** **manner**
鼓励 经过 这 态度 , 这 三 成员 假定 简单的 , 几乎 轻快的 , 方式
.
:
·

受到这种态度的鼓舞，三位成员表现得轻松自在，甚至有些轻快。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

['pʊləstən] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [id] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʊd]
PULESTON **admitted** **he** **would** **not** **have** **done** **it** **if** **he'd** **thought** **anyone** **would**
普勒斯顿 承认 他 会 不是 有 完毕 它 如果 他会 想法 任何人 会
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
have **made** **a** **row** **about** **it** **—** **"** **as** **the** **little** **boy** **said** **when** **he** **was** **being**
有 制成 一个 排 关于 它 — " 作为 这 小的 男生 说 什么时候 他 曾是 存在
[spæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][dʒæm] - [pɒt] ,
spanked **for** **putting** **his** **fingers** **in** **the** **jam** **-** **pot** **,**
被打屁股 为了 推杆 他的 手指 在 这 果酱 - 锅 ,

普勒斯顿承认，如果他认为有人会对此大惊小怪，他就不会这么做了——"就像那个小男孩因为把手指伸进果酱罐里而被打屁股时说的那样，

" [əb'zɜːvd] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['səʊtəʊ]['voʊʧi] .
" **observed** **MARJORIBANKS** **,** **sotto** **voce** **.**
" 观察到 玛乔丽班克斯 , sotto voce .

"MARJORIBANKS 低声说道。"

[bɜːr'dɛt] - [kuːts] ['ɔːlməʊst] ['hɔːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
BURDETT **-** **COUTTS** **almost** **haughty** **in** **his** **defiance** **of** **the** **descendant** **of** **the**
伯德特 - 库茨 几乎 傲慢 在 他的 蔑视 的 这 后裔 的 这
['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɒnəθən] [swɪft] ,
Uncle **of** **JONATHAN** **SWIFT** **,**
叔叔 的 乔纳森 迅速 ,

伯德特-库茨几乎带着傲慢的姿态蔑视着乔纳森·斯威夫特的叔叔的后裔。

[diːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] .
Dean **of** **St** **.** **Patrick's** **.**
院长 的 英石 . 帕特里克的 .

圣帕特里克学院院长。

['pɛliː] ['pensɪv] [ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪkəl][ɪn][ə'luːʒ(ə)n] ;
PELLY **pensive** **in** **manner** **and** **enigmatical** **in** **allusion** **;**
佩利 沉思的 在 方式 和 神秘的 在 典故 ;

佩利举止沉思，言辞神秘；

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] [hɑːd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,
felt **it** **particularly** **hard** **thus** **to** **be** **placed** **in** **the** **dock** **,**
毛毡 它 特别 难的 因此 到 是 放置 在 这 码头 ,

因此，他感到特别难受，因为他被送上了被告席。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊnti] ['kaʊnsələ(r)]['ʌndə(r)] [prɪns] ['ɑːrθərz] [njuː] [bɪl] .
as **if** **he** **were** **an** **Irish** **County** **Councillor** **under** **Prince** **ARTHUR's** **new** **Bill** **.**
作为 如果 他 是 一个 爱尔兰 县 议员 在下面 王子 亚瑟的 新的 账单 .

就好像他是亚瑟王子新法案下的爱尔兰郡议员一样。

['əʊnli][lɑːst]['fraɪdeɪ] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [naʊ] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Only **last** **Friday** **,** **in** **debate** **preceding** **the** **very** **Division** **now** **under** **discussion** **,**
仅有的 最后的 星期五 , 在 辩论 前 这 非常 分配 现在 在下面 讨论 ,

就在上周五，在目前正在讨论的这个部门成立之前的辩论中，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [dis'kləuz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

he	had	delivered	an	Address	which	disclosed	intimate	acquaintance	with
他	有	发表	一个	地址	哪个	披露	亲密的	熟人	和

[ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ɒv; əv] ['reəli] ['trɒdn] [waɪldz][ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

topographical	bearings	of	rarely	trodden	wilds	in	Central	Africa	.
地形	轴承	的	很少	践踏	荒野	在	中央	非洲	.

他曾发表过一篇演讲，其中透露了他对中非人迹罕至的荒野地形方位的深入了解。

[hæd; həd] [ʃəʊn] [haʊ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [iːst] ['æfrɪkə] ['kʌmpəni] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][səʊ] -

Had	shown	how	an	Agent	of	East	Africa	Company	,	setting	forth	from	So	-
有	所示	如何	一个	代理人	的	东方	非洲	公司	,	环境	前进	从	所以	-

[ænd; ənd] - [səʊ] ,

and	-	so	,
和	-	所以	,

已经展示了东非公司的一名代理人如何从某某地出发，

[hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] ['perələs] ['pæsɪdʒ] , [riːtʃt] [səʊ] - [ɒn] .

had	,	after	perilous	passage	,	reached	So	-	on	.
有	,	后	危险的	通道	,	达到	所以	-	在	.

历经艰险，终于抵达索恩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['brəʊkən][rest] , [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [suːðd] [baɪ][ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] -

After	a	night	of	broken	rest	,	his	pillow	soothed	by	the	roar	of	GRANDOLPH's
后	一个	夜晚	的	破碎的	休息	,	他的	枕头	舒缓	经过	这	吼	的	-

[naɪn]['laɪənz] ,

nine	lions	,
九	狮子	,

一夜辗转难眠之后，格兰道夫的九头狮子的咆哮声安抚着他的枕头。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ə'gen] .

he	had	set	out	again	.
他	有	放	出去	再次	.

他再次出发了。

['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][səʊ] - [fɔːθ] [hiː; hi] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

Crossing	the	River	So	-	forth	he	wandered	for	hours	,
十字路口	这	河	所以	-	前进	他	漫步	为了	小时	,

他过了河，就这样漫无目的地走了几个小时。

['kærɪɪŋ] [ðə; ðɪ][flæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtləs] [pleɪnz] [ɒv; əv] [et'setərə] .

carrying	the	flag	of	his	country	through	the	limitless	plains	of	Etcetera	.
携带	这	旗帜	的	他的	国家	通过	这	无限	平原	的	等等	.

他高举着祖国的旗帜，穿越埃特塞特拉无垠的平原。

[haʊs] ['lɪsnd] [ɪn'trɑːnst] , [waɪlst] ['pɛliː] ['hʌrɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][səʊ] - [ɒn][tuː; tə][səʊ] - [fɔːθ]

House	listened	entranced	,	whilst	PELLY	hurried	them	from	So	-	on	to	So	-	forth
房子	听着	着迷	,	而	佩利	慌忙	他们	从	所以	-	在	到	所以	-	前进

.

:

.

豪斯听得入了迷，而佩利则催促着他们从某处到某处。

" ['eksələnt] [spiːtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - , [hɪm'self] [nɒt][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [lænd]

"	Excellent	speech	,	"	said	the	SQUIRE	OF	MALWOOD	,	himself	not	unfamiliar	with	land
"	出色的	演讲	,	"	说	这	乡绅	的	-	,	他自己	不是	陌生	和	土地

- [sə'veɪɪŋ] ;

-	surveying	;
-	測量	;

"演讲很精彩，"马尔伍德乡绅说道，他本人对土地测量并不陌生；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɒtənəsli] [nemd] . "
" but the country seems a little monotonously named . "
" 但 这 国家 似乎 一个 小的 单调地 命名 . "

"但是这个国家的名字听起来有点单调。"

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , " [kraɪd] ['pɛliː] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" It's not that , " cried PELLY , interrupting ; " the fact is ,
" 它是 不是 那 , " 哭 佩利 , 打断 ; " 这 事实 是 ,

"不是那样的，"佩利打断道，"事实是，

[ai][kænt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [nems] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][səʊ] - [ɒn] .
I can't pronounce the names in the despatches , and call them So - on .
我 不能 发音 这 姓名 在 这 电报 , 和 称呼 他们 所以 - 在 .

我无法念出电报中的人名，就用"So-on"来称呼他们。

" [haʊs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; ['pɛliː] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ɪn] [frʌnt]
" House delighted with this explanation ; PELLY found himself at one bound in front
" 房子 高兴极了 和 这 解释 ; 佩利 成立 他自己 在 一 边界 在 正面
[ræŋk][ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɔːrətəz] .
rank of Parliamentary orators .
秩 的 议会 演说家 .

"众议院对这一解释感到欣喜；佩利发现自己一跃成为议会演说家队伍中的佼佼者。

[ðɪs] ['əʊnli][lɑːst]['fraɪdeɪ] ;
This only last Friday ;
这 仅有的 最后的 星期五 ;

就在上周五；

[tuː; tə] - [deɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self][frɒm; frəm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['rɪt(ə)n] [lɔː]
to - day called upon to defend himself from charge of breaking written law
到 - 天 称为 之上 到 保卫 他自己 从 收费 的 打破 书面 法律
[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
of Parliament .
的 议会 .

今天，他被要求为自己辩护，否认违反议会成文法的指控。

[bæd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɜːs] [tuː; tə] [kʌm] .
Bad this , but worse to come .
坏的 这 , 但 更糟 到 来 .

这已经够糟糕了，但更糟糕的还在后面。

[wen] - ['pensɪv] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , ['kɔːrtni] [rəʊz][frɒm; frəm][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['stɜːnli] [sed]
When PELLY's pensive voice died away , COURTNEY rose from Chair and sternly said
什么时候 - 沉思的 嗓音 死亡 离开 , 考特尼 玫瑰 从 椅子 和 严厉地 说
,
,
,

佩利沉思的声音渐渐消失后，考特尼从椅子上站起来，严厉地说：

" [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [θriː] [ɒn] .
" In accordance with practice of the House , the three Hon .
" 在 根据 和 实践 的 这 房子 , 这 三 尊敬的 .

"根据议会惯例，三位尊敬的议员……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

['membəz] [wɪl] [naʊ] [wɪð'drɔ:] .
Members will now withdraw .
成员 将要 现在 提取 .

成员们现在将退出。

" [səʊ] [ðeɪ] [strəʊd] [fɔ:θ] , [kləʊðd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] .
" So they strode forth , clothed with innocence .
" 所以 他们 大步走 前进 , 穿着衣服 和 无辜 .

于是他们迈着大步向前，浑身散发着纯真气息。

['pʊləstən] [fɜ:st] , [wɪð] ['gɑ:stli] [smaɪl] [pn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bɜ:r'dɛt] - [ku:ts] [nekst] ,
PULESTON first , with ghastly smile on his face ; BURDETT - COUTTS next ,
普勒斯顿 第一的 , 和 阴森 微笑 在 他的 脸 ; 伯德特 - 库茨 下一个 ,

普勒斯顿先上前，脸上带着诡异的笑容；伯德特-库茨紧随其后。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [pv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['strætən] [stri:t] ; ['pɛli:]
wondering what they would think of this in Stratton Street ; PELLY
好奇 什么 他们 会 思考 的 这 在 斯特拉顿 街道 ; 佩利

想知道斯特拉顿街的人们会怎么看待这件事；佩利

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] , [ðə; ði] [fə'lɔ:n] [faɪl] [ðæt] ['evə(r)] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ræŋks][pv; əv]['dʒɪərɪŋ]
bringing up the rear , the forlornest file that ever passed between ranks of jeering
带来 向上 这 后部 , 这 孤寂 文件 那 曾经 通过了 之间 排名 的 嘲笑
[spek'tetər] ,
spectators ,
观众 ,

落在队伍最后，是最孤零零的一列队伍，穿过一群群嘲笑的观众。

['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][səʊ] - [pn][tu:; tə][səʊ] - [fɔ:θ] .
slowly making their way from So - on to So - forth .
缓慢地 制作 他们的 方式 从 所以 - 在 到 所以 - 前进 .

他们慢慢地从某处走到另一处。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business done . — None .
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

[ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
The Salvationist Solicitor - General .
这 救世军 律师 - 一般的 .

救世军总检察长。

['θɜ:zdeɪ] . — " [ðə; ði] ['li:dəʃɪp] ['ɪz(ə)nt][ɔ:l][bɪə(r)][ænd; ənd] ['skɪtlz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Thursday . — " The Leadership isn't all beer and skittles , is it ?
周四 . — " 这 领导 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 , 是 它 ?

星期四——“领导层并非只有啤酒和彩虹糖，对吧？”

" [ai] [sed] [tu:; tə] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [pn][ə; eɪ]
" I said to Prince ARTHUR just now , trying to put the best face on a
" 我 说 到 王子 亚瑟 只是 现在 , 尝试 到 放 这 最好的 脸 在 一个
['melənkəli] ['bɪznəs] .
melancholy business .
忧郁 商业 .

“我刚才对亚瑟王子说，试图在一件令人沮丧的事情上表现得最好一些。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pʌblɪk] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] .

" No , " he said , shortly , " and it isn't public business at all .

" 不 , " 他 说 , 不久 , " 和 它 不是 民众 商业 在 全部 .

"不,"他简短地说，"这根本不是公共事务。"

" [kwaɪt] [truː] .

" Quite true .

" 相当 真的 .

"完全正确。"

[wɒt] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ʃæm] - [faɪts] [kɔːl] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

What officers in command of sham - fights call " the general idea " of the Sitting

什么 警官 在 命令 的 假 - 战斗 称呼 " 这 一般的 主意 " 的 这 坐着

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to - night ,

到 - 夜晚 ,

指挥假打的军官们称之为今晚会议的"总体思路"

[wɒz; wəz] — ['kwestʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] ; ['əʊvə(r)] ['prɒbəbli] [æt; ət][fɔː(r)] ; [haʊs]

was — questions beginning at half - past three ; over probably at four ; House

曾是 — 问题 开始 在 一半 - 过去的 三 ; 超过 大概 在 四 ; 房子

[ɪn] [kə'mɪti] ; [teɪk] [ʌp] ['ɑːmi] ['estɪmeɪts] ;

in Committee ; take up Army Estimates ;

在 委员会 ; 拿 向上 军队 估算 ;

是——问题从三点半开始；可能四点结束；众议院委员会；审议陆军预算；

[peg] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðen] " [huː] [gəʊz] [həʊm] ?

peg away at them till midnight ; then " Who goes home ?

钉子 离开 在 他们 直到 午夜 ; 然后 " WHO 去 家 ?

一直工作到午夜；然后问："谁回家了？"

" [taɪm] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] ['dɪfrənt] .

" Time - table of what actually took place slightly , but firmly different .

" 时间 - 桌子 的 什么 实际上 采取 地方 轻微地 , 但 牢牢 不同的 .

"实际发生的事情的时间表略有不同，但本质上有所不同。

[haʊs] [met] [æt; ət] [θriː] ; [preə(r)z] ,

House met at three ; prayers ,

房子 遇见 在 三 ; 祈祷 ,

众议院三点开会；祈祷，

[wɪtʃ] [ə'prəʊpriətli] ['prefəst] ['henri] ['faʊlərz] ['məʊʃn] [tuː; tə] [pə'mɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [tuː; tə][gəʊ]

which appropriately prefaced HENRY FOWLER's motion to permit Salvation Army to go

哪个 适当 序言 亨利 福勒的 运动 到 允许 救恩 军队 到 去

[ɪts] [əʊn] [weɪ] [ɒn]['kwaɪət] ['sæbəθ] [æt; ət] ['iːstbɔːn] .

its own way on quiet Sabbaths at Eastbourne .

它是自己的 方式 在 安静的 安息日 在 伊斯特本 .

这恰好为亨利·福勒提出的动议做了铺垫，该动议允许救世军在伊斯特本的安静安息日自行其是。

[dɪ'beɪtɪd] [ðɪs] [tɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːtɪli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]

Debated this till twenty minutes past six , the SOLICITOR - GENERAL heartily joining in

辩论 这 直到 二十 分钟 过去的 六 , 这 律师 - 一般的 衷心地 加入 在

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ;

the service ;

这 服务 ;

双方就此问题进行了辩论，直到六点二十分，总检察长也积极参与其中；

[ðen] ['kwestʃənz] , ['sev(ə)nti][ɔ:(r)] ['eɪti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
then **questions** **,** **seventy** **or** **eighty** **of** **them** **,** **not** **seven** **or** **eight** **of** **public**
然后 问题 , 七十 或者 八十 的 他们 , 不是 七 或者 八 的 民众
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

然后是七八十个问题，其中并非七八个公众关心的问题。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ðæt] [mait] [bi:; bi] [reɪzd] [ɒn] [dʌl] [deɪz][ɪn] ['vestri] - [hɔ:l] .
the **rest** **of** **character** **that** **might** **be** **raised** **on** **dull** **days** **in** **Vestry** **-** **hall** **.**
这 休息 的 特点 那 可能 是 提高 在 乏味的 天 在 教区委员会 - 大厅 .

在教堂会议厅里那些沉闷的日子里，可能会培养出其他一些性格特质。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n] , [taɪm][tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
At **half** **-** **past** **seven** **,** **time** **to** **dress** **for** **dinner** **.**
在 一半 - 过去的 七 , 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

七点半，该换衣服吃晚饭了。

[stɪl] , ['membəz] [θɪŋk] [ðel] [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [si:] ['bɪznəs] [kə'menst] .
Still **,** **Members** **think** **they'll** **just** **wait** **and** **see** **business** **commenced** **.**
仍然 , 成员 思考 他们会 只是 等待 和 看 商业 开始 .

不过，会员们认为他们会静观其变，看看业务是如何开展的。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] , [ʌp] [gets] [swɪft] [mək'ni:l] ,
" **Instead** **of** **which** **,** **"** **as** **the** **Judge** **said** **,** **up** **gets** **SWIFT** **MACNEILL** **,**
" 反而 的 哪个 , " 作为 这 法官 说 , 向上 获得 迅速 麦克尼尔 ,

正如法官所说，“取而代之的是，斯威夫特·麦克尼尔。”

['ɑ:skɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mu:v] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [haʊs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['fæmɪn] [ɪn]
asking **permission** **to** **move** **Adjournment** **of** **House** **in** **order** **to** **discuss** **famine** **in**
问 允许 到 移动 休会 的 房子 在 命令 到 讨论 饥荒 在
['ɪndiə] ,
India **,**
印度 ,

请求允许休会，以便讨论印度的饥荒问题。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [ɒv; əv]['ɪndiən] ['gʌvənmənt] .
and **shortcomings** **of** **Indian** **Government** **.**
和 缺点 的 印度 政府 .

以及印度政府的不足之处。

['spi:kə(r)] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [ðəʊz] [hu:] [sə'pɔ:t] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][raɪz][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
SPEAKER **invites** **those** **who** **support** **application** **to** **rise** **in** **their** **places** **.**
扬声器 邀请 那些 WHO 支持 应用 到 上升 在 他们的 地方 .

发言人邀请支持该申请的人士起立。

['dʒentlmən] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [wɪð] [hɑ:ts] ['bli:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fæmɪʃt] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz]
Gentlemen **below** **the** **Gangway** **,** **with** **hearts** **bleeding** **for** **famished** **fellow** **-** **creatures**
先生们 以下 这 舷梯 , 和 心 出血 为了 饥饿 同伴 - 生物
[ɪn][fɑ:(r)] - [ɒf] [ɪnd] (['sʌbdʒɪkt][rɪ'maɪndz][ðem; ðəm] ,
in **far** **-** **off** **Ind** **(** **subject** **reminds** **them** **,**
在 远的 - 离开 印度 (主题 提醒 他们 ,

舷梯下的绅士们，心中充满对遥远印度饥饿同胞的怜悯（这个话题让他们想起，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['dɪnə(r)][ɪz] ['nɪəli] ['redi]) , [li:p] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
by **the** **way** **,** **that** **dinner** **is** **nearly** **ready** **)** **,** **leap** **to** **their** **feet** **.**
经过 这 方式 , 那 晚餐 是 几乎 准备好) , 飞跃 到 他们的 脚 .

对了，晚饭快好了），他们跳了起来。

[twaɪs] [ðə; ði] ['fɔ:ti] ['nesəsəri] [ðʌs] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ; [li:v] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [swɪft] [mək'ni:l]

Twice	the	forty	necessary	thus	forthcoming	;	leave	given	,	and	SWIFT	MACNEILL
两次	这	四十	必要的	因此	即将推出	;	离开	给定	,	和	迅速	麦克尼尔

['prəʊsi:dz] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .

proceeds	to	open	his	budget	.
收益	到	打开	他的	预算	.

因此，所需四十美元的两倍即将到位；准许了，斯威夫特·麦克尼尔开始着手制定预算。

[ðen] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənz] .

Then	strange	thing	happens	.
然后	奇怪的	事物	发生	.

然后，奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] ['eɪti] ['dʒentlmən] [hu:] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mək'ni:l] , ['bi:ɪŋ] [ɒn]

The	eighty	Gentlemen	who	sprang	up	to	secure	hearing	for	MACNEILL	,	being	on
这	八十	先生们	WHO	弹簧	向上	到	安全的	听力	为了	麦克尼尔	,	存在	在

[ðeə(r)][legz] ,

their	legs	,
他们的	腿	,

八十位绅士站起来为麦克尼尔争取听证机会，他们站着，

[kən'klu:d] [ðæt] , [æz; əz] [ɪts] [səʊ][nɪə(r)]['dɪnə(r)] - [taɪm] , ['skeəsli] [wɜ:θ] [waɪl] [ri'zju:mɪŋ] [ðeə(r)] [si:t] ;

conclude	that	,	as	it's	so	near	dinner	-	time	,	scarcely	worth	while	resuming	their	seat	;
结束	那	,	作为	它是	所以	靠近	晚餐	-	时间	,	几乎	值得	尽管	恢复	他们的	座位	;

他们认为，由于离晚餐时间很近，重新回到座位上似乎没什么意义了；

[səʊ] [ðeɪ] ['bʌnd(ə)l] [fɔ:θ] , [mək'ni:l] ,

so	they	bundle	forth	,	MACNEILL	,
所以	他们	捆	前进	,	麦克尼尔	,

于是他们便结伴而行，麦克尼尔

['sʌmwɒt] [ʌn'greɪtfəli] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti]) [ɜ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm]

somewhat	ungratefully	(	for	they	had	secured	his	opportunity	)	urging	them
有些	忘恩负义	(	为了	他们	有	安全	他的	机会	)	敦促	他们

[tu:; tə] " [bi:; bi] [ɒf] ,

to	"	be	off	,
到	"	是	离开	,

他有些忘恩负义地（因为他们为他争取到了这个机会），催促他们"走开，

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] .

if	they	didn't	want	to	hear	about	the	sufferings	of	their	fellow	-	creatures	.
如果	他们	没有	想	到	听到	关于	这	苦难	的	他们的	同伴	-	生物	.

如果他们不想听到同类的苦难。

" [æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [mək'ni:l] ['epɪsəʊd] [kləʊzd] .

"	At	ten	o'clock	MACNEILL	episode	closed	.
"	在	十	点钟	麦克尼尔	插曲	关闭	.

"晚上十点，MACNEILL 的故事结束了。"

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [mu:vd] , [wɪð] [ɪn'tent] [tu:; tə]['ekspədaɪt] ['bɪznəs] , [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [rɪ'pɔ:t]

Prince	ARTHUR	moved	,	with	intent	to	expedite	business	,	a	Resolution	taking	Report
王子	亚瑟	已搬	,	和	意图	到	加快	商业	,	一个	解决	采取	报告

[ɒv; əv] [sə'plaɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

of	Supply	after	midnight	.
的	供应	后	午夜	.

为了加快议程，亚瑟王子提议，在午夜之后提交一份供应报告。

[tɔ:kt] [ɒn] [ðɪs] [tɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] .

Talked	on	this	till	twenty	minutes	to	twelve	.
谈话	在	这	直到	二十	分钟	到	十二	.

一直讨论到12点52分。

['bɪznəs] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [sɪns] [dɪ'beɪt] [kləuziz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [nəʊ][taɪm][tuː; tə]
Business **reached** **at** **last** **,** **but** **since** **Debate** **closes** **at** **midnight** **,** **no** **time** **to**
商业 达到 在 最后的 , 但 自从 辩论 关闭 在 午夜 , 不 时间 到
[duː; də] ['eniθɪŋ] .
do **anything** **.**
做 任何事物 .

终于到了谈生意的时候，但是由于辩论会在午夜结束，所以没有时间做任何事情了。

[kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [pə'spəʊnd] , [ænd; ənd] ['membəz] [bɪ'gɪn] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt]
Committee **of** **Supply** **accordingly** **postponed** **,** **and** **Members** **begin** **chatting** **about**
委员会 的 供应 因此 推迟 , 和 成员 开始 聊天 关于
['grɛʃəm] ['kɒlɪdʒ] ,
Gresham **College** **,**
格雷沙姆 大学 ,

因此，供应委员会会议延期举行，议员们开始讨论格雷沙姆学院的事宜。

[əd'mɪtɪŋ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
admitting **in** **course** **of** **conversation** **that** **there** **is** **nothing** **to** **talk** **about** **,**
承认 在 课程 的 对话 那 那里 是 没有什么 到 讲话 关于 ,

在谈话过程中承认没什么好谈的，

[sɪns] ['gʌvənmənt] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][əb'dʒektə, ɔb-][tuː; tə] [skiːm] .
since **Government** **have** **adopted** **suggestion** **of** **objectors** **to** **scheme** **.**
自从 政府 有 已采用 建议 的 反对者 到 方案 .

政府已经采纳了反对者的建议。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business **done** **.** **—** **None** **.**
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

['fraɪdeɪ] . — [mək'niːl] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [ə'baʊt][ðə; ði]
Friday **.** **—** **MACNEILL** **the** **Avenger** **to** **the** **front** **again** **,** **with** **his** **Motion** **about** **the**
星期五 . — 麦克尼尔 这 复仇者 到 这 正面 再次 , 和 他的 运动 关于 这
[saɪ'bɪərɪən]['eksaɪlz] .
Siberian **Exiles** **.**
西伯利亚 流亡者 .

星期五——复仇者麦克尼尔再次走到台前，提出了关于西伯利亚流放者的动议。

" ['dʒemi] " ['laʊðər] , [ɪn][məʊst][dʒuː'dɪʃəl]['mænə(r)] , [sə'pɔːrts] ['məʊʃn] , [ðæt] [vəʊts] [ɒv; əv] ['pɛliː] ,
" **JEMMY** **"** **LOWTHER** **,** **in** **most** **judicial** **manner** **,** **supports** **Motion** **,** **that** **votes** **of** **PELLY** **,**
" 杰米 " 洛瑟 , 在 最多 司法 方式 , 支持 运动 , 那 投票 的 佩利 ,

“杰米”洛瑟以最公正的方式支持佩利的动议，即投票支持佩利。

['pʊləstən] [ænd; ənd] [bɜːr'dɛt] - [kuːts] [ɒn][mɔːm'bæsə][ə'feə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strʌk] [aʊt] .
PULESTON **and** **BURDETT** **-** **COUTTS** **on** **Mombasa** **Affair** **shall** **be** **struck** **out** **.**
普勒斯顿 和 伯德特 - 库茨 在 蒙巴萨 事务 将 是 击 出去 .

PULESTON 和 BURDETT-COUTTS 在蒙巴萨事件中的发言将被删除。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] ['ɑːgjuːz] [ɒn]['ʌðə(r)][saɪd] ;
Prince **ARTHUR** **argues** **on** **other** **side** **;**
王子 亚瑟 论点 在 其他 边 ;

亚瑟王子则持相反观点；

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [θrəʊz] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ['ɪntuː] [skeɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['eksaɪlz] ; -
Mr **.** **G** **.** **throws** **weight** **of** **his** **authority** **into** **scale** **against** **the** **Exiles** **;** **JOKIM**
先生 . G . 投掷 重量 的 他的 权威 进入 规模 反对 这 流亡者 ; -
['fiːbli] [ə'tempts] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
feebly **attempts** **to** **reply** **.**
虚弱地 尝试 到 回复 .

G 先生利用他的权威来对抗流亡者；JOKIM 试图无力地反驳。

[ɒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [fʊl] [haʊs] , ['gʌvənmənt] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] [faɪv] [vəʊts] .

On	Division	,	in	full	House	,	Government	defeated	by	five	votes	.
在	分配	,	在	满的	房子	,	政府	战败	经过	五	投票	.

在全体议员投票表决中，政府以五票之差落败。

- [smaɪl] , [æz; əz] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɪgəz] , ['sɪmpli] [ɪ'nɔ:məs] .

MACNEILL's	smile	,	as	he	announced	the	figures	,	simply	enormous	.
-	微笑	,	作为	他	宣布	这	数据	,	简单地	巨大的	.

当麦克尼尔宣布这些数字时，他的笑容简直灿烂无比。

" [æt; ət] [fɜ:st] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] , " [sed] ['stænəp] , ['ʃʌdərɪŋ] .

"	At	first	I	thought	it	was	an	earthquake	,	"	said	STANHOPE	,	shuddering	.
"	在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	地震	,	"	说	斯坦霍普	,	颤抖	.

"起初我以为是地震，"斯坦霍普说着，浑身颤抖。

[nɜ:vz] ['ʃætəd] [baɪ] ['sekənd] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] .

Nerves	shattered	by	second	defeat	of	Government	in	the	week	.
神经	破碎	经过	第二	击败	的	政府	在	这	星期	.

政府一周内第二次败选，令民众神经崩溃。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lʊks]

Business	done	.	—	Looks
商业	完毕	.	—	看起来

交易完成。——看起来

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [wɒz; wəz] — ['veri] ['nɪəli] .

as	if	the	Government's	was	—	very	nearly	.
作为	如果	这	政府的	曾是	—	非常	几乎	.

就好像政府的——几乎就是。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神